

**SUPREME COURT
OF CANADA**



**COUR SUPRÊME
DU CANADA**

**BULLETIN OF
PROCEEDINGS**

**BULLETIN DES
PROCÉDURES**

This Bulletin is published at the direction of the Registrar and is for general information only. It is not to be used as evidence of its content, which, if required, should be proved by Certificate of the Registrar under the Seal of the Court. While every effort is made to ensure accuracy, no responsibility is assumed for errors or omissions.

Ce Bulletin, publié sous l'autorité de la registraire, ne vise qu'à fournir des renseignements d'ordre général. Il ne peut servir de preuve de son contenu. Celle-ci s'établit par un certificat du registraire donné sous le sceau de la Cour. Rien n'est négligé pour assurer l'exactitude du contenu, mais la Cour décline toute responsabilité pour les erreurs ou omissions.

Subscriptions may be had at \$200 per year, payable in advance, in accordance with the Court tariff. During Court sessions it is usually issued weekly.

Le prix de l'abonnement, fixé dans le tarif de la Cour, est de 200 \$ l'an, payable d'avance. Le Bulletin paraît en principe toutes les semaines pendant les sessions de la Cour.

The Bulletin, being a factual report of recorded proceedings, is produced in the language of record. Where a judgment has been rendered, requests for copies should be made to the Registrar, with a remittance of \$10 for each set of reasons. All remittances should be made payable to the Receiver General for Canada.

Le Bulletin rassemble les procédures devant la Cour dans la langue du dossier. Quand un arrêt est rendu, on peut se procurer les motifs de jugement en adressant sa demande au registraire, accompagnée de 10 \$ par exemplaire. Le paiement doit être fait à l'ordre du Receveur général du Canada.

CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

Applications for leave to appeal filed	1564 - 1565	Demandes d'autorisation d'appel déposées
Applications for leave submitted to Court since last issue	1566 - 1572	Demandes soumises à la Cour depuis la dernière parution
Oral hearing ordered	-	Audience ordonnée
Oral hearing on applications for leave	-	Audience sur les demandes d'autorisation
Judgments on applications for leave	1573 - 1579	Jugements rendus sur les demandes d'autorisation
Judgment on motion	-	Jugement sur requête
Motions	1580 - 1590	Requêtes
Notice of reference	-	Avis de renvoi
Notices of appeal filed since last issue	1591	Avis d'appel déposés depuis la dernière parution
Notices of intervention filed since last issue	-	Avis d'intervention déposés depuis la dernière parution
Notices of discontinuance filed since last issue	-	Avis de désistement déposés depuis la dernière parution
Appeals heard since last issue and disposition	-	Appels entendus depuis la dernière parution et résultat
Pronouncements of appeals reserved	1592 - 1595	Jugements rendus sur les appels en délibéré
Rehearing	1596	Nouvelle audition
Headnotes of recent judgments	1597 - 1621	Sommaires des arrêts récents
Agenda	1622 - 1623	Calendrier
Summaries of the cases	1624 - 1651	Résumés des affaires
Notices to the Profession and Press Release	-	Avis aux avocats et communiqué de presse
Deadlines: Appeals	1652	Délais: Appels
Judgments reported in S.C.R.	-	Jugements publiés au R.C.S.

**APPLICATIONS FOR LEAVE TO
APPEAL FILED**

Yvon Descôteaux
Yvon Descôteaux

c. (30566)

Groupe communautaire l'Itinéraire, et autre (Qc)
André Gauthier
Cain, Lamarre, Casgrain, Wells

DATE DE PRODUCTION 22.9.2004

Yvon Descôteaux
Yvon Descôteaux

c. (30568)

La Presse Limitée, et autres (Qc)
Daniel Bellemare
Desjardins, Ducharme, Stein, Monast

DATE DE PRODUCTION 22.9.2004

Jean-Guy Pontbriand
Johanne St-Gelais

c. (30528)

Sa Majesté la Reine (Qc)
Jean-Marie Tanguay
P.G. du Québec

DATE DE PRODUCTION 28.9.2004

**Le Forum des maires de la Péninsule acadienne, et
autre**

Michel Doucet
Université de Moncton

c. (30545)

**Agence canadienne de l'inspection des aliments
(N.-B.)**

Alain Préfontaine
P.G. du Canada

DATE DE PRODUCTION 29.9.2004

**DEMANDES D'AUTORISATION
D'APPEL DÉPOSÉES**

Donald Mosher, et al.
Donald B. Mosher

v. (30569)

Minister of Natural Resources (Ont.)
James Wesley Smith
A.G. of Ontario

FILING DATE 29.9.2004

John C. Turmel
John C. Turmel

v. (30570)

Her Majesty the Queen (Ont.)
Croft Michaelson
A.G. of Canada

FILING DATE 7.10.2004

John C. Turmel
John C. Turmel

v. (30571)

Her Majesty the Queen (Ont.)
Croft Michaelson
A.G. of Canada

FILING DATE 7.10.2004

Mario Proulx
Guy Pepin
Bélanger, Sauvé

c. (30574)

Christiane Alary, et autres (Qc)
Barry Landy
Spiegel, Sohmer

DATE DE PRODUCTION 8.10.2004

David Morrisson

William J. Parker, Q.C.

v. (30573)

Her Majesty the Queen (Ont.)

Lucy Cecchetto

A.G. of Ontario

FILING DATE 12.10.2004

M.W.F.

Hugh M.G. Braker, Q.C.

Braker and Company

v. (30575)

Her Majesty the Queen (B.C.)

M. Joyce DeWitt-Van Oosten

A.G. of British Columbia

FILING DATE 18.10.2004

OCTOBER 25, 2004 / LE 25 OCTOBRE 2004

**CORAM: Chief Justice McLachlin and Binnie and Charron JJ.
La juge en chef McLachlin et les juges Binnie et Charron**

Benoît Proulx

c. (30346)

Sa Majesté la Reine (C.F.)

NATURE DE LA CAUSE

Procédure - Procédure civile - Preuve - Convention d'honoraires - La Cour d'appel fédérale a-t-elle commis une erreur de droit en concluant que le juge de première instance n'avait pas commis d'erreur justifiant son intervention alors que ce dernier: a négligé et mal interprété la preuve de telle manière que sa conclusion en a été affectée; a négligé le témoignage du demandeur au motif qu'il rendait un témoignage intéressé du simple fait qu'il est partie au litige; a erré en droit en négligeant ou omettant le témoignage de la partie demanderesse qui a été déposé en preuve par la partie adverse; a erré en droit en décidant qu'un avocat n'est pas contraint d'émettre une facture à son client pour lui réclamer le paiement des honoraires qui lui sont dus en vertu d'une convention d'honoraires et a erré en droit en décidant qu'une convention de 30% n'était pas susceptible de donner un caractère de lucre et de commercialité à la profession d'avocat?

HISTORIQUE DES PROCÉDURES

Le 4 février 2003
Cour fédérale du Canada, Section de première instance
(Le protonotaire Morneau)

Saisie-arrêt: 30% des sommes reçues du gouvernement du Québec par demandeur sont saisies arrêtées dans le but de répondre aux certificats déposés contre la débitrice-saisie par l'intimée.

Le 25 avril 2003
Cour fédérale du Canada, Section de première instance
(Le juge Noël)

Requête du demandeur demandant la nullité de l'ordonnance définitive de saisie-arrêt du protonotaire Morneau, rejetée

Le 16 mars 2004
Cour d'appel fédérale
(Le juge en chef Richard, les juges Décary et Pelletier)

Appel accueilli en partie; demandeur ordonné de remettre à l'intimée la somme de 425, 239.32 \$

Le 14 mai 2004
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

**Mercelin Mitchell, Kareem Mitchell, Vincent Mitchell, by their litigation guardian,
Mercelin Mitchell, Carlington Graham and Omar Graham**

v. (30502)

The Estate of Harry Truswell Mason

- and between -

Mercelin Mitchell

v. (30502)

Wawanesa Mutual Insurance Company (Ont.)

NATURE OF THE CASE

Torts - Insurance - Administrative law - Appeal - Judicial Review - Motor vehicles - Negligence - Whether the Court of Appeal for Ontario erred in dismissing the Applicant's appeal.

PROCEDURAL HISTORY

October 21, 2002
Ontario Superior Court of Justice
(Cameron J.)

Applicants' applications for damages for personal injuries and for statutory accident benefits for caregiver benefits, dismissed

July 12, 2004
Court of Appeal for Ontario
(Abella, Moldaver and Goudge JJ.A.)

Appeal dismissed; fresh evidence considered

September 2, 2004
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

**CORAM: Major, Fish and Abella JJ.
Les juges Major, Fish et Abella**

Julio Esteban

v. (30334)

The Minister of Citizenship and Immigration (F.C.)

NATURE OF THE CASE

Statutes - Interpretation - Administrative Law - Immigration law - Judicial review - Statutory stay - Retrospective and retroactive amendments - To what extent should the principle of statutory interpretation of applying the scheme of the legislation be allowing to trump or outweigh other principles of statutory interpretation when interpreting an ambiguous statutory provision? - "Does the word "stay" in s. 196 of the *Immigration and Refugee Protection Act* contemplate a stay that came into effect under the *Immigration Act*, R.S.C. 1985, c. I-2 as a result of the operation of paragraph 49(1)(b)?"

PROCEDURAL HISTORY

July 29, 2003 Federal Court of Canada, Trial Division (Dawson J.)	Applicant's application for judicial review, allowed; decision of Registrar of the Immigration Appeal Division, set aside
March 3, 2004 Federal Court of Appeal (Rothstein, Evans and Pelletier JJ.A.[dissenting])	Appeal allowed; Federal Court Trial Division's decision reversed; application for judicial review, dismissed;
May 6, 2004 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

Olga Medovarski

v. (30332)

The Minister of Citizenship and Immigration (F.C.)

NATURE OF THE CASE

Statutes - Interpretation - Administrative law - Immigration law - Statutory interpretation - Statutory stay - Retrospective and retroactive amendments - Whether "stay" in *Immigration and Refugee Protection Act*, s. 196 includes automatic stay under old *Immigration Act* - Whether right to appeal deportation order extinguished in case of permanent resident convicted of serious criminal offense - Whether the Federal Court of Appeal erred in its interpretation that the Applicant's right to appeal to the IAD was extinguished by section 196 of the *IRPA* - Specifically, whether the Federal Court of Appeal failed to apply the proper principles of statutory interpretation, and in particular failed to consider the presumption when dealing with interpretation of transitional provisions that the rights of individuals protected should be presumed to be protected absent explicit language extinguishing these rights - Second, whether *R. c. Daoust* 2004 SCC 6, a decision dealing with the interpretation of bilingual statutes in the criminal context, applies to non-criminal proceedings where rights are being extinguished.

PROCEDURAL HISTORY

August 12, 2002 Immigration and Refugee Board, Appeal Division (Budnak, Registrar)	Applicant's appeal against deportation order discontinued for want of jurisdiction
May 20, 2003 Federal Court of Canada (Snider J.)	Applicant's application for judicial review allowed
March 3, 2004 Federal Court of Appeal (Rothstein, Evans and Pelletier JJ.A.)	Respondent's appeal allowed; Federal Court's decision reversed; application for judicial review dismissed
May 3, 2004 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

The Corporation of the Town of Hearst

v. (30353)

Fabien Ouellette (Ont.)

NATURE OF THE CASE

Torts - Negligence - Municipal law - Highways - Statutes - Interpretation - Limitation periods - Whether Respondent's action was statute-barred pursuant to s. 284(2) of the *Municipal Act*, R.S.O. 1990, c. M. 45 - Whether lower courts erred in imposing strict liability in the guise of a finding of liability in common law negligence on the basis that the installation of the pole was insecure - Scope of the statutory duty imposed on road authorities to maintain highways.

PROCEDURAL HISTORY

February 14, 2003 Ontario Superior Court of Justice (Riopelle J.)	Respondent's action for negligence, granted; Applicant found liable for damages in the amount of \$562,800.00
March 18, 2004 Court of Appeal for Ontario (Feldman, MacPherson and Cronk JJ.A.)	Appeal dismissed
May 18, 2004 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed
July 14, 2004 Supreme Court of Canada	Motion for an extension of time to file and serve the application for leave to May 18, 2004, filed

**CORAM: Bastarache, LeBel and Deschamps JJ.
Les juges Bastarache, LeBel et Deschamps**

Ville de Lévis

c. (30380)

Louis Tétreault (Crim.) (Qc)

NATURE DE LA CAUSE

Droit criminel - Infractions - Conduite d'un véhicule alors que les droits afférents au permis de conduire sont impayés - Défense - Recevabilité de la défense de diligence raisonnable - L'article 93.1 du *Code de la sécurité routière*, L.R.Q., ch. C-24.1, crée-t-il une infraction de responsabilité absolue, à l'encontre de laquelle les seuls moyens de défense recevables sont l'impossibilité et la nécessité ? - *R. c. Pontes*, [1995] 3 R.C.S. 44.

HISTORIQUE DES PROCÉDURES

Le 13 février 2002 Cour municipale, ville de Lévis (Le juge Fortin)	Intimé acquitté d'avoir conduit un véhicule routier alors que les droits afférents à son permis n'avaient pas été payés contrairement à l'art. 93.1 du <i>Code de la sécurité routière</i>
---	--

Le 8 mars 2004
Cour supérieure du Québec
(Le juge Desjardins)

Appel de la demanderesse rejeté

Le 14 avril 2004
Cour d'appel du Québec
(Le juge Dussault)

Requête pour permission d'en appeler rejetée

Le 11 juin 2004
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

Ville de Lévis

c. (30381)

2629-4470 Québec Inc. (Crim.) (Qc)

NATURE DE LA CAUSE

Droit criminel - Infractions - Défense - L'article 31.1 du *Code de la sécurité routière*, L.R.Q. ch. C-24.2, crée-t-il une infraction de responsabilité absolue ou de responsabilité stricte? - Les termes « et sans autre avis » employés par le législateur à l'art. 31.1 démontrent-ils son intention de créer une infraction de responsabilité absolue et ce, à la lumière de l'arrêt *R. c. Pontes*, [1995] 3 R.C.S. 44? - L'article 31.1 peut-il donner ouverture à la défense de diligence raisonnable et permettre à un défendeur d'invoquer la non-réception d'un avis de renouvellement de la part de la Société de l'assurance automobile du Québec? - La défense d'erreur induite par l'autorité compétente (« *officially induced error* ») est-elle admissible en droit pénal canadien et, si oui, quels en sont les critères d'application?

HISTORIQUE DES PROCÉDURES

Le 4 juillet 2003
Cour municipale de la ville de Lévis
(Le juge Ouellet)

Intimée acquittée de l'infraction d'avoir mis en circulation un véhicule dont les frais d'immatriculation étaient impayés contrairement à l'art. 31.1 du *Code de la sécurité routière*

Le 8 mars 2004
Cour supérieure du Québec
(Le juge Desjardins)

Appel rejeté

Le 14 avril 2004
Cour d'appel du Québec
(Le juge Dussault)

Requête pour permission d'appeler rejetée

Le 11 juin 2004
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

Michel Ouellette

c. (30435)

**Mueller Canada Inc., Commission des lésions professionnelles, Me Thérèse Giroux,
Me Neuville Lacroix, et Commission de la santé et de la sécurité du travail (Qc)**

NATURE DE LA CAUSE

Droit administratif – Droit du travail – Accidents du travail – Compétence – Compétence des tribunaux administratifs chargés d’entendre une plainte formulée en vertu de l’art. 32 de la *Loi sur les accidents du travail et les maladies professionnelles*, L.R.Q., ch. A-3.001 (congédiement en raison d’une lésion professionnelle), d’entendre et de disposer de moyens fondés sur la *Charte québécoise des droits et libertés*, L.R.Q., ch. C-12 – Fardeau de preuve imposé à l’employeur, qui doit démontrer l’existence d’une « autre cause juste et suffisante » pour justifier le congédiement – La Cour d’appel a-t-elle erré en jugeant que les tribunaux administratifs chargés d’appliquer la LATMP n’avaient pas la compétence pour juger de la légalité de la cause de congédiement au regard de la *Charte* québécoise - y compris l’obligation d’accommodement - mais devaient se limiter à déterminer si la cause invoquée par l’employeur était sérieuse et ne constituait pas un prétexte? – La Cour d’appel a-t-elle erré en déterminant que la norme de contrôle applicable à la décision de la Commission des lésions professionnelles était celle de la décision manifestement déraisonnable?

HISTORIQUE DES PROCÉDURES

Le 14 octobre 1997 Commission de la santé et de la sécurité du travail (La conciliatrice-décideuse Frenette)	Plainte déposée par le demandeur en vertu de l’art. 32 LATMP pour congédiement illégal, rejetée
Le 31 mars 1998 Bureau de révision de la Commission de la santé et de la sécurité du travail (Le président Malouin et les membres Allaire et Auger)	Demande de révision rejetée
Le 12 mai 1999 Commission des lésions professionnelles (La commissaire Giroux)	Appel rejeté
Le 5 juin 2000 Commission des lésions professionnelles (Le commissaire Lacroix)	Requête en révision rejetée
Le 13 novembre 2001 Cour supérieure du Québec (Le juge Mongeau)	Requête du demandeur en révision judiciaire accueillie, décisions de la Commission des lésions professionnelles annulées; dossier retourné à la Commission des lésions professionnelles
Le 18 mai 2004 Cour d’appel du Québec (Montréal) (Les juges Brossard, Chamberland, et Morissette)	Appel de l’intimée Mueller Canada inc. accueilli; requête en révision judiciaire rejetée
Le 19 juillet 2004 Cour suprême du Canada	Demande d’autorisation d’appel déposée

Catherine Fagan

c. (30423)

Compagnie d'assurance Standard Life (Qc)

NATURE DE LA CAUSE

Procédure – Procédure civile – Demande d'annulation d'une sentence arbitrale – Délai – Délai de rigueur – La Cour d'appel a-t-elle erré en jugeant que le délai prévu par l'art. 947.4 du *Code de procédure civile* est un délai de rigueur?

HISTORIQUE DES PROCÉDURES

Le 12 janvier 2004
Cour supérieure du Québec
(La juge Trahan)

Requête en irrecevabilité de l'intimée, rejetée; requête de la demanderesse pour proroger les délais et/ou pour relever la demanderesse de son défaut d'avoir présenté et/ou signifié sa requête en annulation et sa requête en ordonnance de sauvegarde dans les délais, affidavit et pièces, accordée

Le 30 avril 2004
Cour d'appel du Québec
(Les juges Mailhot, Nuss et Morissette)

Appel accueilli; jugement de première instance infirmé; requête en irrecevabilité accueillie; requête en prorogation de délai rejetée

Le 29 juin 2004
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

Forac Consultants Inc.

c. (30407)

St. Laurent Paperboard Inc. et Emballages Smurfit-Stone Canada Inc. (Qc)

NATURE DE LA CAUSE

Droit commercial – Contrats – Contrat de démarchage – Bonne foi – La Cour d'appel a-t-elle commis une erreur de principe en déterminant le contenu obligationnel du contrat?

HISTORIQUE DES PROCÉDURES

Le 11 juin 2002
Cour supérieure du Québec
(Le juge Chrétien)

Requête de la demanderesse en réclamation d'honoraires, rejetée

Le 28 avril 2004
Cour d'appel du Québec
(Les juges Rousseau-Houle, Nuss et Pelletier)

Appel rejeté

Le 24 juin 2004
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

**JUDGMENTS ON APPLICATIONS
FOR LEAVE**

**JUGEMENTS RENDUS SUR LES
DEMANDES D'AUTORISATION**

OCTOBER 28, 2004 / LE 28 OCTOBRE 2004

30106 **Lynne Patricia Scott a.k.a. Lynne Patricia Schaefer v. United States of America** (Ont.) (Criminal)
(By Leave)

Coram: **McLachlin C.J. and Binnie and Charron JJ.**

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal for Ontario, Numbers C37837 and C37838, dated December 16, 2003, is dismissed.

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de l'Ontario, numéros C37837 et C37838, daté du 16 décembre 2003, est rejetée.

NATURE OF THE CASE

Criminal law - Extradition - Whether s. 32(1)(a) of the *Extradition Act* is unconstitutional and of no force and effect, contrary to section 7 of the *Charter*, in that it allows the admission of allegations and evidence that are inadmissible under Canadian law.

PROCEDURAL HISTORY

March 6, 2001
Ontario Superior Court of Justice
(Logan J.)

Applicant's application for constitutional validity of *Extradition Act*, dismissed; Applicant committed for extradition on charges of assault, assault with a weapon and break and enter

December 16, 2003
Court of Appeal for Ontario
(Laskin, Moldaver and Goudge JJ.A.)

Appeal dismissed; Application for judicial review dismissed

May 31, 2004
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

June 9, 2004
Supreme Court of Canada
Arbour J.

Motion for an extension of time granted

30306 **Arthur Smolensky v. British Columbia Securities Commission and Attorney General of British Columbia** (B.C.) (Civil) (By Leave)

Coram: **McLachlin C.J. and Binnie and Charron JJ.**

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal for British Columbia (Vancouver), Number CA031117, dated February 20, 2004, is dismissed with costs to the respondent, British Columbia Securities Commission.

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de la Colombie-Britannique (Vancouver), numéro CA031117, daté du 20 février 2004, est rejetée avec dépens en faveur de l'intimée, British Columbia Securities Commission.

NATURE OF THE CASE

Canadian Charter - Civil - Securities law - Disclosure - Whether the State can indiscriminately criminalize innocent communications in the name of law enforcement - Whether an automatic restraint on normal, prudent defence preparation is constitutionally invalid - Whether constitutionally offensive legislation is saved because a tribunal is vested with discretion not to enforce it - Whether it is constitutionally valid to replace the right to fundamental freedoms with the hope that a tribunal, if petitioned to do so, may allow people to enjoy them - To what extent do liberty rights in s. 7 embrace fundamental economic freedoms - Whether it is an abuse of process or power, akin to double jeopardy, for a securities regulator to commence disciplinary proceedings when the same alleged misconduct was previously the subject of an approved final settlement with a subordinate regulator - *Securities Act*, R.S.B.C. 1996, c. 418, s. 148

PROCEDURAL HISTORY

July 29, 2003 Supreme Court of British Columbia (Lowry J.)	Applicant's application for prerogative relief and for declaration that s. 148 of the <i>Securities Act</i> violates <i>Charter</i> , dismissed
February 20, 2004 Court of Appeal for British Columbia (Finch C.J.B.C., Mackenzie and Lambert [<i>dissenting</i>] J.J.A.)	Appeal dismissed
April 20, 2004 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

30454 **Slawomir Drozdowski v. Workers' Compensation Board of Nova Scotia and Attorney General of Nova Scotia** (N.S.) (Civil) (By Leave)

Coram: McLachlin C.J. and Binnie and Charron JJ.

The application for leave to appeal from the judgment of the Nova Scotia Court of Appeal, Number CA 170427, dated June 2, 2004, is dismissed.

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de la Nouvelle-Écosse, numéro CA 170427, daté du 2 juin 2004, est rejetée.

NATURE OF THE CASE

Labour law - Compensation - Whether the *Workers' Compensation Act* of Nova Scotia violates section 15.1 of the *Charter of Rights and Freedoms* - Whether the Nova Scotia Court of Appeal erred in applying the precedence set by the Supreme Court decision of the Martin case.

PROCEDURAL HISTORY

February 28, 2001 Nova Scotia Workers' Compensation Appeals Tribunal (Sharpe, Appeal Commissioner)	Applicant's application seeking compensation for pain, suffering, and loss of enjoyment of life against his employer denied and barred by s. 28(1) of the <i>Workers' Compensation Act</i>
June 2, 2004 Nova Scotia Court of Appeal (Chipman, Saunders and Hamilton J.J.A.)	Leave to appeal denied

July 29, 2004
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

30370 **Marie-Claude Boucher v. Her Majesty the Queen** (FC) (Civil) (By Leave)

Coram: McLachlin C.J. and Binnie and Charron JJ.

The application for an extension of time is granted. The application for leave to appeal from the judgment of the Federal Court of Appeal, Number A-577-02, dated January 29, 2004, is dismissed with costs.

La demande de prorogation de délai est accordée. La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel fédérale, numéro A-577-02, daté du 29 janvier 2004, est rejetée avec dépens.

NATURE OF THE CASE

Taxation - Assessment - Statutes - Interpretation - Procedural Law - Evidence - Fraud - Stockbrokers - Stockbroker found guilty of misappropriating clients' funds, which were also not reported as income for taxation purposes - Whether the Federal Court of Appeal in coming to its judgment ignored the principles established for appellate courts by the Supreme Court of Canada in *Hickman v. The Queen* that require that the evidence be filtered through the prism of law? - Whether the judgment erodes the protective substance of subsection 152(4) of the *Income Tax Act* and erodes the onus of proof standard under 163(2) of the *Income Tax Act* thereby thwarting the will of Parliament?

PROCEDURAL HISTORY

October 17, 2002 Tax Court of Canada (Teskey J.)	Applicant's appeal from the assessment for the 1988 taxation year, dismissed
January 29, 2004 Federal Court of Appeal (Sharlow, Malone and Rothstein JJ.A.)	Appeal dismissed
May 13, 2004 Federal Court of Appeal (Rothstein, Noël and Evans JJ.A.)	Motion for leave to appeal to the Supreme Court of Canada denied without prejudice to the Applicant to bring a motion before the Supreme Court of Canada for leave to appeal
June 3, 2004 Supreme Court of Canada	Applications for leave to appeal and for extension of time, filed

30416 **Robert Wade Nofall v. Her Majesty the Queen** (Ont.) (Criminal) (By Leave)

Coram: Bastarache, LeBel and Deschamps JJ.

The application for an extension of time is granted and the application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal for Ontario, Number C37769, dated February 3, 2004, is dismissed.

La demande de prorogation de délai est accordée et la demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de l'Ontario, numéro C37769, daté du 3 février 2004, est rejetée.

NATURE OF THE CASE

Criminal Law (Non Charter) - Evidence - Trial - Whether the Court of Appeal erred in concluding that a trial judge has the discretion to permit the videotaped testimony of a complainant to become a numbered exhibit which would go into the jury room for deliberation - Whether the Court of appeal erred in concluding that such discretion can be exercised without providing the jury with transcripts of the relevant cross-examination or other contextual evidence so that undue emphasis is not given to the testimony of the complainant - *Criminal Code* R.S.C. 1985, c. C-34, s. 715.1

PROCEDURAL HISTORY

October 18, 2001 Ontario Superior Court of Justice (O'Driscoll J.)	Applicant found guilty by judge and jury of sexual assault
October 19, 2001 Ontario Superior Court of Justice (O'Driscoll J.)	Applicant sentenced to eight years of imprisonment
February 3, 2004 Court of Appeal for Ontario (Weiler, Laskin and MacPherson JJ.A.)	Appeal against conviction dismissed; Appeal against sentence allowed: sentence reduced to five years of imprisonment
June 25, 2004 Supreme Court of Canada	Application for extension of time and leave to appeal filed

30419 **Pham The Trinh c. Hydro-Québec** (Qc) (Civile) (Autorisation)

Coram: Bastarache, LeBel et Deschamps

Les requêtes pour prorogation de délai et pour produire un mémoire et une réplique dépassant les longueurs prévues sont accordées. La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel du Québec (Montréal), numéro 500-09-013460-035, daté du 13 avril 2004, est rejetée avec dépens.

The motions for an extension of time and to file a lengthy memorandum and a lengthy reply are granted. The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal of Quebec (Montreal), Number 500-09-013460-035, dated April 13, 2004, is dismissed with costs.

NATURE DE LA CAUSE

Procédure – Procédure civile – Chose jugée – La Cour d'appel a-t-elle erré en rejetant l'action du demandeur? – La Cour d'appel a-t-elle erré en concluant que le demandeur cherchait à formuler, de façon déguisée, un appel de la décision du commissaire du travail rendue contre lui? – La Cour d'appel a-t-elle erré en concluant que la réclamation du demandeur était indissociable de celle présentée au commissaire du travail et qu'il paraissait abusif de la reprendre?

HISTORIQUE DES PROCÉDURES

Le 10 février 1998 Bureau du commissaire général du travail (Doré, Président)	Plainte du demandeur pour congédiement injustifié en vertu de l'article 124 sur la <i>Loi sur les normes du travail</i> rejetée
---	---

Le 7 mai 2003
Cour supérieure du Québec
(Le juge Bélanger)

Requête de l'intimé en irrecevabilité accueillie en partie;
conclusions A) et C) de la déclaration amendée du
demandeur rejetées

Le 13 avril 2004
Cour d'appel du Québec
(Le juge en chef Robert et les juges Morin et Mailhot)

Appel du demandeur rejeté; appel de l'intimée accueilli;
requête en irrecevabilité de l'intimée accueillie en
totalité et action du demandeur rejetée

Le 23 juin 2004
Cour suprême du Canada

Demandes d'autorisation d'appel et en prorogation de
délai déposées; requête pour déposer une longue
demande d'autorisation d'appel et une longue réplique
déposées

30410 **Norman Walker v. Canadian Imperial Bank of Commerce** (Ont.) (Civil) (By Leave)

Coram: Bastarache, LeBel and Deschamps JJ.

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal for Ontario, Number C36734, dated April 22, 2004, is dismissed with costs.

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de l'Ontario, numéro C36734, daté du 22 avril 2004, est rejetée avec dépens.

NATURE OF THE CASE

Commercial law - Sale - Suretyship - Loan - Torts - Negligence - What is the duty of a private mortgagee to protect institutional mortgagees with subservient interests? - What is the duty of a subservient institutional mortgagee to act in good faith and take positive steps to protect its security? - Where does the onus lie in an allegation of improvident sale as against a mortgagee who has exercised a power of sale by a subservient mortgagee and what factors must be considered by a court in determining "market value" in an allegation of improvident sale?

PROCEDURAL HISTORY

June 18, 2001
Ontario Superior Court of Justice
(Rogin J.)

Applicant Larry Gordon ordered to pay the sum of
\$109,509.41 to the Respondent; Applicant Norman Walker
ordered to pay the sum of \$142,761.40 to the Respondent

April 22, 2004
Court of Appeal for Ontario
(McMurtry C.J.O., Abella and Rosenberg JJ.A.)

Appeal dismissed

June 21, 2004
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

29028 **George Sutherland v. Her Majesty the Queen** (Ont.) (Criminal) (By Leave)

Coram: McLachlin C.J. and Major and Fish JJ.

The motion for an extension of time is granted. The motion for reconsideration of the application for leave to appeal dismissed July 11, 2002, is dismissed.

La demande de prorogation de délai est accordée. La demande de réexamen de la demande d'autorisation d'appel rejetée le 11 juillet 2002, est rejetée.

NATURE OF THE CASE

Canadian Charter - Criminal - Criminal Law (Non Charter) - Whether Court of Appeal erred with respect to decision not to order disclosure - Whether Court of Appeal erred with respect to evidence of the complainant's emotional state - Whether Court of Appeal erred with respect to applicant's heritage in determining whether an indeterminate sentence was appropriate - Whether Court of Appeal erred in holding that it would not consider the constitutionality of s. 761 of the *Criminal Code* - Whether Court of Appeal erred in failing to consider fresh evidence.

PROCEDURAL HISTORY

July 28, 1997 Ontario Court of Justice (Loukidelis J.)	Application for production of records dismissed
July 30, 1997 Ontario Court of Justice (Loukidelis J.)	Convictions for assault, sexual assault, uttering a death threat, extortion; Acquittal on count of wilful attempt to obstruct justice by threats
May 19, 1998 Ontario Court of Justice (Loukidelis J.)	Declared dangerous offender, indeterminate sentence imposed
May 29, 2001 Court of Appeal for Ontario (Finlayson, Labrosse and Laskin JJ.A.)	Appeal from conviction and sentence dismissed
January 15, 2002 Supreme Court of Canada	Applications for extension of time to apply for leave to appeal and for leave to appeal filed

30032 **Donald Spindler, John Gary Samuels and Donald Auld v. The Warden of Millhaven Institution**
(Ont.) (Civil) (By Leave)

Coram: McLachlin C.J. and Major and Fish JJ.

The motion for an extension of time is granted. The motion for reconsideration of the application for leave to appeal dismissed April 22, 2004, is dismissed.

La demande de prorogation de délai est accordée. La demande de réexamen de la demande d'autorisation d'appel rejetée le 22 avril 2004, est rejetée.

NATURE OF THE CASE

Canadian Charter of Rights and Freedoms – Administrative law – Judicial review – Jurisdiction – Remedies – Criminal law – Prisons – Detention – *Habeas corpus* – Statutory interpretation – *Corrections and Conditional Release Act and Regulations*, S.C. 1992, c. 20 – Whether the Court of Appeal erred in refusing to follow a decision in *R. v. Miller*, (1985) 2 S.C.R. 613, which guarantees to federal inmates the right to have the legality of restrictions on their liberty determined on *habeas corpus* – Whether the effect of the decision of the Court of Appeal is to restrict the access of federal inmates to the remedy of *habeas corpus* – Whether the merits of the application of *habeas corpus* ought to be decided by this Court, pursuant to section 784(3) of the *Criminal Code of Canada*, R.S. 1985, c. C-46 – Whether the applicants are being

illegally detained in a maximum-security penitentiary, contrary to the provisions of the *Corrections and Conditional Release Act* and *Regulations, supra.*, and contrary to sections 7 and 9 of the *Charter*.

PROCEDURAL HISTORY

December 17, 2002
Ontario Superior Court of Justice
(Pedlar J.)

Applicants' application for a writ of *habeas corpus*, by way of *certiorari* application, ordering their release from a maximum-security penitentiary to a lower security level penitentiary, dismissed

September 10, 2003
Court of Appeal for Ontario
(Doherty, Charron and Armstrong JJ.A.)

Appeal dismissed

November 10, 2003
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

14.10.2004

Before / Devant: ABELLA J.

Motion for leave to intervene

Requête en autorisation d'intervention

BY / PAR: Canadian Civil Liberties Association

IN / DANS: Her Majesty the Queen

v. (30021)

René Luther Hamilton (Alta.)(Crim.)

GRANTED / ACCORDÉE

UPON APPLICATION by the Canadian Civil Liberties Association for leave to intervene in the above appeal;

AND HAVING READ the material filed;

IT IS HEREBY ORDERED THAT:

The motion for leave to intervene of the applicant, Canadian Civil Liberties Association, is granted and the applicant shall be entitled to serve and file a factum not to exceed 20 pages.

The request to present oral argument is deferred to a date following receipt and consideration of the written arguments of the parties and the intervener.

The intervener shall not be entitled to adduce further evidence or otherwise to supplement the record of the parties.

Pursuant to Rule 59(1)(a) the intervener shall pay to the appellant and respondent any additional disbursements occasioned to the appellant and respondent by their intervention.

IT IS HEREBY ORDERED THAT:

The appellant is granted permission to file a 20 page reply factum within 20 days from the service of the intervener's factum.

18.10.2004

Before / Devant: FISH J.

Further order on motions for leave to intervene

Autre ordonnance sur des requêtes en autorisation d'intervention

BY / PAR: Attorney General of Canada
Canadian Jewish Congress
League for Human Rights B'nai Brith
Canada

IN / DANS: Her Majesty the Queen

v. (29865)

Krystopher Krymowski, et al. (Ont.)
(Crim.)

UPON APPLICATIONS by the Attorney General of Canada, the Canadian Jewish Congress and the League for Human Rights B'nai Brith Canada, for leave to intervene in the above appeal and pursuant to the order of September 8, 2004;

IT IS HEREBY FURTHER ORDERED THAT the said interveners are each granted permission to present oral argument not exceeding fifteen (15) minutes at the hearing of the appeal.

19.10.2004

Before / Devant: THE REGISTRAR

Motion to adduce new evidence

Requête visant à produire de nouveaux éléments de preuve

Nicole Desjardins, et autre

c, (30396)

Centre d'achats St-Jérôme Inc. (Qc)

DISMISSED / REJETÉE

19.10.2004

Before / Devant: THE CHIEF JUSTICE

Motion for a stay of execution

Requête en vue de surseoir à l'exécution

Procureur général du Québec et ministre de la Justice du Québec

c. (30477)

Conférence des juges du Québec et autres

et entre

Procureur général du Québec et ministre de la Justice du Québec

c.

Morton S. Minc et autres

et entre

Conférence des juges municipaux du Québec

c.

Conférence des juges du Québec et autres et Procureur général du Québec (Qc)

GRANTED / ACCORDÉE

À LA SUITE DE LA DEMANDE du Procureur général du Québec et ministre de la Justice du Québec visant à obtenir le sursis d'exécution des jugements de la Cour d'appel du Québec dans l'appel susmentionné;

ET APRÈS AVOIR LU la documentation déposée;

L'ORDONNANCE SUIVANTE EST RENDUE:

La requête est accordée.

L'exécution des jugements prononcés par la Cour d'appel du Québec le 31 mai 2004 et rectifiés le 7 juillet 2004 dans les dossiers portant les numéros 500-09-013406-038, 500-09-013412-036 et 500-09-013420-039 est suspendue jusqu'à la date du jugement final de cette Cour.

19.10.2004

Before / Devant: THE CHIEF JUSTICE

Motion to state a constitutional question

Procureur général du Québec et ministre de la Justice du Québec

c. (30477)

Conférence des juges du Québec et autres

et entre

Procureur général du Québec et ministre de la Justice du Québec

c.

Morton S. Minc et autres

et entre

Conférence des juges municipaux du Québec

c.

Conférence des juges du Québec et autres et Procureur général du Québec (Qc)

GRANTED / ACCORDÉE

À LA SUITE DES DEMANDES du Procureur général du Québec et Ministre de la Justice du Québec visant à obtenir la formulation de questions constitutionnelles dans les appels susmentionnés;

ET APRÈS AVOIR LU la documentation déposée;

LES QUESTIONS CONSTITUTIONNELLES SUIVANTES SONT FORMULÉES:

1. Les décrets numéros 211-2002, 212-2002 et 810-2002 portent-ils atteinte à la sécurité financière des juges de la Cour du Québec et des cours municipales de Laval, de Montréal et de Québec et contreviennent-ils, de ce fait, au principe de l'indépendance judiciaire garanti par la préambule de la *Loi constitutionnelle de 1867* ?
2. Les décrets numéros 211-2002, 212-2002 et 810-2002 portent-ils atteinte à la sécurité financière des juges de la Cour du Québec et des cours municipales de Laval, de Montréal et de Québec et contreviennent-ils, de ce fait, au principe de l'indépendance judiciaire garanti par l'al. 11d) de la *Charte canadienne des droits et libertés* ?
3. Si la réponse à la question précédente est affirmative, les décrets numéros 211-2002, 212-2002 et 810-2002 constituent-ils une limite raisonnable prescrite par une règle de droit dont la justification peut se démontrer dans le cadre d'une société libre et démocratique en vertu de l'article premier de la *Charte canadienne des droits et libertés* ?

-
4. Le décret numéro 215-2002 porte-t-il atteinte à la sécurité financière des juges des cours municipales autres que les cours de Laval, de Montréal et de Québec et contrevient-il, de ce fait, au principe de l'indépendance judiciaire garanti par la préambule de la *Loi constitutionnelle de 1867* ?
 5. Le décret numéro 215-2002 porte-t-il atteinte à la sécurité financière des juges des cours municipales autres que les cours de Laval, de Montréal et de Québec et contrevient-il, de ce fait, au principe de l'indépendance judiciaire garanti par l'al. 11*d*) de la *Charte canadienne des droits et libertés* ?
 6. Si la réponse à la question précédente est affirmative, le décret numéro 215-2002 constitue-t-il une limite raisonnable prescrite par une règle de droit dont la justification peut se démontrer dans le cadre d'une société libre et démocratique en vertu de l'article premier de la *Charte canadienne des droits et libertés* ?
 1. Do Orders in Council 211-2002, 212-2002 and 810-2002 interfere with the financial security of judges of the Court of Québec and the municipal courts of Laval, Montreal and Quebec City and thereby violate the principle of judicial independence guaranteed by the preamble to the *Constitution Act, 1867*?
 2. Do Orders in Council 211-2002, 212-2002 and 810-2002 interfere with the financial security of judges of the Court of Québec and the municipal courts of Laval, Montreal and Quebec City and thereby violate the principle of judicial independence guaranteed by s. 11(*d*) of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*?
 3. If the answer to question 2 is in the affirmative, do Orders in Council 211-2002, 212-2002 and 810-2002 constitute a reasonable limit prescribed by law as can be demonstrably justified in a free and democratic society under s. 1 of the *Canadian Charter of rights and freedoms*?
 4. Does Order in Council 215-2002 interfere with the financial security of judges of municipal courts other than the courts of Laval, Montreal and Quebec City and thereby violate the principle of judicial independence guaranteed by the preamble to the *Constitution Act, 1867*?
 5. Does Order in Council 215-2002 interfere with the financial security of judges of municipal courts other than the courts of Laval, Montreal and Quebec City and thereby violate the principle of judicial independence guaranteed by s. 11(*d*) of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*?
 6. If the answer to question 5 is in the affirmative, does Order in Council 215-2002 constitute a reasonable limit prescribed by law as can be demonstrably justified in a free and democratic society under s. 1 of the *Canadian Charter of rights and freedoms*?
-

19.10.2004

Before / Devant: BASTARACHE J.

Further order on motions for leave to intervene

Autre ordonnance sur des requêtes en autorisation d'intervention

BY / PAR: Attorney General of Quebec
Attorney General of Alberta
Canadian Bar Association

IN / DANS: The Ontario Judges' Association, et al.

v. (30148)

Her Majesty the Queen in Right of
the Province of Ontario, as
Represented by the Chair of
Management Board (Ont.)

UPON APPLICATION by the Attorney General of Quebec, the Attorney General of Alberta and the Canadian Bar Association for leave to intervene in the above appeal and pursuant to the order of September 23, 2004;

IT IS HEREBY FURTHER ORDERED THAT the said interveners are each granted permission to present oral argument not exceeding fifteen (15) minutes at the hearing of the appeal.

À LA SUITE DE LA DEMANDE du Procureur général du Québec, du Procureur général de l'Alberta et de L'Association du Barreau canadien visant à obtenir l'autorisation d'intervenir dans l'appel susmentionné et suite à l'ordonnance du 23 septembre 2004;

IL EST EN OUTRE ORDONNÉ que la plaidoirie des intervenants soit ainsi limitée à quinze (15) minutes chacun.

19.10.2004

Before / Devant: THE CHIEF JUSTICE

Motion for an order to seal

Requête en vue d'obtenir une ordonnance de mise sous scellés

Jean-Guy Pontbriand

c. (30528)

Sa Majesté la Reine (Qc)

DISMISSED / REJETÉE

À LA SUITE D'UNE DEMANDE du demandeur visant à obtenir une ordonnance de mise sous scellés;

ET APRÈS EXAMEN de la documentation déposée;

IL EST PAR LA PRÉSENTE ORDONNÉ CE QUI SUIT:

La requête pour mise sous scellés est rejetée;

Le nom et l'identité du témoin N.P. ainsi que les informations contenues dans son dossier médical ne seront pas publiés ou diffusés. L'interdiction de publication ou diffusion ne s'étend pas toutefois aux informations qui sont révélées dans le jugement de la Cour d'appel du Québec et qui sont déjà dans le domaine public.

19.10.2004

Before / Devant: THE REGISTRAR

Motion by the respondent Richard Trudel to file a lengthy memorandum of argument (26 pages)

Requête visant le dépôt d'un long mémoire par l'intimé Richard Trudel (26 pages)

Her Majesty the Queen

v. (30364)

James Sauvé, et al. (Ont.) (Crim.)

GRANTED / ACCORDÉE

19.10.2004

Before / Devant: THE REGISTRAR

Motion to extend the time in which to serve and file the appellant's record and amended factum

Requête en prorogation du délai imparti pour signifier et déposer le dossier et le mémoire modifié de l'appelante

Her Majesty the Queen

v. (30005)

Joshua Bernard (N.B.)

GRANTED / ACCORDÉE Time to serve and file the appellant's record extended to September 24, 2004.
Time to serve and file the appellant's amended factum extended to October 8, 2004.

19.10.2004

Before / Devant: THE CHIEF JUSTICE

Motion to extend the time in which to serve and file the respondents' record, factum and book of authorities and to present oral argument at the hearing of the appeal

Requête des intimés en prorogation du délai de signification et de dépôt de ses dossier, mémoire et recueil de sources, et en vue de présenter une plaidoirie orale lors de l'audition de l'appel

Her Majesty the Queen

v. (30113)

Toronto Star Newspapers Limited, et al. (Ont.)

GRANTED / ACCORDÉE Time extended to October 29, 2004.

20.10.2004

Before / Devant: DESCHAMPS J.

Motions for leave to intervene

Requêtes en autorisation d'intervention

BY / PAR: Canadian Cancer Society, Canadian Lung Association, Canadian Medical Association, Heart and Stroke Foundation of Canada;
Western Convenience Stores Association

IN / DANS: Government of Saskatchewan

v. (29973)

Rothmans, Benson & Hedges Inc.
(Sask.)

GRANTED / ACCORDÉES

UPON APPLICATIONS by the Canadian Cancer Society, Canadian Lung Association, Canadian Medical Association, Heart and Stroke Foundation of Canada and the Western Convenience Stores Association, for leave to intervene in the above appeal;

AND HAVING READ the material filed;

IT IS HEREBY ORDERED THAT:

The motion for leave to intervene of the applicants, Canadian Cancer Society, Canadian Lung Association, Canadian Medical Association, Heart and Stroke Foundation of Canada, is granted and the applicants shall be entitled to serve and file a joint factum not to exceed 20 pages in length.

The motion for leave to intervene of the applicant, the Western Convenience Stores Association, is granted and the applicant shall be entitled to serve and file a factum not to exceed 20 pages.

The requests to present oral argument are deferred to a date following receipt and consideration of the written arguments of the parties and the interveners.

The interveners shall not be entitled to raise new issues or to adduce further evidence or otherwise to supplement the record of the parties.

Pursuant to Rule 59(1)(a) the interveners shall pay to the appellant and respondent any additional disbursements occasioned to the appellant and respondent by their intervention.

IT IS HEREBY FURTHER ORDERED THAT:

The respondent is granted leave to file a 15 page reply factum within 7 days of the service of the intervener, Canadian Cancer Society, Canadian Lung Association, Canadian Medical Association, Heart and Stroke Foundation of Canada, factum.

21.10.2004

Before / Devant: ABELLA J.

Motion for leave to intervene and motion to extend the time to serve and file a reply on the motion for leave to intervene

Requête en autorisation d'intervention et requête en prorogation du délai imparti pour signifier et déposer une réplique à la requête en autorisation d'intervention

BY/ PAR: Attorney General of Ontario

IN / DANS: Her Majesty the Queen

v. (30021)

René Luther Hamilton (Alta.) (Crim.)

GRANTED / ACCORDÉES

UPON APPLICATION by the Attorney General of Ontario for leave to intervene and to extend the time to serve and file a reply on the motion for leave to intervene in the above appeal;

AND HAVING READ the material filed;

IT IS HEREBY ORDERED THAT:

The motion for leave to intervene of the applicant, the Attorney General of Ontario, is granted and the applicant shall be entitled to serve and file a factum not to exceed 20 pages. The motion to extend the time to serve and file a reply on the motion for leave to intervene is granted.

The request to present oral argument is deferred to a date following receipt and consideration of the written arguments of the parties and the intervener.

The intervener shall not be entitled to adduce further evidence or otherwise to supplement the record of the parties.

Pursuant to Rule 59(1)(a) the intervener shall pay to the appellant and respondent any additional disbursements occasioned to the appellant and respondent by their intervention.

22.10.2004

Before / Devant: DESCHAMPS J.

Motions for leave to intervene

Requêtes en autorisation d'intervention

BY / PAR: Attorney General of Canada
Canadian Association of Journalists

IN / DANS: Her Majesty the Queen

v. (30113)

Toronto Star Newspapers Limited, et
al. (Ont.)

GRANTED / ACCORDÉES

UPON APPLICATIONS by the Attorney General of Canada and the Canadian Association of Journalists for leave to intervene in the above appeal;

AND HAVING READ the material filed;

IT IS HEREBY ORDERED THAT:

The motion for leave to intervene of the applicant, the Attorney General of Canada, is granted and the applicant shall be entitled to serve and file a factum not to exceed 20 pages in length.

The motion for leave to intervene of the applicant, the Canadian Association of Journalists, is granted and the applicant shall be entitled to serve and file a factum not to exceed 20 pages in length.

The request to present oral argument is deferred to a date following receipt and consideration of the written arguments of the parties and the interveners.

The interveners shall not be entitled to adduce further evidence or otherwise to supplement the record of the parties.

Pursuant to Rule 59(1)(a) the interveners shall pay to the appellant and respondents any additional disbursements occasioned to the appellant and respondents by their intervention.

22.10.2004

Before / Devant: DESCHAMPS J.

Further order on motion for leave to intervene

BY / PAR: League for Human Rights of B'nai Brith Canada, Page Rwanda, and the Canadian Centre for International Justice
Canadian Jewish Congress, the University of Toronto, Faculty of Law - International Human Rights Clinic and Human Rights Watch

IN / DANS: Le ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration

c. (30025)

Léon Mugesera, et autres (CF)

Autre ordonnance sur des requêtes en autorisation d'intervention

UPON APPLICATIONS by the League for Human Rights of B'nai Brith Canada, Page Rwanda, and the Canadian Centre for International Justice, and by the Canadian Jewish Congress, the University of Toronto, Faculty of Law - International Human Rights Clinic and Human Rights Watch, for leave to intervene in the above appeal and pursuant to the order of August 25, 2004;

IT IS HEREBY FURTHER ORDERED THAT the said interveners, the League for Human Rights of B'nai Brith Canada, Page Rwanda, the Canadian Centre for International Justice, are granted permission to present oral argument not exceeding ten (10) minutes at the hearing of the appeal.

IT IS HEREBY FURTHER ORDERED THAT the said interveners, the Canadian Jewish Congress, the University of Toronto, Faculty of Law - International Human Rights Clinic and Human Rights Watch, are denied permission to present oral argument at the hearing of the appeal.

À LA SUITE DES DEMANDES présentées par la Ligue des droits de la personne de B'nai Brith Canada, Page Rwanda et Canadian Centre for International Justice, et par le Congrès juif canadien, University of Toronto, Faculty of Law - International Human Rights Clinic et Human Rights Watch, visant à obtenir l'autorisation d'intervenir dans l'appel susmentionné et suite à l'ordonnance du 25 août 2004;

IL EST EN OUTRE ORDONNÉ que la plaidoirie des intervenants, la Ligue des droits de la personne de B'nai Brith Canada, Page Rwanda et Canadian Centre for International Justice, soit ainsi limitée à dix (10) minutes.

IL EST EN OUTRE ORDONNÉ que les intervenants, le Congrès juif canadien, University of Toronto, Faculty of Law - International Human Rights Clinic et Human Rights Watch, ne pourront présenter une plaidoirie orale à l'audition de l'appel.

**NOTICE OF APPEAL FILED SINCE
LAST ISSUE**

**AVIS D'APPEL DÉPOSÉS DEPUIS LA
DERNIÈRE PARUTION**

13.10.2004

J.C.G.

c. (30562)

Sa Majesté la Reine (Qc)

(De plein droit)

21.10.2004

Frederick Leroy Barney, et al.

v. (30176)

**Her Majesty the Queen in Right of Canada as
represented by The Minister of Indian Affairs and
Northern Development, et al. (B.C.)**

Reasons for judgment are available

Les motifs de jugement sont disponibles

OCTOBER 28, 2004 / LE 28 OCTOBRE 2004

29770/29780 Services DaimlerChrysler Canada Inc. c. Jean-François Lebel - et entre - GMAC Location Limitée c. Raymond Chabot Inc. (Qc) 2004 SCC 63 / 2004 CSC 63

Coram : La juge en chef McLachlin et les juges Major, Bastarache, Binnie et LeBel

Les appels interjetés contre les arrêts de la Cour d'appel du Québec, numéros 500-09-011536-018 et 200-09-003588-016, en date du 19 mars 2003, entendus le 20 avril 2004 sont accueillis sans dépens dans le dossier GMAC et avec dépens sur la base avocat-client en faveur de l'intimé dans le dossier DaimlerChrysler. Il est fait droit à la réclamation des appelantes et puisque dans le dossier GMAC la voiture a été vendue, l'appelante a droit au produit de la vente.

The appeals from the judgments of the Court of Appeal of Quebec, Numbers 500-09-011536-018 and 200-09-003588-016, dated March 19, 2003, heard on April 20, 2004 are allowed without costs in the case of GMAC and with costs to the respondent on a solicitor-client basis in the case of DaimlerChrysler. The appellants' claims are admitted and since the vehicle in the case of GMAC has been sold, the appellant is entitled to the proceeds of the sale.

29864 Banque Nationale du Canada c. Samson Béclair Deloitte & Touche Inc., Syndic (Qc) 2004 SCC 64 / 2004 CSC 64

Coram : La juge en chef McLachlin et les juges Major, Bastarache, Binnie et LeBel

L'appel interjeté contre l'arrêt de la Cour d'appel du Québec (Québec), numéro 200-09-003936-025, en date du 16 mai 2003, entendu le 20 avril 2004 est accueilli et il est fait droit à la réclamation de l'appelante sur les biens visés par sa réserve de propriété. Des dépens raisonnables sont accordés à l'intimée devant notre Cour sur la base avocat-client.

The appeal from the judgment of the Court of Appeal of Quebec (Quebec), Number 200-09-003936-025, dated May 16, 2003, heard on April 20, 2004 is allowed and the appellant's claim to the property to which its reservation of ownership applied is admitted. Reasonable costs are awarded to the respondent in this Court on a solicitor-client basis.

29351 Minister of Human Resources Development Canada v. Betty Hodge - and - Attorney General of Quebec, Attorney General of Manitoba, Attorney General of British Columbia, and Canadian AIDS Society (FC) 2004 SCC 65 / 2004 CSC 65

Coram: McLachlin C.J. and Iacobucci,* Major, Bastarache, Binnie, Arbour,* LeBel, Deschamps and Fish JJ.

The appeal from the judgment of the Federal Court of Appeal, Number A-77-01, dated June 14, 2002, heard on March 18, 2004 is allowed and the decision of the Pension Appeals Board is reinstated.

The constitutional questions are answered as follows:

1. Does the definition of "spouse" in s. 2(1) of the *Canada Pension Plan*, R.S.C. 1985, c. C-8, infringe s. 15(1) of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*?

* Iacobucci and Arbour JJ. took no part in the judgment. / Les juges Iacobucci et Arbour n'ont pas pris part au jugement.

Answer: No.

2. If so, is the infringement a reasonable limit prescribed by law as can be demonstrably justified in a free and democratic society under s. 1 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*?

Answer: It is unnecessary to answer this question.

L'appel interjeté contre l'arrêt de la Cour d'appel fédérale, numéro A-77-01, en date du 14 juin 2002, entendu le 18 mars 2004 est accueilli et la décision de la Commission d'appel des pensions est rétablie.

Les questions constitutionnelles reçoivent les réponses suivantes :

1. La définition de « conjoint » au par. 2(1) du *Régime de pensions du Canada*, L.R.C. 1985, ch. C-8, porte-t-elle atteinte aux droits garantis par le par. 15(1) de la *Charte canadienne des droits et libertés*?

Réponse: Non.

2. Dans l'affirmative, cette atteinte constitue-t-elle une limite raisonnable, prescrite par une règle de droit et dont la justification peut se démontrer dans le cadre d'une société libre et démocratique conformément à l'article premier de la *Charte canadienne des droits et libertés*?

Réponse: Il n'est pas nécessaire de répondre à cette question.

29597

Newfoundland and Labrador Association of Public and Private Employees v. Her Majesty the Queen in Right of Newfoundland as represented by Treasury Board and the Minister of Justice - and - Attorney General of Quebec, Attorney General of New Brunswick, Attorney General of British Columbia, Attorney General of Alberta, Canadian Association for Community Living, Canadian Hearing Society, Council of Canadians with Disabilities, Hospital Employees' Union, British Columbia Government and Service Employees' Union, Health Sciences Association, Women's Legal Education and Action Fund and Canadian Labour Congress (N.L.)
2004 SCC 66 / 2004 CSC 66

Coram: McLachlin C.J. and Major, Bastarache, Binnie, LeBel, Deschamps and Fish JJ.

The appeal from the judgment of the Court of Appeal of Newfoundland and Labrador, Number 98/42, dated December 6, 2002, heard on May 12, 2004 is dismissed with costs to the respondent.

The constitutional questions are answered as follows:

1. Does s. 9 of the *Public Sector Restraint Act*, S.N. 1991, c. 3, infringe s. 15(1) of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*?

Answer: Yes.

2. If so, is the infringement a reasonable limit prescribed by law as can be demonstrably justified in a free and democratic society under s. 1 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*?

Answer: Yes.

L'appel interjeté contre l'arrêt de la Cour d'appel de Terre-Neuve et Labrador, numéro 98/42, en date du 6 décembre 2002, entendu le 12 mai 2004, est rejeté avec dépens en faveur de l'intimée.

Les questions constitutionnelles reçoivent les réponses suivantes :

1. L'article 9 de la *Public Sector Restraint Act*, S.N. 1991, ch. 3, viole-t-il le par. 15(1) de la *Charte canadienne des droits et libertés*?

Réponse : Oui.

2. Dans l'affirmative, cette violation constitue-t-elle une limite raisonnable prescrite par une règle de droit, dont la justification peut se démontrer dans le cadre d'une société libre et démocratique, au sens de l'article premier de la *Charte canadienne des droits et libertés*?

Réponse : Oui.

OCTOBER 29, 2004 / LE 29 OCTOBRE 2004

29670 **Her Majesty the Queen v. Walter Tessling - and - Attorney General of Ontario, Attorney General of Quebec and Canadian Civil Liberties Association** (Ont.) (Crim.) **2004 SCC 67 / 2004 CSC 67**

Coram: McLachlin C.J. and Iacobucci, ** Major, Bastarache, Binnie, Arbour, ** LeBel, Deschamps and Fish JJ.

The appeal from the judgment of the Court of Appeal for Ontario, Number C36111, dated January 27, 2003, heard on April 16, 2004 is allowed and the conviction restored.

L'appel interjeté contre l'arrêt de la Cour d'appel de l'Ontario, numéro C36111, en date du 27 janvier 2003, entendu le 16 avril 2004 est accueilli et la déclaration de culpabilité est rétablie.

29682 **In the Matter of the Bankruptcy of Peoples Department Stores Inc./Magasins à rayons Peoples inc.**

Caron Bélanger Ernst & Young Inc., in its capacity as Trustee to the bankruptcy of Peoples Department Stores Inc./Magasins à rayons Peoples inc. v. Lionel Wise, Ralph Wise and Harold Wise - and - Chubb Insurance Company of Canada/Compagnie d'assurance Chubb du Canada (Que.) **2004 SCC 68 / 2004 CSC 68**

Coram: Iacobucci, *** Major, Bastarache, Binnie, LeBel, Deschamps and Fish JJ.

The appeal from the judgment of the Court of Appeal of Quebec (Montreal), Numbers 500-09-007536-980 and 500-09-007557-986, dated February 5, 2003, heard on May 11, 2004, is dismissed with costs to the respondents.

L'appel interjeté contre l'arrêt de la Cour d'appel du Québec (Montréal), numéros 500-09-007536-980 et 500-09-007557-986, en date du 5 février 2003, entendu le 11 mai 2004, est rejeté avec dépens en faveur des intimés.

** Iacobucci and Arbour JJ. took no part in the judgment. / Les juges Iacobucci et Arbour n'ont pas pris part au jugement.

*** Iacobucci J. took no part in the judgment. / Le juge Iacobucci n'a pas pris part au jugement.

30098 **Her Majesty The Queen v. Randolph Blake** (Ont.) (Crim.) **2004 SCC 69 / 2004 CSC 69**

Coram: McLachlin C.J. and Major, Bastarache, Binnie, LeBel, Deschamps and Fish JJ.

The appeal from the judgment of the Court of Appeal for Ontario, Number C34751, dated November 28, 2003, heard on October 15, 2004 is dismissed and the order for a new trial confirmed.

L'appel interjeté contre l'arrêt de la Cour d'appel de l'Ontario, numéro C34751, en date du 28 novembre 2003, entendu le 15 octobre 2004 est rejeté et l'ordonnance de nouveau procès est confirmée.

OCTOBER 28, 2004 / LE 28 OCTOBRE 2004

29477 **Philip Henry Mann v. Her Majesty the Queen - and - Attorney General of Ontario, Canadian Association of Chiefs of Police, Criminal Lawyers' Association (Ontario) and Canadian Civil Liberties Association** (Crim.) (Man.)

Coram: Major, Bastarache, Binnie, LeBel, Deschamps and Fish JJ.

The respondent's application to dispense with the requirement that an affidavit be filed in support of the motion for a rehearing is granted. The motion for a rehearing is dismissed.

Paragraph 40 of the French version of the reasons for judgment released July 23, 2004, is amended. The second sentence should read as follows:

Un tel pouvoir de fouille n'existe pas de manière autonome; le policier doit croire, pour des motifs raisonnables, que sa propre sécurité ou celle d'autrui est menacée.

La demande de l'intimée en vue d'être dispensée de déposer un affidavit à l'appui de sa requête en nouvelle audition est accordée. La demande de nouvelle audition est rejetée.

Le paragraphe 40 de la version française des motifs de jugement prononcés le 23 juillet 2004 est modifié. La deuxième phrase doit se lire comme suit :

Un tel pouvoir de fouille n'existe pas de manière autonome; le policier doit croire, pour des motifs raisonnables, que sa propre sécurité ou celle d'autrui est menacée.

29544 **Mireille Boisvert c. La Régie de l'assurance-maladie du Québec et La Société de l'assurance-automobile du Québec - et - Eva Petras - et - Barreau du Québec et Procureur général du Québec** (Qc)

Coram : Les juges Major, Binnie, LeBel, Deschamps et Fish

La demande de nouvelle audition est rejetée sans dépens.

The application for a rehearing is dismissed without costs.

Services DaimlerChrysler Canada Inc. c. Jean-François Lebel - et entre - GMAC Location Limitée c. Raymond Chabot Inc. (Qc) (29770/29780)

Répertoire : Lefebvre (Syndic de); Tremblay (Syndic de) /

Indexed as: Lefebvre (Trustee of); Tremblay (Trustee of)

Référence neutre : 2004 CSC 63. / **Neutral citation:** 2004 SCC 63.

Jugement rendu le 28 octobre 2004 / Judgment rendered October 28, 2004

Présents : La juge en chef McLachlin et les juges Major, Bastarache, Binnie et LeBel.

Faillite et insolvabilité – Bail à long terme – Opposabilité du droit de propriété du locateur au syndic à la faillite du locataire – Défaut de publication des droits résultant du bail dans le délai prévu par la loi – Le locateur à long terme d'un véhicule automobile peut-il opposer son droit de propriété au syndic à la faillite du locataire, malgré son défaut de publier ses droits dans le délai prescrit par l'art. 1852 C.c.Q.? – Le droit de propriété du locateur est-il assimilable à une simple sûreté? – Le syndic peut-il être considéré comme un tiers au sens de l'art. 1852 C.c.Q.? – Loi sur la faillite et l'insolvabilité, L.R.C. 1985, ch. B-3, art. 67, 71, 81.

Deux débiteurs louent pour un terme de 36 mois des véhicules automobiles en vertu de baux mobiliers, dont les droits sont cédés aux appelantes. Avant la fin des baux, les débiteurs font cession des véhicules et les intimés sont nommés syndics à la faillite. Les appelantes transmettent aux syndics une preuve de réclamation afin d'être mise en possession des véhicules dont elles sont propriétaires. Les syndics refusent les réclamations parce que la publication des baux au registre des droits personnels et réels mobiliers n'a pas été faite dans le délai prévu à l'art. 1852 C.c.Q. La Cour supérieure et la Cour d'appel donnent raison aux syndics. Elles estiment que la publication tardive du droit de propriété des appelantes le rend inopposable aux syndics.

Arrêt : Les pourvois sont accueillis.

Un contrat de bail n'est pas translatif de propriété entre le locataire et le locateur. Le bien loué demeure dans le patrimoine du locateur. Le locataire n'a qu'un statut de détenteur en vertu duquel il doit remettre le bien à la fin du bail. Bien que le droit de propriété du locateur ne découle pas du bail, les règles relatives à la publicité des droits en modulent les effets à l'égard des tiers puisque son opposabilité dépend de sa publication. L'obligation de publication n'a toutefois pas pour effet de transformer le droit de propriété en une simple sûreté. Rien dans le *Code civil du Québec* ou dans la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* ne modifie la nature du droit de propriété du locateur sur la chose louée et les droits qui en découlent vis-à-vis le locataire.

Le statut et les fonctions attribuées au syndic à la suite de l'ouverture d'une faillite ne permettent pas de le considérer comme un tiers habilité à soulever l'inopposabilité des droits du locateur du véhicule automobile, en raison de la violation de l'obligation de publication. La nature du rôle du syndic et sa qualification juridique varient selon la nature de ses interventions. D'une part, le syndic se trouve subrogé au failli dans l'exercice de ses pouvoirs de détention et de disposition des biens dont la saisine lui est attribuée; d'autre part, la loi fait de lui le mandataire légal des créanciers qui liquidera à leur profit les biens qui lui ont été confiés. Ce double aspect ne lui reconnaît pas le statut de tiers par rapport au failli, particulièrement à l'égard de l'ensemble des pouvoirs que lui confère la loi pour préserver et liquider les biens du débiteur. Lors de la prise de contrôle des biens, le syndic n'est saisi que des biens qui se trouvaient dans le patrimoine du débiteur et, sous réserve de pouvoirs spéciaux, il ne possède pas plus de droits à l'égard de ces biens que n'en possédait le débiteur.

En l'espèce, le droit de propriété des appelantes est donc opposable aux syndics et leurs réclamations auraient dû être admises. Les véhicules loués n'ont jamais fait partie des patrimoines des débiteurs. Le syndic, en refusant de remettre les biens, prétendait disposer d'un bien que sa saisine n'incluait pas.

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel du Québec, [2003] R.J.Q. 819, 229 D.L.R. (4th) 697, [2003] J.Q. no 2304 (QL), qui a confirmé un jugement de la Cour supérieure, [2001] R.J.Q. 2679, [2001] J.Q. n° 5074 (QL). Pourvoi accueilli.

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel du Québec, [2003] J.Q. n° 2305 (QL), qui a confirmé un jugement de la Cour supérieure, [2001] J.Q. n° 3446 (QL). Pourvoi accueilli.

Yves Lacroix et Gary Makila, pour l'appelante Services DaimlerChrysler Canada Inc.

Hugues La Rue, pour l'appelante GMAC Location Limitée.

Martin P. Jutras, pour l'intimé Jean-François Lebel.

Personne n'a comparu pour l'intimée Raymond Chabot Inc.

Procureurs de l'appelante Services DaimlerChrysler Canada Inc. : Fasken Martineau DuMoulin, Québec.

Procureurs de l'appelante GMAC Location Limitée : Pothier Delisle, Sainte-Foy, Québec.

Procureurs de l'intimé Jean-François Lebel : Martin P. Jutras, Westmount, Québec.

Present: McLachlin C.J. and Major, Bastarache, Binnie and LeBel JJ.

Bankruptcy and insolvency – Long-term lease – Setting up of lessor's right of ownership against lessee's trustee in bankruptcy – Failure to publish rights resulting from lease within legislated time limit – Whether long-term lessor of automobile may set up right of ownership against lessee's trustee in bankruptcy even though lessor failed to publish rights within time prescribed in art. 1852 C.C.Q. – Whether lessor's right of ownership equivalent to simple security – Whether trustee may be considered third person for purposes of art. 1852 C.C.Q. – Bankruptcy and Insolvency Act, R.S.C. 1985, c. B-3, ss. 67, 71, 81.

Two debtors leased motor vehicles for 36-month terms under leases of movables, and the related rights were assigned to the appellants. Before the leases had terminated, the debtors made assignments in bankruptcy that included the vehicles, and the respondents were appointed trustees in bankruptcy. The appellants sent the trustees proofs of claim so as to be put in possession of the vehicles, of which they were the owners. The trustees disputed the claims because the leases had not been published in the register of personal and movable real rights within the time limit provided for in art. 1852 C.C.Q. The Superior Court and Court of Appeal agreed with the trustees. They felt that the appellants' rights of ownership could not be set up against the trustees because of the late publication thereof.

Held: The appeals should be allowed.

A lease contract does not effect a conveyance of ownership between the lessee and the lessor. The leased property remains in the lessor's patrimony. The lessee has only the status of a holder, which means that the property must be surrendered upon termination of the lease. Although the lessor's right of ownership does not arise out of the lease, the rules respecting the publication of rights alter its effects in relation to third persons, since it cannot be set up against third persons unless it is published. However, the publication requirement does not transform the right of ownership into a simple security. Nothing in the *Civil Code of Québec* or the *Bankruptcy and Insolvency Act* alters the nature of the lessor's right of ownership in the leased property or the resulting rights in relation to the lessee.

The status and duties attributed to the trustee following the initial bankruptcy event do not mean that he or she can be regarded as a third person against whom the lessor of the motor vehicle may not set up his or her rights owing to the failure to satisfy the publication requirement. The nature and legal characterization of the trustee's role vary depending on the nature of his or her actions. On the one hand, the trustee is subrogated to the bankrupt's rights in the exercise of his or her powers to hold and dispose of property of which he or she has been granted seisin; on the other hand, the law treats the trustee as the creditors' legal mandatary who will liquidate the property entrusted to him or her for the creditors' benefit. This dual nature does not give the trustee the status of a third person in relation to the bankrupt, especially given all the powers conferred upon the trustee by law in order to preserve and liquidate the debtor's property. When the trustee takes control of the property, his or her seisin is limited to the property in the debtor's patrimony and, apart from special powers, the trustee has no more rights with respect to the property than did the debtor.

In the case at bar, the appellants' rights of ownership can accordingly be set up against the trustees and their claims should have been admitted. The leased vehicles were never part of the debtors' patrimonies. The trustees, in refusing to deliver possession of the property, intended to dispose of property that was not included in their seisin.

APPEAL from a judgment of the Quebec Court of Appeal, [2003] R.J.Q. 819, 229 D.L.R. (4th) 697, [2003] Q.J. No. 2304 (QL), affirming a decision of the Superior Court, [2001] R.J.Q. 2679, [2001] Q.J. No. 5074 (QL). Appeal allowed.

APPEAL from a judgment of the Quebec Court of Appeal, [2003] Q.J. No. 2305 (QL), affirming a decision of the Superior Court, [2001] Q.J. No. 3446 (QL). Appeal allowed.

Yves Lacroix and Gary Makila, for the appellant DaimlerChrysler Services Canada Inc.

Hugues La Rue, for the appellant GMAC Leaseco Limited.

Martin P. Jutras, for the respondent Jean-François Lebel.

No one appeared for the respondent Raymond Chabot Inc.

Solicitors for the appellant DaimlerChrysler Services Canada Inc.: Fasken Martineau DuMoulin, Québec.

Solicitors for the appellant GMAC Leaseco Limited: Pothier Delisle, Sainte-Foy, Québec.

Solicitors for the respondent Jean-François Lebel: Martin P. Jutras, Westmount, Québec.

Banque Nationale du Canada c. Samson Bélair Deloitte & Touche Inc., Syndic (Qc) (29864)

Répertorié : Ouellet (Syndic de) / Indexed as: Ouellet (Trustee of)

Référence neutre : 2004 CSC 64. / Neutral citation: 2004 SCC 64.

Jugement rendu le 28 octobre 2004 / Judgment rendered October 28, 2004

Présents : La juge en chef McLachlin et les juges Major, Bastarache, Binnie et LeBel.

Faillite et insolvabilité – Vente à tempérament – Opposabilité de la réserve de propriété au syndic – Défaut de publication de la réserve dans les délais prévus par la loi – La réserve de propriété non publiée dans le délai prescrit à l’art. 1745 C.C.Q. est-elle opposable au syndic? – Le syndic peut-il être considéré comme un tiers pour l’application de l’art. 1749 C.c.Q.?

En 1997, O achète des biens à tempérament d’un commerçant qui cède ses droits à la banque appelante. Quelques années plus tard, O fait cession de ses biens et l’intimée est nommée syndic à la faillite. La banque lui transmet alors une preuve de réclamation invoquant sa réserve de propriété à l’égard des biens. Le syndic conteste la réclamation puisque la banque n’a pas publié la réserve dans le délai prévu à l’art. 1745 C.c.Q. La Cour supérieure et la Cour d’appel donnent raison au syndic. Elles estiment que le défaut de publication de la réserve dans le délai imparti la rend inopposable au syndic.

Arrêt : Le pourvoi est accueilli.

Dans l’état du droit applicable au litige, la réserve de propriété était opposable au syndic. Selon l’art. 1745 C.c.Q., la vente à tempérament est un vente à terme, par laquelle le vendeur se réserve le droit de propriété du bien jusqu’au paiement total du prix de vente et cette réserve de propriété doit être publiée pour être opposable aux tiers. En cas de défaut de publication ou de publication tardive, l’art. 1749 C.c.Q. prévoit que le vendeur (ou le cessionnaire) ne peut reprendre le bien qu’entre les mains de l’acheteur immédiat. La réserve de propriété ne doit pas être assimilée à une sûreté au sens du *Code civil du Québec*. La relation juridique entre l’acheteur immédiat et le vendeur doit s’analyser comme un rapport de propriété. Dans ce contexte, les règles relatives à l’étendue de la saisine du syndic sont pertinentes. Puisque le défaut de publication n’a pas d’effet translatif de propriété en faveur de l’acheteur immédiat, les biens vendus ne sont pas passés dans son patrimoine. Le syndic, lors de la faillite, n’est investi que des droits que possédait le failli sur ses biens. Il ne peut être considéré comme un tiers acquéreur pour l’application de l’art. 1749 C.c.Q. et il ne saurait s’opposer à la revendication du vendeur, toujours titulaire du droit de propriété sur ces biens.

POURVOI contre un arrêt de la Cour d’appel du Québec, [2003] R.J.Q. 1434, [2003] J.Q. n° 5544 (QL), qui a confirmé un jugement de la Cour supérieure, [2002] J.Q. n° 410 (QL). Pourvoi accueilli.

Reynald Auger et Lucien Godbout, pour l’appelante.

Alain Vachon et André J. Brochet, pour l’intimée.

Procureurs de l’appelante : Langlois Kronström Desjardins, Lévis, Québec.

Procureurs de l’intimée : Brochet Dussault Larochelle, Sainte-Foy, Québec.

Present: McLachlin C.J. and Major, Bastarache, Binnie and LeBel JJ.

Bankruptcy and insolvency – Instalment sale – Setting up of trustee’s reservation of ownership – Failure to publish reservation within legislated time limit – Whether reservation of ownership not published within time limit provided for in art. 1745 C.C.Q. can be set up against trustee – Whether trustee can be considered third person for purposes of art. 1749 C.C.Q.

In 1997, O bought property from a dealer in instalment sales, and the dealer assigned its rights to the appellant bank. A few years later, O made an assignment in bankruptcy and the respondent was appointed trustee in bankruptcy. The bank then sent the respondent a proof of claim for its reservation of ownership in respect of the property. The trustee disputed the claim because the bank had not published the reservation within the time limit provided for in art. 1745 C.C.Q. The Superior Court and Court of Appeal agreed with the trustee. They felt that the reservation could not be set up against the trustee because of the failure to publish it within the prescribed time limit.

Held: The appeal should be allowed.

Based on the law applicable to this case, the reservation of ownership could be set up against the trustee. According to art. 1745 C.C.Q., an instalment sale is a term sale by which the seller reserves ownership of the property until full payment of the sale price, and this reservation of ownership must be published to have effect against third persons. If it is not published or if it is published late, art. 1749 C.C.Q. provides that the seller (or transferee) may take the property back only if it is in the hands of the original buyer. The reservation of ownership must not be equated with a security within the meaning of the *Civil Code of Québec*. The legal relationship between the original buyer and the seller must be interpreted as one of ownership. In this context, the rules regarding the scope of the trustee's seisin are relevant. Since a failure to publish does not have the effect of conveying ownership to the original buyer, the property sold does not become part of his or her patrimony. Upon bankruptcy, the trustee is vested with only the rights the bankrupt had in the property. He or she cannot be considered a third person acquirer for the purposes of art. 1749 C.C.Q. and cannot contest the claim of the seller, who still holds the right of ownership in the property.

APPEAL from a judgment of the Quebec Court of Appeal, [2003] R.J.Q. 1434, [2003] Q.J. No. 5544 (QL), affirming a decision of the Superior Court, [2002] Q.J. No. 410 (QL). Appeal allowed.

Reynald Auger and Lucien Godbout, for the appellant.

Alain Vachon and André J. Brochet, for the respondent.

Solicitors for the appellant: Langlois Kronström Desjardins, Lévis, Québec.

Solicitors for the respondent: Brochet Dussault Larochelle, Sainte-Foy, Québec.

Minister of Human Resources Development Canada v. Betty Hodge - and - Attorney General of Quebec, Attorney General of Manitoba, Attorney General of British Columbia, and Canadian AIDS Society (FC) (29351)

Indexed as: Hodge v. Canada (Minister of Human Resources Development) /

Répertorié : Hodge c. Canada (Ministre du Développement des ressources humaines)

Neutral citation: 2004 SCC 65. / Référence neutre : 2004 CSC 65.

Judgment rendered October 28, 2004 / Jugement rendu le 28 octobre 2004

Present: McLachlin C.J. and Iacobucci,**** Major, Bastarache, Binnie, Arbour,**** LeBel, Deschamps and Fish JJ.

Constitutional law – Charter of Rights – Equality rights – Marital status – Canada Pension Plan – Survivor’s pension – Definition of “common law spouse” – Appropriate comparator group – Plan providing for survivor’s benefit to be paid to common law spouse if cohabiting with contributor spouse at date of contributor’s death and for one year prior to that date – No similar cohabitation restriction for married spouses – Whether correct comparator group “separated married spouses” or “divorced spouses” – Whether definition of “spouse” in Plan infringing right to equality – Canadian Charter of Rights and Freedoms, s. 15(1) – Canada Pension Plan, R.S.C. 1985, c. C-8, s. 2(1), as amended.

Constitutional law – Charter of Rights – Equality rights – Comparator groups – Criteria for identifying appropriate comparator group.

The respondent claimant seeks a survivor’s pension under the *Canada Pension Plan* (“CPP”). She lived in a common law relationship with the deceased, a CPP contributor, between 1972 and February 1993, at which point, because of alleged verbal and physical abuse, she left. After a brief reconciliation failed, she ended the relationship in February 1994 finally and permanently. The contributor died five months later. The respondent’s application for a survivor’s pension under the CPP was denied because, at the time of the contributor’s death, she was no longer a spouse. The definition of “spouse” in s. 2(1)(a)(ii) of the CPP requires a common law spouse, but not a married spouse, to have cohabited with the contributor at the date of death and for one year prior to that date. The respondent successfully appealed the denial of her application to a CPP Review Tribunal. The Tribunal held that the definition of “spouse” in s. 2(1)(a)(ii) breached the equality provisions in s. 15(1) of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*. On appeal by the Minister, the Pension Appeals Board set aside the Tribunal’s decision. The Federal Court of Appeal allowed the respondent’s application for judicial review, restored the Tribunal’s decision, and declared the definition of “spouse” in s. 2(1)(a)(ii) to be of no force or effect insofar as it requires a non-married spouse to be cohabiting with the contributor at the time of the contributor’s death to be eligible for a survivor’s benefit.

Held: The appeal should be allowed. The respondent is not entitled to a survivor’s pension.

At the time of the contributor’s death, the respondent was not a separated common law spouse but a former common law spouse. Former spouses, whether married or common law, do not qualify for a survivor’s pension under the relevant provisions of the CPP. Since former married spouses and former common law spouses are treated the same, there is no distinction based on marital status, and thus no discrimination.

The Federal Court of Appeal erred in concluding that a court is required to “adopt the comparator group chosen by the applicant unless it can be shown that there is a paucity of evidence or a failure to plead that comparator”. While it is up to the claimant to make an initial choice of the person, group or groups with whom he or she wishes to be compared, the correctness of that choice is a matter of law for the court to determine. The appropriate comparator group in this case is “divorced spouses”, not “separated married spouses” as suggested by the respondent.

Cohabitation is a constituent element of a common law relationship. This is to be contrasted with the situation of married spouses, whose legal relationship continues to exist and who still have legal obligations to each other despite a separation, and despite any subjective intention on their part to put a *de facto* end to the marriage. Beginning in February 1994, there was both physical separation and an intention on the respondent’s part to make it permanent. The purpose of the survivor’s pension is to deal with the financial dependency of a couple who at the date of death are in a relationship

**** Iacobucci and Arbour JJ. took part in the judgment.

with mutual legal rights and obligations. Subject to whatever provision may be made in a statute, a common law relationship ends when either party regards it as being at an end and, by his or her conduct, has demonstrated in a convincing manner that this particular state of mind is a settled one. The respondent may have had a measure of financial dependence at the date of death of her former common law partner but she no longer had any legal relationship. While the legislature may extend the responsibility of common law spouses beyond the point where the relationship would end at common law to deal with matters such as economic dependence, Parliament has not done so in the CPP. On the contrary, the CPP defines the requisite common law relationship in terms of cohabitation. In the absence of any demonstration that this definition itself runs afoul of s. 15(1) of the *Charter*, it must be applied.

APPEAL from a judgment of the Federal Court of Appeal, [2003] 1 F.C. 271, (2002), 214 D.L.R. (4th) 632, 291 N.R. 78, 96 C.R.R. (2d) 232, [2002] F.C.J. No. 900 (QL), 2002 FCA 243, reversing a decision of the Pension Appeals Board, November 28, 2000. Appeal allowed.

Brian J. Saunders and Christopher Rugar, for the appellant.

Chantal Tie and Ian M. Aitken, for the respondent.

Written submissions only by *Jean Hugo*, for the intervener the Attorney General of Quebec.

Holly D. Penner, for the intervener the Attorney General of Manitoba.

Leah Greathead, for the intervener the Attorney General of British Columbia.

Written submissions only by *R. Douglas Elliott, Patricia A. LeFebour and Megan B. McPhee*, for the intervener the Canadian AIDS Society.

Solicitor for the appellant: Attorney General of Canada, Ottawa.

Solicitors for the respondent: South Ottawa Community Legal Services, Ottawa.

Solicitor for the intervener the Attorney General of Quebec: Attorney General of Quebec, Sainte-Foy.

Solicitor for the intervener the Attorney General of Manitoba: Attorney General of Manitoba, Winnipeg.

Solicitor for the intervener the Attorney General of British Columbia: Attorney General of British Columbia, Victoria.

Solicitors for the intervener the Canadian AIDS Society: McGowan Elliott & Kim, Toronto.

Présents : La juge en chef McLachlin et les juges Iacobucci^{*****}, Major, Bastarache, Binnie, Arbour^{****}, LeBel, Deschamps et Fish.

Droit constitutionnel – Charte des droits – Droits à l'égalité – État matrimonial – Régime de pensions du Canada – Pension de survivant – Définition de « conjoint de fait » – Groupe de comparaison approprié – Régime prévoyant le versement d'une pension de survivant au conjoint de fait qui cohabitait avec le cotisant au moment du décès de celui-ci et ce, depuis au moins un an – Aucune exigence de cohabitation similaire pour les conjoints mariés – Le groupe de comparaison approprié est-il celui des « conjoints mariés qui se sont séparés » ou celui des « conjoints divorcés » ? – La définition de « conjoint » dans le Régime porte-t-elle atteinte au droit à l'égalité ? – Charte canadienne des droits et libertés, par. 15(1) – Régime de pensions du Canada, L.R.C. 1985, ch. C-8, par. 2(1), dans sa version modifiée.

***** Les juges Iacobucci et Arbour n'ont pas pris part au jugement.

Droit constitutionnel – Charte des droits – Droits à l'égalité – Groupes de comparaison – Critères d'établissement du groupe de comparaison approprié.

L'intimée cherche à obtenir une pension de survivant en vertu du *Régime de pensions du Canada* (« RPC »). Elle avait vécu en union de fait avec le défunt, un cotisant au RPC, entre 1972 et février 1993. Puis, elle est partie à cause de la violence verbale et de la violence physique dont elle se dit avoir été victime. Après l'échec d'une brève réconciliation, elle a mis fin à leur relation en février 1994 de façon définitive et permanente. Le cotisant décède cinq mois plus tard. La demande de pension de survivant présentée par l'intimée en vertu du RPC a été rejetée parce que, au moment du décès du cotisant, l'intimée n'avait plus qualité de conjoint. La définition de « conjoint » au sous-al. 2(1a)(ii) du RPC exige que le conjoint de fait, mais non le conjoint marié, vive avec le cotisant avant le décès et ce, depuis au moins un an. L'intimée a interjeté appel, auprès d'un tribunal de révision RPC, de la décision de rejeter sa demande et a obtenu gain de cause. Celui-ci a statué que la définition de « conjoint » au sous-al. 2(1a)(ii) va à l'encontre du par. 15(1) de la *Charte canadienne des droits et libertés*. Sur appel interjeté par le ministre, la Commission d'appel des pensions a annulé la décision du tribunal de révision RPC. La Cour d'appel fédérale a accueilli la demande de contrôle judiciaire de l'intimée, a rétabli la décision du tribunal et a déclaré inopérante la définition de « conjoint » au sous-al. 2(1a)(ii) dans la mesure où elle exige que le conjoint non marié vive avec le cotisant au moment du décès de ce dernier pour être admissible à une pension de survivant.

Arrêt : Le pourvoi est accueilli. L'intimée n'a pas droit à une pension de survivant.

Au moment du décès du cotisant, l'intimée n'était pas un conjoint de fait séparé, mais un ancien conjoint de fait. Les anciens conjoints, mariés ou de fait, ne sont pas admissibles à une pension de survivant en vertu des dispositions pertinentes du RPC. Étant donné que les anciens conjoints mariés et les anciens conjoints de fait sont traités de la même manière, il n'existe aucune distinction fondée sur l'état matrimonial, et donc aucune discrimination.

La Cour d'appel fédérale a fait erreur en concluant qu'un tribunal doit « adopter le groupe de comparaison choisi par le demandeur, à moins que la rareté des éléments de preuve ou le défaut d'invoquer cet élément de comparaison ne puisse être démontré ». Bien qu'il soit loisible au demandeur de procéder à un premier choix de la personne, du groupe ou des groupes avec lesquels il désire être comparé, la justesse de ce choix est une question de droit qu'il appartient à la cour de trancher. Le groupe de comparaison approprié en l'espèce est celui des « conjoints divorcés » et non celui des « conjoints mariés qui se sont séparés » comme l'a proposé l'intimée.

La cohabitation est un élément essentiel de l'union de fait. Il faut distinguer cette situation de celle des conjoints mariés, dont le rapport juridique continue d'exister et qui ont encore des obligations juridiques l'un envers l'autre malgré la séparation et malgré toute intention subjective de leur part de mettre un terme *de facto* à leur mariage. À compter de février 1994, on a pu observer une séparation physique ainsi qu'une intention de la part de l'intimée de rendre cette séparation permanente. La pension de survivant a pour objet de remédier à la dépendance financière de personnes qui, au moment du décès, entretiennent une relation comportant des droits et obligations juridiques mutuels. Sous réserve de toute disposition contenue dans une loi, l'union de fait prend fin lorsque l'une ou l'autre des parties la considère comme terminée et affiche un comportement qui démontre, de manière convaincante, que cet état d'esprit particulier a un caractère définitif. L'intimée était peut-être dans un certain état de dépendance financière au moment du décès de son ancien conjoint de fait, mais elle n'entretenait plus aucun rapport juridique. Le législateur pourrait, pour régler des questions comme la dépendance économique, prolonger la responsabilité des conjoints de fait au-delà du moment où, en common law, la relation prendrait fin, mais il ne l'a pas fait dans le RPC. Au contraire, le RPC définit l'union de fait requise comme étant la cohabitation. En l'absence d'éléments de preuve établissant que cette définition elle-même va à l'encontre du par. 15(1) de la *Charte*, elle doit s'appliquer.

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel fédérale, [2003] 1 C.F. 271, (2002), 214 D.L.R. (4th) 632, 291 N.R. 78, 96 C.R.R. (2d) 232, [2002] A.C.F. n° 900 (QL), 2002 CAF 243, qui a infirmé une décision de la Commission d'appel des pensions, le 28 novembre 2000. Pourvoi accueilli.

Brian J. Saunders et Christopher Rugar, pour l'appelant.

Chantal Tie et Ian M. Aitken, pour l'intimée.

Argumentation écrite seulement par *Jean Hugo*, pour l'intervenant le procureur général du Québec.

Holly D. Penner, pour l'intervenant le procureur général du Manitoba.

Leah Greathead, pour l'intervenant le procureur général de la Colombie-Britannique.

Argumentation écrite seulement par *R. Douglas Elliott*, *Patricia A. LeFebour* et *Megan B. McPhee*, pour l'intervenante la Société canadienne du sida.

Procureur de l'appelante : Procureur général du Canada, Ottawa.

Procureurs de l'intimée : South Ottawa Community Legal Services, Ottawa.

Procureur de l'intervenant le procureur général du Québec : Procureur général du Québec, Sainte-Foy.

Procureur de l'intervenant le procureur général du Manitoba : Procureur général du Manitoba, Winnipeg.

Procureur de l'intervenant le procureur général de la Colombie-Britannique : Procureur général de la Colombie-Britannique, Victoria.

Procureurs de l'intervenante la Société canadienne du sida : McGowan Elliott & Kim, Toronto.

Newfoundland and Labrador Association of Public and Private Employees v. Her Majesty the Queen in Right of Newfoundland as represented by Treasury Board and the Minister of Justice - and - Attorney General of Quebec, Attorney General of New Brunswick, Attorney General of British Columbia, Attorney General of Alberta, Canadian Association for Community Living, Canadian Hearing Society, Council of Canadians with Disabilities, Hospital Employees' Union, British Columbia Government and Service Employees' Union, Health Sciences Association, Women's Legal Education and Action Fund and Canadian Labour Congress (N.L.) (29597)

Indexed as: Newfoundland (Treasury Board) v. N.A.P.E. /

Répertorié : Terre-Neuve (Conseil du Trésor) c. N.A.P.E.

Neutral Citation: 2004 SCC 66. / Référence neutre : 2004 CSC 66.

Judgment rendered October 28, 2004 / Jugement rendu le 28 octobre 2004

Present: McLachlin C.J. and Major, Bastarache, Binnie, LeBel, Deschamps and Fish JJ.

Constitutional law – Charter of Rights – Equality rights – Gender discrimination – Pay equity – Pay equity agreement signed in favour of female employees in health care sector – Public Sector Restraint Act deferring commencement of wage adjustment payments – Whether s. 9 of Public Sector Restraint Act infringes right to equality – If so, whether infringement justifiable – Canadian Charter of Rights and Freedoms, ss. 1, 15(1) – Public Sector Restraint Act, S.N. 1991, c. 3, s. 9.

Constitutional law – Charter of Rights – Reasonable limits – Oakes test – Separation of powers – Whether explicit recognition of separation of powers doctrine should be added to Oakes test – Canadian Charter of Rights and Freedoms, s. 1.

In 1988, the government of Newfoundland and Labrador signed a Pay Equity Agreement in favour of female employees in the health care sector including those represented in collective bargaining by the appellant union. In 1991, the same government introduced the *Public Sector Restraint Act*, which deferred from 1988 to 1991 the commencement of the promised pay equity increase (s. 9) and extinguished the 1988-1991 arrears. The effect of s. 9 was to erase an obligation the Province had for approximately \$24 million. The justification was that the government was experiencing a financial crisis unprecedented in the Province's history. The government adopted other severe measures to reduce the Province's deficit, including a freeze on wage scales for public sector employees, a closure of hospital beds, and a freeze on per capita student grants and equalization grants to school boards. It also laid off almost two thousand employees and terminated medicare coverage for certain items. Grievances were filed on behalf of some female employees affected by the cut to pay equity. The Arbitration Board ordered the government to comply with the original terms of the Pay Equity Agreement, holding that s. 9 of the Act infringed s. 15(1) of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* and that the infringement could not be saved under s. 1. On judicial review, the motions judge quashed the Board's decision and dismissed the grievances. He agreed that s. 9 infringed s. 15(1) but found the infringement justifiable under s. 1. The Court of Appeal upheld the motions judge's decision. In so doing, one appeal judge suggested that explicit recognition of the separation of powers doctrine should be added to the s. 1 test.

Held: The appeal should be dismissed. Section 9 of the *Public Sector Restraint Act* is constitutional.

When the provincial government signed the Pay Equity Agreement in 1988, it changed the legal landscape by creating enforceable contractual rights to end pay discrimination by a procedure contractually binding on all of the parties. This process converted pay equity from a policy argument into an existing legal obligation for the benefit of the female hospital workers. The purpose of the *Public Sector Restraint Act* was to reduce the women's pay below this contractual entitlement and its intended effect was to continue to pay women less than was paid to men for work of equal value. Passage of the Act on April 18, 1991 put women hospital workers in a worse position than they were on April 17, 1991.

The contextual factors listed in *Law* lead to the conclusion that the targeting of an acquired right to pay equity amounted to discrimination within the meaning of s. 15(1) of the *Charter*. First, a pre-existing disadvantage is shown since "women's jobs" are chronically underpaid and the Act perpetuated and reinforced the idea that women could be paid less for no reason other than the fact that they were women. Second, the postponement of pay equity did not correspond to the actual needs, capacity or circumstances of the claimants. Indeed, it did just the opposite. Third, the Act did not have an ameliorative purpose in relation to the workforce. Fourth, since work is an important part of life, the interest affected

by the Act was of great importance. In sum, s. 9 of the Act affirmed a policy of gender discrimination which the provincial government had itself denounced three years previously.

Section 9 of the *Public Sector Restraint Act* is justifiable under s. 1 of the *Charter*. The need to address the fiscal crisis was a pressing and substantial legislative objective in the spring of 1991. The crisis was severe. The cost of putting pay equity into effect according to the original timetable was a major expenditure. A lower credit rating, and its impact on the government's ability to borrow, and the added cost of borrowing to finance the provincial debt, were matters of great importance. Moreover, the government was debating not just rights versus dollars, but rights versus hospital beds, layoffs, jobs, education and social welfare.

Courts will continue to look with strong scepticism at attempts to justify infringements of *Charter* rights on the basis of budgetary constraints. To do otherwise would devalue the *Charter* because there are *always* budgetary constraints and there are *always* other pressing government priorities. Nevertheless, the courts cannot close their eyes to the periodic occurrence of financial emergencies when measures must be taken to juggle priorities to see a government through the crisis.

The government's response to its fiscal crisis was also proportional to its objective. First, as the pay equity payout represented a significant portion of the budget, its postponement was rationally connected to averting a serious financial crisis. Second, the government's response was tailored to minimally impair rights in the context of the problem it confronted. Despite the scale of the fiscal crisis, the government proceeded to implement the pay equity plan, albeit at a slower pace. In addition, the government initiated a consultation process with the union to find alternative measures. There were broad cuts to jobs and services. The exceptional financial crisis called for an exceptional response. In such cases, a legislature must be given reasonable room to manoeuvre. Third, on a balance of probabilities the detrimental impact of a delay in achieving pay equity did not outweigh the importance of preserving the fiscal health of a provincial government through a temporary but serious financial crisis. The seriousness of the crisis, combined with the relative size of the \$24 million required to bring pay equity in line with the original schedule, are the compelling factors in that respect. The fiscal measures adopted by the government did more good than harm, despite the adverse effects on the women hospital workers.

While the separation of powers is a defining feature of our constitutional order, it cannot be invoked to undermine the operation of a specific written provision of the Constitution like s. 1 of the *Charter*. Section 1 itself reflects an important aspect of the separation of powers by defining certain express limits on legislative sovereignty. Judicial review of governmental action long predates the adoption of the *Charter*. Since Confederation, courts have been required by the Constitution to ensure that legislatures comply with the division of legislative powers. The *Charter* has placed new limits on government power in the area of human rights, but judicial review of those limits involves the courts in the same *role* in relation to the separation of powers as they have occupied from the beginning, that of the constitutionally mandated referee. It is not the courts which limit the legislatures. It is the constitution.

The Doctrine of Separation of Powers is an important concern, but the *Oakes* test, which is itself based on the text of s. 1, provides the proper framework in which to consider what the doctrine requires in situations where legislative action is alleged to come into conflict with entrenched constitutional rights. The suggestions that the onus be transferred to an applicant to show that the exercise of the claimed *Charter* right is reasonable, that the Court exempt legislation embodying "policy initiatives" from *Charter* review, and that the Court decline to consider what, if any, less infringing measures were available to the legislature to achieve its policy objectives, must all be rejected.

APPEAL from a judgment of the Newfoundland and Labrador Court of Appeal (2002), 221 D.L.R. (4th) 513, 220 Nfld. & P.E.I.R. 1, 657 A.P.R. 1, 103 C.R.R. (2d) 1, [2003] C.L.L.C. 230-019, [2002] N.J. No. 324 (QL), 2002 NLCA 72, affirming a decision of the Newfoundland Supreme Court, Trial Division (1998), 162 Nfld. & P.E.I.R. 1, 500 A.P.R. 1, 51 C.R.R. (2d) 323, [1998] N.J. No. 96 (QL). Appeal dismissed.

Sheila H. Greene, and *Paula M. Schumph*, for the appellant.

Donald H. Burrage, *Q.C.*, and *Justin S. C. Mellor*, for the respondent.

Isabelle Harnois, for the intervener the Attorney General of Quebec.

Written submissions only by *Gaétan Migneault*, for the intervener the Attorney General of New Brunswick.

George H. Copley, Q.C., and *Neena Sharma*, for the intervener the Attorney General of British Columbia.

Roderick Wiltshire, for the intervener the Attorney General of Alberta.

William Holder and *Lesli Bisgould*, for the interveners Canadian Association for Community Living, Canadian Hearing Society, and Council of Canadians with Disabilities.

Joseph J. Arvay, Q.C., and *Catherine J. Parker*, for the interveners Hospital Employees' Union, British Columbia Government and Service Employees' Union, and Health Sciences Association.

Karen Schucher and *Fiona Sampson*, for the intervener Women's Legal Education and Action Fund.

Mary Cornish and *Fay C. Faraday*, for the intervener Canadian Labour Congress.

Solicitor for the appellant: Newfoundland and Labrador Association of Public and Private Employees, St. John's, Nfld. and Lab.

Solicitor for the respondent: Department of Justice, St. John's, Nfld. and Lab.

Solicitor for the intervener the Attorney General of Quebec: Department of Justice, Sainte-Foy.

Solicitor for the intervener the Attorney General of New Brunswick: Attorney General of New Brunswick, Fredericton.

Solicitor for the intervener the Attorney General of British Columbia: Ministry of Attorney General of British Columbia, Vancouver.

Solicitor for the intervener the Attorney General of Alberta: Alberta Justice, Edmonton.

Solicitor for the interveners Canadian Association for Community Living, Canadian Hearing Society, and Council of Canadians with Disabilities: ARCH, A Legal Resource Centre for Persons with Disabilities, Toronto.

Solicitors for the interveners Hospital Employees' Union, British Columbia Government and Service Employees' Union, and Health Sciences Association: Arvay Finlay, Victoria.

Solicitor for the intervener Women's Legal Education and Action Fund: Women's Legal and Education Act Fund, Toronto.

Solicitors for the intervener Canadian Labour Congress: Cavalluzzo Hayes Shilton McIntyre & Cornish, Toronto.

Présents : La juge en chef McLachlin et les juges Major, Bastarache, Binnie, LeBel, Deschamps et Fish.

Droit constitutionnel – Charte des droits – Droits à l'égalité – Discrimination fondée sur le sexe – Équité salariale – Entente accordant l'équité salariale aux employées du secteur des soins de santé – Public Sector Restraint Act reportant les réajustements salariaux – L'article 9 de la Public Sector Restraint Act porte-t-il atteinte au droit à l'égalité? – Dans l'affirmative, cette atteinte est-elle justifiable? – Charte canadienne des droits et libertés, art. 1, 15(1) – Public Sector Restraint Act, S.N. 1991, ch. 3, art. 9.

Droit constitutionnel – Charte des droits – Limites raisonnables – Critère de l’arrêt Oakes – Séparation des pouvoirs – Ya-t-il lieu d’ajouter la reconnaissance explicite du principe de la séparation des pouvoirs au critère de l’arrêt Oakes? – Charte canadienne des droits et libertés, art. 1.

En 1988, le gouvernement de Terre-Neuve-et-Labrador a signé une entente accordant l’équité salariale aux employées du secteur des soins de santé, y compris celles que le syndicat appelant représente dans le cadre des négociations collectives. En 1991, le même gouvernement a déposé la *Public Sector Restraint Act*, qui reportait de 1988 à 1991 l’augmentation promise au titre de l’équité salariale (art. 9) et annulait les arriérés pour les années 1988 à 1991. L’article 9 avait pour effet d’effacer l’obligation d’environ 24 millions de dollars que la province avait alors. Le gouvernement a justifié cette mesure par le fait qu’il traversait une crise financière sans précédent dans l’histoire de la province. Le gouvernement a adopté d’autres mesures draconiennes destinées à réduire le déficit de la province, dont le gel des échelles salariales des employés du secteur public, la fermeture de lits d’hôpitaux et le gel des prêts et bourses d’études per capita et des subventions de péréquation destinées aux conseils scolaires. Il a également mis à pied presque deux mille employés et mis fin à l’application du régime d’assurance-maladie à certains services. Des griefs ont été déposés au nom de certaines employées touchées par la réduction des dépenses au titre l’équité salariale. Le conseil d’arbitrage a ordonné au gouvernement de respecter les conditions initiales de l’entente sur l’équité salariale, en concluant que l’art. 9 de la Loi violait le par. 15(1) de la *Charte canadienne des droits et libertés* et que cette violation ne pouvait pas être sauvegardée par application de l’article premier. Lors du contrôle judiciaire, le juge des requêtes a annulé la décision du conseil d’arbitrage et rejeté les griefs. Il a reconnu que l’art. 9 de la Loi violait le par. 15(1), mais il a estimé que cette violation était justifiable au sens de l’article premier. La Cour d’appel a confirmé la décision du juge des requêtes. Ce faisant, l’un des juges d’appel a proposé que la reconnaissance explicite du principe de la séparation des pouvoirs soit ajoutée au critère relatif à l’article premier.

Arrêt : Le pourvoi est rejeté. L’article 9 de la *Public Sector Restraint Act* est constitutionnel.

Le gouvernement provincial a signé, en 1988, une entente sur l’équité salariale qui a changé le paysage juridique en créant des droits contractuels exécutoires destinés à mettre fin à la discrimination salariale au moyen d’un processus contractuel liant toutes les parties. Ce processus a fait de l’équité salariale, argument de politique générale, une obligation juridique réelle profitant aux employées d’hôpitaux. La *Public Sector Restraint Act* avait pour but de réduire le salaire auquel les femmes avaient droit en vertu de leur contrat de travail et l’effet recherché était de continuer à leur verser un salaire inférieur à celui des hommes exerçant des fonctions équivalentes. L’adoption de la Loi, le 18 avril 1991, a fait en sorte que les employées d’hôpitaux se sont retrouvées dans une situation pire que celle dans laquelle elles étaient le 17 avril 1991.

Les facteurs contextuels énumérés dans l’arrêt *Law* amènent à conclure que cibler un droit acquis à l’équité salariale constitue de la discrimination au sens du par. 15(1) de la *Charte*. Premièrement, il y a désavantage préexistant étant donné que les « emplois occupés par des femmes » sont chroniquement sous-payés que la Loi perpétuait et renforçait l’idée que les femmes peuvent être moins bien rémunérées simplement parce qu’elles sont des femmes. Deuxièmement, le report de l’équité salariale ne correspondait donc pas aux besoins, aux capacités ou à la situation propres aux demandereses. En fait, c’était plutôt le contraire. Troisièmement, la Loi n’avait aucun objet d’amélioration en ce qui concernait la population active. Quatrièmement, étant donné que le travail est un aspect important de la vie, le droit touché par la Loi revêtait une grande importance. Somme toute, l’art. 9 de la Loi confirmait une politique de discrimination fondée sur le sexe que le gouvernement provincial avait lui-même dénoncée trois ans auparavant.

L’article 9 de la *Public Sector Restraint Act* est justifiable au sens de l’article premier de la *Charte*. La nécessité de remédier à la crise financière était un objectif législatif urgent et réel au printemps de 1991. La crise était grave. Les coûts nécessaires pour réaliser l’équité salariale selon l’échéancier initial représentaient une dépense importante. La baisse de la cote de crédit et son incidence sur la capacité d’emprunt du gouvernement ainsi que les coûts supplémentaires liés aux emprunts nécessaires pour financer la dette de la province étaient des questions très importantes. En outre, le gouvernement ne discutait pas seulement de droits par opposition à des dollars, mais également de droits par opposition à des lits d’hôpitaux, de droits par opposition à des mises à pied, de droits par opposition à des emplois, de droits par opposition à l’éducation et de droits par opposition à l’aide sociale.

Les tribunaux continueront de faire montre d'un grand scepticisme à l'égard des tentatives de justifier, par des restrictions budgétaires, des atteintes à des droits garantis par la *Charte*. Agir autrement aurait pour effet de déprécier la *Charte* étant donné qu'il y a *toujours* des restrictions budgétaires et que le gouvernement a *toujours* d'autres priorités urgentes. Cependant, les tribunaux ne peuvent pas fermer les yeux sur les crises financières périodiques qui, pour être surmontées, forcent le gouvernement à prendre des mesures pour gérer ses priorités.

La réaction du gouvernement à la crise financière qu'il traversait était proportionnelle à son objectif. Premièrement, comme les versements au titre de l'équité salariale représentaient une partie importante du budget, il existait un lien rationnel entre leur report et la possibilité d'éviter une crise financière grave. Deuxièmement, les mesures prises par le gouvernement afin de régler le problème auquel il faisait face étaient conçues de manière à ne porter qu'une atteinte minimale à des droits. Malgré l'ampleur de la crise financière, le gouvernement a mis en oeuvre le programme d'équité salariale, mais à un rythme plus lent. En outre, le gouvernement a entrepris de consulter le syndicat afin de trouver d'autres mesures possibles. Les emplois et les services ont subi des réductions majeures. La crise financière qui était exceptionnelle commandait des mesures exceptionnelles. En pareils cas, le législateur doit disposer d'une marge de manoeuvre raisonnable. Troisièmement, selon la prépondérance des probabilités, l'effet préjudiciable d'un report de la réalisation de l'équité salariale ne l'emportait pas sur l'importance de préserver la santé financière d'un gouvernement provincial aux prises avec une crise financière temporaire mais grave. Les facteurs déterminants à cet égard sont la gravité de cette crise, conjuguée à l'importance relative de la somme de 24 millions de dollars requise pour réaliser l'équité salariale conformément à l'échéancier initial. Les mesures financières prises par la province ont été plus bénéfiques que pernicieuses malgré les effets préjudiciables qu'elles ont eus sur les employés d'hôpitaux.

Bien qu'elle soit l'une des caractéristiques déterminantes de notre régime constitutionnel, la séparation des pouvoirs ne peut pas être invoquée pour nuire à l'application d'une disposition écrite particulière de la Constitution comme l'article premier de la *Charte*. L'article premier lui-même manifeste un aspect important de la séparation des pouvoirs en définissant certaines limites explicites de la souveraineté législative. Le contrôle judiciaire des mesures gouvernementales remonte à une époque bien antérieure à l'adoption de la *Charte*. Depuis la Confédération, les tribunaux sont tenus *par* la Constitution de s'assurer que le Parlement et les législatures respectent le partage des pouvoirs législatifs. La *Charte* a assujéti à de nouvelles limites le pouvoir du gouvernement dans le domaine des droits de la personne, mais le contrôle judiciaire de ces limites amène les tribunaux à jouer, à l'égard de la séparation des pouvoirs, le même rôle qu'ils ont joué dès le début, c'est-à-dire celui d'arbitre mandaté par la Constitution. Ce ne sont pas les tribunaux qui imposent des limites au législateur, mais bien la Constitution.

La séparation des pouvoirs est un principe constitutionnel important, mais le critère de l'arrêt *Oakes*, qui repose lui-même sur le texte de l'article premier, fournit déjà le cadre approprié pour l'examen des exigences du principe de la séparation des pouvoirs dans des situations où on allègue qu'une mesure législative est incompatible avec des droits consacrés par la Constitution. Il y a lieu de rejeter au complet les propositions voulant qu'il appartienne plutôt au demandeur de prouver que l'exercice du droit garanti par la *Charte* invoqué est raisonnable, que la Cour soustraie à tout examen fondé sur la *Charte* les mesures législatives qui comportent des « stratégies » et que la Cour refuse de se demander quelles étaient, le cas échéant, les mesures moins attentatoires dont le législateur disposait pour réaliser ses objectifs de politique générale.

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel de Terre-Neuve-et-Labrador (2002), 221 D.L.R. (4th) 513, 220 Nfld. & P.E.I.R. 1, 657 A.P.R. 1, 103 C.R.R. (2d) 1, [2003] C.L.L.C. 230-019, [2002] N.J. No. 324 (QL), 2002 NLCA 72, confirmant une décision de la Cour suprême de Terre-Neuve, Section de première instance (1998), 162 Nfld. & P.E.I.R. 1, 500 A.P.R. 1, 51 C.R.R. (2d) 323, [1998] N.J. No. 96 (QL). Pourvoi rejeté.

Sheila H. Greene, et *Paula M. Schumph*, pour l'appelante.

Donald H. Burrage, c.r., et *Justin S. C. Mellor*, pour l'intimée.

Isabelle Harnois, pour l'intervenant le procureur général du Québec.

Argumentation écrite seulement par *Gaétan Migneault*, pour l'intervenant le procureur général du Nouveau-Brunswick.

George H. Copley, c.r., et Neena Sharma, pour l'intervenant le procureur général de la Colombie-Britannique.

Roderick Wiltshire, pour l'intervenant le procureur général de l'Alberta.

William Holder et Lesli Bisgould, pour les intervenants l'Association canadienne pour l'intégration communautaire, la Société canadienne de l'ouïe et le Conseil des Canadiens avec déficiences.

Joseph J. Arvay, c.r., et Catherine J. Parker, pour les intervenants le Syndicat des employés d'hôpitaux, le Syndicat des fonctionnaires provinciaux et de service de la Colombie-Britannique et l'Association des sciences de la santé.

Karen Schucher et Fiona Sampson, pour l'intervenant le Fonds d'action et d'éducation juridiques pour les femmes.

Mary Cornish et Fay C. Faraday, pour l'intervenant le Congrès du travail du Canada.

Procureur de l'appelante : Newfoundland and Labrador Association of Public and Private Employees, St. John's, Terre-Neuve-et-Labrador.

Procureur de l'intimée : Ministère de la Justice, St. John's, Terre-Neuve-et-Labrador.

Procureur de l'intervenant le procureur général du Québec : Ministère de la Justice, Sainte-Foy.

Procureur de l'intervenant le procureur général du Nouveau-Brunswick : Procureur général du Nouveau-Brunswick, Fredericton.

Procureur de l'intervenant le procureur général de la Colombie-Britannique : Ministère du procureur général de la Colombie-Britannique, Vancouver.

Procureur de l'intervenant le procureur général de l'Alberta : Alberta Justice, Edmonton.

Procureur des intervenants l'Association canadienne pour l'intégration communautaire, la Société canadienne de l'ouïe et le Conseil des Canadiens avec déficiences : ARCH, A Legal Resource Centre for Persons with Disabilities, Toronto.

Procureurs des intervenants le Syndicat des employés d'hôpitaux, le Syndicat des fonctionnaires provinciaux et de service de la Colombie-Britannique et l'Association des sciences de la santé : Arvay Finlay, Victoria.

Procureur de l'intervenant le Fonds d'action et d'éducation juridiques pour les femmes : Fonds d'action et d'éducation juridiques pour les femmes, Toronto.

Procureurs de l'intervenant le Congrès du travail du Canada : Cavalluzzo Hayes Shilton McIntyre & Cornish, Toronto.

Her Majesty the Queen v. Walter Tessler - and - Attorney General of Ontario, Attorney General of Quebec and Canadian Civil Liberties Association (Ont.) (Crim.) (29670)

Indexed as: R. v. Tessler / Répertoire : R. c. Tessler

Neutral citation: 2004 SCC 67. / Référence neutre : 2004 CSC 67.

Judgment rendered October 29, 2004 / Jugement rendu le 29 octobre 2004

Present: McLachlin C.J. and Iacobucci, ***** Major, Bastarache, Binnie, Arbour, ***** LeBel, Deschamps and Fish JJ.

Constitutional law – Charter of Rights – Search and seizure – Police using thermal imaging device to take “heat” picture of accused’s home from aircraft without warrant – Whether warrantless use of thermal imaging device violated right against unreasonable search and seizure – Canadian Charter of Rights and Freedoms, s. 8.

The RCMP used an airplane equipped with a Forward Looking Infra-Red (“FLIR”) camera to overfly properties owned by the accused. FLIR technology records images of thermal energy or heat radiating from a building. It cannot, at this stage of its development, determine the nature of the source of heat within the building or “see” through the external surfaces of a building. The RCMP were able to obtain a search warrant for the accused’s home based on the results of the FLIR image coupled with information supplied by two informants. In the house, the RCMP found a large quantity of marijuana and several guns. The accused was charged with a variety of drug and weapons offences. At trial, he unsuccessfully argued that the FLIR overflight was a violation of his right to be free from unreasonable search and seizure guaranteed by s. 8 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*, and was convicted. The Court of Appeal set aside the convictions. The court found that the use of FLIR technology constituted a search of the accused’s home and, since it was done without a warrant, violated his s. 8 right. The court concluded that the evidence ought to have been excluded and the accused acquitted on all charges.

Held: The appeal should be allowed. The FLIR overflight did not violate the accused’s constitutional right to be free from unreasonable search and seizure.

Few things are as important to our way of life as the amount of power allowed the police to invade the homes, privacy and even the bodily integrity of members of Canadian society without judicial authorization. Building upon the foundation laid by the common law, s. 8 of the *Charter* creates for “everyone” certain areas of personal autonomy where the state, including the police, cannot trespass. These areas we have now gathered up under the general heading of privacy. At the same time, social and economic life creates competing demands. The community wants privacy but it also insists on protection. Safety, security and the suppression of crime are legitimate countervailing concerns. Thus s. 8 of the *Charter* accepts the validity of reasonable searches and seizures.

Privacy is a protean concept, and the difficult issue is where the “reasonableness” line should be drawn. The distinction between informational and territorial privacy is of assistance in the current factual situation. Whereas the Court of Appeal treated the FLIR imaging as equivalent to a search of the home, and thus “worthy of the state’s highest respect”, it is more accurately characterized as an external surveillance of the home to obtain *information* that may or may not be capable of giving rise to an inference about what was actually going on inside, depending on what other *information* is available to the police. FLIR is not equivalent to entry. Because of the emphasis on the informational aspect, the reasonableness line must be determined by focussing on the nature and quality of the information FLIR can actually deliver and then evaluating its impact on an accused’s reasonable privacy interest.

FLIR technology cannot, in its present state of development, permit any inferences about the precise activity giving rise to the heat. The accused had a privacy interest in the activities taking place in his home and it may be presumed that he had a subjective expectation of privacy in such activities to the extent they were the subject matter of the search. The fact that it was his home that was imaged using FLIR is an important factor, but it is not controlling and must be looked at in context and in particular, in this case, in relation to the nature and quality of the information made accessible to the police by FLIR technology. Everything shown in the FLIR photograph exists on the external surfaces of the building and, in that sense, FLIR records only information exposed to the public. Although the information about

***** Iacobucci and Arbour JJ. took no part in the judgment.

the distribution of the heat was not visible to the naked eye, the FLIR heat profile did not expose any intimate details of the accused's lifestyle or part of his core biographical data. It only showed that some of the activities in the house generate heat.

Thus, when one considers the "totality of the circumstances", the use of FLIR technology did not intrude on the reasonable sphere of privacy of the accused. Patterns of heat distribution on the external surfaces of a house are not a type of information in which, objectively speaking, the accused had a reasonable expectation of privacy. The heat distribution information offered no insight into his private life and its disclosure scarcely affected his "dignity, integrity and autonomy".

Technology must be evaluated according to its current capability, and its evolution in future dealt with step by step. Concerns should be addressed as they truly arise. FLIR technology at this stage of its development is both non-intrusive in its operations and mundane in the data it is capable of producing. The taking of a FLIR image therefore did not violate the respondent's reasonable expectation of privacy within the scope of s. 8 of the *Charter*.

APPEAL from a judgment of the Ontario Court of Appeal (2003), 63 O.R. (3d) 1, 168 O.A.C. 124, 171 C.C.C. (3d) 361, 9 C.R. (6th) 36, 102 C.R.R. (2d) 132, [2003] O.J. No. 186 (QL), setting aside the accused's convictions for drug and weapons offences. Appeal allowed.

James W. Leising and Morris Pistyner, for the appellant.

Frank Miller and A. Thomas Costaris, for the respondent.

Scott C. Hutchison, for the intervener the Attorney General of Ontario.

Dominique Jobin and Gilles Laporte, for the intervener the Attorney General of Quebec.

Peter M. Brauti, Sara J. Erskine and Brian G. Wasyliw, for the intervener the Canadian Civil Liberties Association.

Solicitor for the appellant: Attorney General of Canada, Toronto.

Solicitors for the respondent: Frank Miller, Windsor.

Solicitor for the intervener the Attorney General of Ontario: Attorney General of Ontario, Toronto.

Solicitor for the intervener the Attorney General of Quebec: Attorney General of Quebec, Sainte-Foy.

Solicitors for the intervener the Canadian Civil Liberties Association: McCarthy Tétrault, Toronto.

Présents : La juge en chef McLachlin et les juges Iacobucci^{*****}, Major, Bastarache, Binnie, Arbour^{*****}, LeBel, Deschamps et Fish.

Droit constitutionnel – Charte des droits – Fouilles, perquisitions et saisies – Utilisation, par la police, d'un aéronef muni d'un dispositif d'imagerie thermique pour prendre une photographie de la « chaleur » de la maison de l'accusé sans avoir obtenu un mandat – L'utilisation sans mandat du dispositif d'imagerie thermique porte-t-elle atteinte à la garantie contre les fouilles, perquisitions et saisies abusives? – Charte canadienne des droits et libertés, art. 8

^{*****} Les juges Iacobucci et Arbour n'ont pas pris part au jugement.

La GRC a eu recours à un avion muni d'un appareil photo qui utilise un système infrarouge à vision frontale (FLIR) pour survoler la propriété de l'accusé. La technique FLIR permet d'enregistrer des images de l'énergie thermique ou de la chaleur émanant d'un édifice. Elle ne permet pas, à ce stade de développement, de déterminer la nature de la source de chaleur dans l'édifice ni de « voir » à travers les surfaces externes d'un édifice. La GRC a pu obtenir un mandat de perquisition de la maison de l'accusé sur le fondement des résultats de l'image FLIR et des renseignements fournis par deux informateurs. Dans la maison, la GRC a trouvé une quantité importante de marijuana et plusieurs armes à feu. L'intimé a été accusé de diverses infractions reliées à la drogue et aux armes à feu. Au procès, il a fait valoir sans succès que le vol FLIR portait atteinte à son droit à la protection contre les fouilles, perquisitions ou saisies abusives garanti par l'art. 8 de la *Charte canadienne des droits et libertés*, et il a été déclaré coupable. La Cour d'appel a annulé les déclarations de culpabilité. Elle a conclu que le recours à la technique FLIR équivalait à une perquisition de sa résidence, et que cette perquisition sans mandat portait atteinte à son droit garanti par l'art. 8. La Cour a conclu qu'il aurait fallu exclure les éléments de preuve et acquitter l'accusé relativement à tous les chefs d'accusation.

Arrêt : Le pourvoi est accueilli. Le vol FLIR ne portait pas atteinte au droit constitutionnel de l'accusé à la protection contre les fouilles, perquisitions ou saisies abusives.

Peu de choses revêtent autant d'importance pour notre mode de vie que l'étendue du pouvoir conféré à la police d'entrer dans la maison d'un citoyen canadien, de porter atteinte à sa vie privée et même à son intégrité corporelle sans autorisation judiciaire. Prenant appui sur les fondements de la common law, l'art. 8 de la *Charte* crée pour « chacun » des zones d'autonomie personnelle dans lesquelles les agents de l'État, et notamment les policiers, ne peuvent pas entrer sans autorisation. Ces zones sont maintenant réunies sous l'appellation générale de « vie privée ». En même temps, la vie économique et sociale crée des demandes concurrentes. Les citoyens tiennent à leur vie privée, mais ils veulent également être protégés. La répression du crime et la sécurité sont des préoccupations légitimes tout aussi valables. Ainsi, l'art. 8 de la *Charte* reconnaît la validité des fouilles, perquisitions et saisies non abusives.

La vie privée étant une notion protéiforme, il est difficile de fixer la limite du « caractère raisonnable ». La distinction entre les aspects du droit à la vie privée en ce qui a trait aux lieux ou à l'information peut nous aider dans les circonstances de l'espèce. La Cour d'appel a considéré que l'imagerie FLIR équivalait à une perquisition à la résidence de l'accusé, où « l'État doit manifester le plus grand respect » du droit à la vie privée, mais il est plus exact d'y voir un mode de surveillance externe de la maison en vue d'obtenir des *renseignements* au sujet de la maison, à partir desquels il sera ou non possible de faire des déductions sur ce qui se passe à l'intérieur, selon les autres *renseignements* dont dispose la police. L'utilisation du dispositif FLIR n'équivaut pas à une intrusion. Comme l'aspect qui a trait à l'information doit primer, il faut déterminer la limite du caractère raisonnable en insistant sur la nature et la qualité des renseignements produits par la technique FLIR existante et en analysant ensuite leur incidence sur le droit de l'accusé en matière d'attente raisonnable de vie privée.

La technique FLIR ne peut, à ce stade de son développement, permettre de déduire l'activité précise qui produit la chaleur. L'accusé avait un droit à la vie privée afférent aux activités qui se déroulaient dans sa résidence, et il faut présumer qu'il avait à l'égard de ces activités une attente subjective en matière de vie privée dans la mesure où ces activités étaient l'objet de l'image FLIR. Le fait que l'image obtenue par la technique FLIR ait montré la résidence de l'intimé constitue un facteur important, mais il n'est pas déterminant; il importe de l'examiner en contexte et en particulier, dans la présente affaire, en relation avec la nature et la qualité de l'information à laquelle la police avait accès grâce à la technique FLIR. Tout ce que l'image FLIR montre se trouve sur les surfaces extérieures de l'édifice et, en ce sens, cette image n'enregistre que des renseignements offerts à la vue du public. Même si l'information au sujet de la distribution de la chaleur n'était pas visible à l'oeil nu, le profil thermique obtenu à l'aide du dispositif FLIR n'a pas révélé des détails intimes sur le mode de vie de l'accusé ou des renseignements d'ordre biographique le concernant. Il indiquait seulement que certaines activités à l'intérieur de la maison généraient de la chaleur.

Ainsi, si l'on considère « l'ensemble des circonstances », le recours à la technique FLIR ne constituait pas une intrusion dans la sphère raisonnable de vie privée de l'accusé. La façon dont la chaleur est distribuée sur les surfaces externes d'une maison n'est pas un renseignement à l'égard duquel, objectivement, l'accusé avait une attente raisonnable en matière de vie privée. Le renseignement concernant la distribution de la chaleur ne révélait rien sur sa vie privée et sa divulgation n'a guère influé sur « sa dignité, son intégrité et l'autonomie de sa personne ».

Il faut évaluer les techniques en fonction de leurs capacités actuelles, et tout développement qui pourra survenir devra être examiné par les tribunaux. Les problèmes doivent être analysés au moment où ils se posent véritablement. À son présent stade de développement, la technique FLIR n'est pas employée de façon intrusive et elle est inoffensive pour ce qui est des données qu'elle produit. L'obtention d'une image FLIR n'a donc pas porté atteinte à l'attente raisonnable de l'intimé en matière de vie privée au sens de l'art. 8 de la *Charte*.

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel de l'Ontario (2003), 63 O.R. (3d) 1, 168 O.A.C. 124, 171 C.C.C. (3d) 361, 9 C.R. (6th) 36, 102 C.R.R. (2d) 132, [2003] O.J. No. 186 (QL), qui a annulé les déclarations de culpabilité prononcées contre l'accusé relativement à des infractions en matière de drogue et d'armes à feu. Pourvoi accueilli.

James W. Leising et Morris Pistyner, pour l'appelante.

Frank Miller et A. Thomas Costaris, pour l'intimé.

Scott C. Hutchison, pour l'intervenant le procureur général de l'Ontario.

Dominique Jobin et Gilles Laporte, pour l'intervenant le procureur général du Québec.

Peter M. Brauti, Sara J. Erskine et Brian G. Wasyliv, pour l'intervenante l'Association canadienne des libertés civiles.

Procureur de l'appelante : Procureur général du Canada, Toronto.

Procureurs de l'intimé : Frank Miller, Windsor.

Procureur de l'intervenant le procureur général de l'Ontario : Procureur général de l'Ontario, Toronto.

Procureur de l'intervenant le procureur général du Québec : Procureur général du Québec, Sainte-Foy.

Procureur de l'intervenante l'Association canadienne des libertés civiles : McCarthy Tétrault, Toronto.

In the Matter of the Bankruptcy of Peoples Department Stores Inc./Magasins à rayons Peoples inc. Caron Bélanger Ernst & Young Inc., in its capacity as Trustee to the bankruptcy of Peoples Department Stores Inc./Magasins à rayons Peoples inc. v. Lionel Wise, Ralph Wise and Harold Wise - and - Chubb Insurance Company of Canada/Compagnie d'assurance Chubb du Canada (Que.) (29682)

Indexed as: Peoples Department Stores Inc. (Trustee of) v. Wise /

Répertorié : Magasins à rayons Peoples inc. (Syndic de) c. Wise

Neutral citation: 2004 SCC 68. / Référence neutre : 2004 CSC 68.

Judgment rendered October 29, 2004 / Jugement rendu le 29 octobre 2004

Present: Iacobucci, ***** Major, Bastarache, Binnie, LeBel, Deschamps and Fish JJ.

Corporations – Directors and officers – Fiduciary duty and duty of care – Directors of bankrupt corporation being sued by trustee – Trustee claiming that directors breached fiduciary duty and duty of care – Whether directors owe fiduciary duty or duty of care to corporation’s creditors – Canada Business Corporations Act, R.S.C. 1985, c. C-44, s. 122(1).

Bankruptcy and insolvency – Reviewable transactions – Transfer of assets between wholly-owned subsidiary and parent corporation – Wholly-owned subsidiary and parent corporation declaring bankruptcy – Parent corporation’s directors sued by trustee of wholly-owned subsidiary – Trustee claiming that certain transactions were reviewable – Whether consideration for impugned transactions conspicuously less than fair market value – Whether directors “privity” to transactions – Bankruptcy and Insolvency Act, R.S.C. 1985, c. B-3, s. 100.

Wise Stores Inc. (“Wise”) acquired Peoples Department Stores Inc. (“Peoples”) from Marks and Spencer Canada Inc. (“M & S”). L.W., R.W and H.W. (the “Wise brothers”) were majority shareholders, officers and directors of Wise, and the only directors of Peoples. Because of covenants imposed by M & S, Peoples could not be merged with Wise until the purchase price had been paid. Almost from the outset, the joint operation of Wise and Peoples did not function smoothly. Parallel bookkeeping, combined with shared warehousing arrangements, caused serious problems for both companies. As a result, their inventory records were increasingly incorrect. The situation, already unsustainable, was worsening. L.W. consulted the vice-president of administration and finance of both Wise and Peoples in an attempt to find a solution. On his recommendation, the Wise brothers agreed to implement a joint inventory procurement policy whereby the two firms would divide responsibility for purchasing. Peoples would make all purchases from North American suppliers and Wise would, in turn, make all purchases from overseas suppliers. Peoples would then transfer to Wise what it had purchased for Wise, charging Wise accordingly, and vice versa. The new policy was implemented on February 1, 1994. Before the end of the year, both Wise and Peoples declared bankruptcy. Peoples’ trustee filed a petition against the Wise brothers. The trustee claimed that they had favoured the interests of Wise over Peoples to the detriment of Peoples’ creditors, in breach of their duties as directors under s. 122(1) of the *Canada Business Corporations Act* (“CBCA”). In the alternative, the trustee claimed that the Wise brothers had in the year preceding the bankruptcy been privy to transactions in which Peoples’ assets had been transferred to Wise for conspicuously less than fair market value within the meaning of s. 100 of the *Bankruptcy and Insolvency Act* (“BIA”). The trial judge found the Wise brothers liable on both grounds. The Court of Appeal set aside the trial judge’s decision.

Held: The appeal should be dismissed. The Wise brothers did not breach their duties under s. 122(1) of the CBCA, nor were the impugned transactions in violation of s. 100 of the BIA.

The fiduciary duty under s. 122(1)(a) of the CBCA requires directors and officers to act in good faith and honestly *vis-à-vis* the corporation. Here, the trial judge found that there was no fraud or dishonesty in the Wise brothers’ attempts to solve the mounting inventory problems of Peoples and Wise. The Wise brothers considered the serious inventory management problem and implemented a joint inventory procurement policy they hoped would solve it. In the absence of evidence of a personal interest or improper purpose in the new policy, and in light of the evidence of a desire to make both Wise and Peoples “better” corporations, the directors did not breach their fiduciary duty under s. 122(1)(a). An honest and good faith attempt to redress a corporation’s financial problems does not, if unsuccessful, qualify as such

***** Iacobucci J. took no part in the judgment.

a breach. The fiduciary duty does not change when a corporation is in the nebulous “vicinity of insolvency”. At all times, they owe their fiduciary obligations to the corporation, and the corporations’ interests are not to be confused with the interests of the creditors or those of any other stakeholder. There is no need to read the interests of creditors into the fiduciary duty set out in s. 122(1)(a) in light of the availability under the CBCA both of the oppression remedy (s. 241(2)(c)) and of an action based on the duty of care (s. 122(1)(b)).

Directors and officers will not be held to be in breach of the duty of care under s. 122(1)(b) of the CBCA if they act prudently and on a reasonably informed basis. The standard of care is an objective one. The decisions of directors and officers must be reasonable business decisions in light of all the circumstances, including the prevailing socio-economic conditions, about which they knew or ought to have known. While courts are ill-suited and should be reluctant to second-guess the application of business expertise to the considerations that are often involved in corporate decision-making, they are capable, on the facts of any case, of determining whether an appropriate degree of prudence and diligence was brought to bear in reaching what is claimed to be a reasonable business decision. In this case, in adopting the joint inventory procurement policy, the directors did not breach their duty of care in respect of Peoples’ creditors. The implementation of the new policy was a reasonable business decision made with a view to rectifying a serious and urgent business problem in circumstances in which no solution may have been possible. The trial judge’s conclusion that the new policy led inexorably to Peoples’ failure and bankruptcy was factually incorrect and constituted a palpable and overriding error. Many factors other than the new policy contributed more directly to Peoples’ bankruptcy.

Section 44(2) of the CBCA as it then read (the provision has since been repealed) cannot exempt directors and officers from potential liability under s. 122(1) for any financial assistance given by subsidiaries to the parent corporation. Nor can the Wise brothers successfully invoke good faith reliance on the opinion of the vice-president of administration and finance under s. 123(4)(b) of the CBCA. As a non-professional employee, the vice-president did not belong to any of the professional groups named in s. 123(4)(b). He was not an accountant, was not subject to the regulatory overview of any professional organization and did not carry independent insurance coverage for professional negligence.

The trustee’s claim under s. 100 of the BIA must fail. The relevant transactions are those spanning the period from February to December 1994 when the new procurement policy was in effect. With regard to all the circumstances of this case, a disparity of slightly more than six percent between fair market value and the consideration received does not constitute a conspicuous difference.

While, in light of this conclusion, there is no need to consider whether the Wise brothers would have been “privy” to the transactions, the disagreement between the trial judge and the Court of Appeal on the interpretation of “privy” in s. 100(2) of the BIA warrants the following comments. Since the provision’s remedial purpose is to reverse the effects of a transaction that stripped value from the estate of a bankrupt person, the word “privy” should be given a broad reading to include those who benefit directly or indirectly from, and have knowledge of, a transaction occurring for less than fair market value. This rationale is particularly apt when those who benefit are the controlling minds behind the transaction.

APPEAL from a judgment of the Quebec Court of Appeal, [2003] R.J.Q. 796, 224 D.L.R. (4th) 509, 41 C.B.R. (4th) 225, [2003] Q.J. No. 505 (QL), setting aside a decision of the Superior Court, [1999] R.R.A. 178, 23 C.B.R. (4th) 200, [1998] Q.J. No. 3571 (QL). Appeal dismissed.

Gerald F. Kandestin, Gordon Kugler and Gordon Levine for the appellant.

Éric Lalanne and Martin Tétreault, for the respondents Lionel Wise, Ralph Wise and Harold Wise.

Ian Rose and Odette Jobin-Laberge, for the respondent Chubb Insurance Company of Canada.

Solicitors for the appellant: Kugler Kandestin, Montréal.

Solicitors for the respondents Lionel Wise, Ralph Wise and Harold Wise: de Grandpré Chait, Montréal.

Solicitors for the respondent Chubb Insurance Company of Canada: Lavery, de Billy, Montréal.

Présents : Les juges Iacobucci^{*****}, Major, Bastarache, Binnie, LeBel, Deschamps et Fish.

Sociétés – Administrateurs et dirigeants – Obligation de fiduciaire et obligation de diligence – Administrateurs d’une société faillie poursuivis par le syndic – Administrateurs accusés par le syndic de manquement à leur obligation de fiduciaire et à leur obligation de diligence – Les administrateurs ont-ils une obligation de fiduciaire et une obligation de diligence envers les créanciers de la société? – Loi canadienne sur les sociétés par action, L.R.C. 1985, ch. C-44, par. 122(1).

Faillite et insolvabilité – Transactions révisables – Transfert d’actifs entre la filiale à part entière et la société mère – Faillite de la filiale à part entière et de la société mère – Administrateurs de la société mère poursuivis par le syndic de la filiale à part entière – Allégation par le syndic que certaines transactions sont révisables – La contrepartie reçue dans les transactions attaquées est-elle manifestement inférieure à la juste valeur du marché? – Les administrateurs étaient-ils des parties intéressées dans les transactions? – Loi sur la faillite et l’insolvabilité, L.R.C. 1985, ch. B-3, art. 100.

Wise Stores Inc. (« Wise ») a acquis de Marks & Spencer Canada Inc. (« M & S ») les Magasins à rayons Peoples Inc. (Peoples). L.W., R.W. et H.W. (les « frères Wise ») étaient actionnaires majoritaires, dirigeants et administrateurs de Wise, et les seuls administrateurs de Peoples. En raison des conditions imposées par M & S, Peoples ne pouvait fusionner avec Wise avant le paiement intégral du prix d’achat. Presque dès le début, l’exploitation en commun de Wise et de Peoples s’est avérée difficile. La tenue d’une comptabilité parallèle, conjuguée à l’entrepôtage en commun des marchandises, a causé de graves problèmes aux deux sociétés. En conséquence, les fiches de stocks des deux sociétés sont devenues de plus en plus inexactes. La situation, déjà intolérable, a empiré. L.W. a consulté le vice-président à l’administration et aux finances de Wise et Peoples pour tenter de trouver une solution. Sur sa recommandation, les frères Wise ont accepté de mettre en oeuvre une politique d’approvisionnement commun en vertu de laquelle les deux entreprises se partageraient la responsabilité des achats. Peoples s’occuperait de tous les achats auprès de fournisseurs en Amérique du Nord et Wise, pour sa part, se chargerait de tous les achats faits outre-mer. Peoples transférerait ensuite à Wise les marchandises achetées pour Wise et lui en réclamerait le prix, et vice versa. La nouvelle politique est entrée en vigueur le 1^{er} février 1994. Avant la fin de l’année, Wise et Peoples ont été déclarées en faillite. Le syndic de Peoples a présenté contre les frères Wise une requête dans laquelle il a prétendu que ces derniers avaient privilégié les intérêts de Wise plutôt que ceux de Peoples au détriment des créanciers de Peoples, en contravention des obligations que le par. 122(1) de la *Loi canadienne sur les sociétés par action* (« la LCSA ») leur imposait en tant qu’administrateurs. Le syndic a soutenu aussi que, au cours de l’année ayant précédé la faillite, les frères Wise étaient des parties intéressées aux transactions en vertu desquelles des biens de Peoples avaient été transférés à Wise pour une contrepartie manifestement inférieure à la juste valeur du marché au sens de l’art. 100 de la *Loi sur la faillite et l’insolvabilité* (« la LFI »). En première instance, le juge a conclu que les frères Wise étaient responsables en regard des deux moyens invoqués. La Cour d’appel a infirmé cette décision.

Arrêt : Le pourvoi est rejeté. Les frères Wise n’ont pas manqué aux obligations que leur imposait le par. 122(1) de la LCSA, et les transactions attaquées n’étaient pas contraires à l’art. 100 de la LFI.

L’obligation fiduciaire prévue à l’al. 122(1)a) de la LCSA impose aux administrateurs et aux dirigeants le devoir d’agir avec intégrité et de bonne foi aux mieux des intérêts de la société. En l’espèce, le juge de première instance a conclu qu’il n’y a eu ni fraude ni malhonnêteté de la part des frères Wise lorsqu’ils ont tenté de régler les problèmes d’approvisionnement de plus en plus graves de Peoples et de Wise. Les frères Wise ont examiné le grave problème de gestion des stocks et ont mis en application une politique d’approvisionnement commun qui, espéraient-ils, permettrait de le régler. En l’absence d’éléments de preuve de l’existence d’un intérêt personnel ou d’une fin illégitime de la nouvelle politique, et compte tenu de la preuve d’une volonté de faire de Wise et de Peoples de « meilleures » entreprises, les

***** Le juge Iacobucci n’a pas pris part au jugement.

administrateurs n'ont pas manqué à leur obligation fiduciaire énoncée à l'al. 122(1)a). On ne peut conclure à un tel manquement en cas d'échec d'une tentative faite avec intégrité et de bonne foi pour redresser la situation financière d'une société. L'obligation fiduciaire reste la même lorsqu'une société se trouve dans la situation que décrit l'expression nébuleuse « au bord de l'insolvabilité ». Ils ont en tout temps leur obligation fiduciaire envers la société, et les intérêts de la société ne doivent pas se confondre avec ceux des actionnaires, avec ceux des créanciers ni avec ceux de toute autre partie intéressée. Il n'est pas nécessaire d'interpréter les intérêts des créanciers comme étant visés par l'obligation prévue à l'al. 122(1)a) compte tenu de la possibilité, en vertu de la LCSA, d'un recours en cas d'abus de droit (al. 241(2)c), en plus de l'action fondée sur l'obligation de diligence (al. 122(1)b)).

On ne considérera pas que les administrateurs et les dirigeants ont manqué à l'obligation de diligence énoncée à l'al. 122(1)b) de la LCSA s'ils ont agi avec prudence et en s'appuyant sur les renseignements dont ils disposaient. La norme de diligence est une norme objective. Les décisions des administrateurs et des dirigeants doivent constituer des décisions d'affaires raisonnables compte tenu de toutes les circonstances, notamment les conditions socio-économiques existantes, qu'ils connaissaient ou auraient dû connaître. Si les tribunaux ne doivent pas substituer leur opinion à celle des administrateurs qui ont utilisé leur expertise commerciale pour évaluer les considérations qui entrent dans la prise de décisions des sociétés, ils sont toutefois en mesure d'établir, à partir des faits de chaque cas, si l'on a exercé le degré de prudence et de diligence nécessaire pour en arriver à ce qu'on prétend être une décision d'affaires raisonnable au moment où elle a été prise. En l'espèce, en adoptant la politique d'approvisionnement commun, les administrateurs n'ont pas contrevenu à leur obligation de diligence à l'égard des créanciers de Peoples. L'instauration de la nouvelle politique était une décision d'affaires raisonnable qui a été prise en vue de corriger un problème d'ordre commercial grave et urgent dans un cas où il n'existait peut-être aucune solution. En concluant que la nouvelle politique avait inexorablement entraîné le déclin et la faillite de Peoples, le juge de première instance a mal interprété les faits et a commis une erreur manifeste et dominante. De nombreux facteurs, outre la nouvelle politique, ont contribué plus directement à la faillite de Peoples.

Le paragraphe 44(2) de la LCSA qui s'appliquait à l'époque (abrogé depuis) ne permet pas de soustraire les administrateurs et les dirigeants à leur responsabilité éventuelle en vertu du par. 122(1) pour toute aide financière fournie par une filiale à sa société mère. Les frères Wise ne peuvent non plus faire valoir avec succès qu'ils s'appuyaient de bonne foi sur l'opinion du vice-président aux finances comme le prévoit l'al. 123(4)b) de la LCSA. Le vice-président était un employé non professionnel et n'était membre d'aucun des groupes de professionnels désignés à l'al. 123(4)b). Il n'était pas un comptable, ses activités n'étaient pas réglementées par une organisation professionnelle et il n'avait pas lui-même souscrit d'assurance-responsabilité professionnelle.

La réclamation du syndic fondée sur l'art. 100 de la LFI doit échouer. Les transactions en cause sont celles qui ont été effectuées au cours de la période de février à décembre 1994 pendant laquelle la nouvelle politique d'approvisionnement était appliquée. Compte tenu de toutes les circonstances de la présente espèce, un écart d'un peu plus de six pour cent entre la juste valeur du marché et la contrepartie reçue ne constitue pas une différence manifeste.

Si, compte tenu de cette conclusion, il est inutile d'examiner si les frères Wise auraient eu un « intérêt » à la transaction, le désaccord entre le juge de première instance et la Cour d'appel sur l'interprétation des mots « ayant intérêt » au par. 100(2) de la LFI justifie les observations qui suivent. Puisque l'objet réparateur de cette disposition est d'annuler les effets d'une transaction qui a diminué la valeur des actifs d'un failli, il convient de donner aux termes « ayant intérêt » un sens large afin qu'ils s'appliquent aux personnes qui tirent un avantage direct ou indirect d'une transaction tout en sachant que la contrepartie est inférieure à la juste valeur du marché. Ce raisonnement est particulièrement pertinent lorsque les personnes qui touchent un avantage sont les instigatrices de la transaction.

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel du Québec, [2003] R.J.Q. 796, 224 D.L.R. (4th) 509, 41 C.B.R. (4th) 225, [2003] J.Q. n° 505 (QL), qui a infirmé une décision de la Cour supérieure, [1999] R.R.A. 178, 23 C.B.R. (4th) 200, [1998] J.Q. n° 3571 (QL). Pourvoi rejeté.

Gerald F. Kandestin, Gordon Kugler et Gordon Levine pour l'appelante.

Éric Lalanne et Martin Tétreault, pour les intimés Lionel Wise, Ralph Wise et Harold Wise.

Ian Rose et Odette Jobin-Laberge, pour l'intimée Chubb du Canada, Compagnie d'assurance.

Procureurs de l'appelante : Kugler Kandestin, Montréal.

Procureurs des intimés Lionel Wise, Ralph Wise et Harold Wise : de Grandpré Chait, Montréal.

Procureurs de l'intimée Chubb du Canada, Compagnie d'assurance : Lavery, de Billy, Montréal.

Her Majesty The Queen v. Randolph Blake (Ont.) (Crim.) (30098)

Indexed as: R. v. Blake / Répertoire : R. c. Blake

Neutral citation: 2004 SCC 69. / Référence neutre : 2004 CSC 69.

Judgment rendered October 29, 2004 / Jugement rendu le 29 octobre 2004

Present: McLachlin C.J. and Major, Bastarache, Binnie, LeBel, Deschamps and Fish JJ.

Criminal law – Evidence – Similar fact evidence – Admissibility – Sexual offences.

APPEAL from a judgment of the Ontario Court of Appeal (2003), 68 O.R. (3d) 75 (*sub nom. R. v. B. (R.)*), 181 C.C.C. (3d) 169, 179 O.A.C. 137, [2003] O.J. No. 4589 (QL), quashing the accused's conviction for sexual offences and ordering a new trial. Appeal dismissed.

Shelley Hallett, for the appellant.

Nicholas A. Xynnis, for the respondent.

Solicitor for the appellant: Ministry of the Attorney General of Ontario, Toronto.

Solicitor for the respondent: Nicholas A. Xynnis, Toronto.

Présents : La juge en chef McLachlin et les juges Major, Bastarache, Binnie, LeBel, Deschamps et Fish.

Droit criminel – Preuve – Preuve de faits similaires – Admissibilité – Infractions d'ordre sexuel.

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel de l'Ontario (2003), 68 O.R. (3d) 75 (*sub nom. R. c. B. (R.)*), 181 C.C.C. (3d) 169, 179 O.A.C. 137, [2003] O.J. No. 4589 (QL), annulant la déclaration de culpabilité de l'accusé pour infractions d'ordre sexuel et ordonnant un nouveau procès. Pourvoi rejeté.

Shelley Hallett, pour l'appelante.

Nicholas A. Xynnis, pour l'intimé.

Procureur de l'appelante : Ministère du Procureur général de l'Ontario, Toronto.

Procureur de l'intimé : Nicholas A. Xynnis, Toronto.

AGENDA for the weeks of November 1 and 8, 2004..**CALENDRIER de la semaine du 1^{er} novembre et de celle du 8 novembre 2004.**

The Court will not be sitting during the weeks of November 15, 22, and 29, 2004.

La Cour ne siègera pas pendant les semaines du 15, 22, et du 29 novembre 2004.

<u>Date of Hearing/ Date d'audition</u>	<u>Case Number and Name/ Numéro et nom de la cause</u>
2004/11/02	<i>Daryl Milland Clark v. Her Majesty the Queen</i> (B.C.) (Criminal) (By Leave) (29976)
2004/11/02	<i>Theresa Marche, et al. v. The Halifax Insurance Company</i> (N.S.) (Civil) (By Leave) (29754)
2004/11/04	<i>J.J. v. Nova Scotia (Minister of Health)</i> (N.S.) (Civil) (By Leave) (29717)
2004/11/04	<i>Vasiliki Tsiaprailis v. Her Majesty the Queen</i> (FC) (Civil) (By Leave) (29777)
2004/11/05	<i>Biolyse Pharma Corporation v. Bristol-Myers Squibb Company, et al.</i> (FC) (Civil) (By Leave) (29823)
2004/11/05	<i>Glen Thomas Saunders v. Her Majesty the Queen</i> (N.L.) (Criminal) (As of Right) (30128)
2004/11/08	<i>Her Majesty the Queen v. Krystopher Krymowski, et al.</i> (Ont.) (Criminal) (By Leave) (29865)
2004/11/09	<i>Her Majesty the Queen in Right of Alberta, et al. v. Chereda Bodner, Robert Philp, Timothy Stonehouse, William Martin, Waldo B. Ranson, Glenn Morrison, Q.C., Johnathan H.B. Moss, David M. Duggan, Mark W. Gruman, Partrick McIlhargy, John R. Shaw and Gregory Francis</i> (Alta.) (Civil) (By Leave) (29525)
2004/11/09	<i>Provincial Court Judges' Association of New Brunswick, et al. v. Her Majesty the Queen in Right of the Province of New Brunswick as represented by the Minister of Justice</i> (N.B.) (Civil) (By Leave) (30006)
2004/11/09	<i>The Ontario Judges' Association, et al. v. Her Majesty the Queen in Right of the Province of Ontario, as Represented by the Chair of Management Board</i> (Ont.) (Civil) (By Leave) (30148)
2004/11/09	<i>Procureur général du Québec, et al. c. Conférence des juges du Québec et autres, et al.</i> (Qc) (Civile) (Autorisation) (30477)
2004/11/12	<i>Stewart Roy Smith v. Her Majesty the Queen</i> (Alta.) (Criminal) (As of Right) (30049)
2004/11/12	<i>David Zurowski v. Her Majesty the Queen</i> (Alta.) (Criminal) (As of Right) (30074)

NOTE: This agenda is subject to change. Hearings normally commence at 9:30 a.m. each day. Where there are two cases scheduled on a given day, the second case may be heard immediately after the first case, or at 2:00 p.m. Hearing dates and times should be confirmed with Registry staff at (613) 996-8666.

Ce calendrier est sujet à modification. Les audiences débutent normalement à 9h30 chaque jour. Lorsque deux affaires doivent être entendues le même jour, l'audition de la deuxième affaire peut avoir lieu immédiatement après celle de la première ou encore à 14h. La date et l'heure d'une audience doivent être confirmées auprès du personnel du greffe au (613) 996-8666.

29976 *Daryl Milland Clark v. Her Majesty The Queen*

Criminal Law - Offences - Indecent act in public place - Accused found guilty of wilfully doing an indecent act in a public place in the presence of one or more persons - Whether there are circumstances which can convert the living room of a private residence into a "public place" - Whether the Court of Appeal misapprehended the facts and/or improperly interfered with the trial judge's finding of fact - The *mens rea* requirement for the offence - *Criminal Code*, R.S.C. 1985, s. C-46, s. 173(1)(a).

The Court of Appeal set out the following facts. Between nine and ten p.m. on the evening of October 28, 2000, the complainant were watching television with their two daughters, aged five and seven, while sitting on a couch that faces a sliding glass patio door on the ground level of their home. The patio door faced toward the Appellant's living room window. His curtains were open and his living room was brightly lit. She alerted her husband. They concluded he was masturbating and moving from side to side to maintain a view of something. They became concerned that he was looking in the direction of their children. Mrs. S. also observed the Appellant get up on a stool which made him more visible. The police were summoned. Corporal Hogg observed the Appellant engaging in the same behaviour, first from the same bedroom window inside the S.'s home and then from the Appellant's backyard. Corporal Hogg shone his flashlight in the direction of the Appellant and flickered it to get his attention. The Appellant immediately retreated from the window and turned off his living room lights. Eventually, after repeated knocking at the door, the police were admitted and the Appellant was arrested.

The Appellant was charged with one count under s. 173(1)(a) of wilfully doing an indecent act, masturbating, in a public place, in the presence of one or more persons and one count under s. 173(1)(b) of wilfully doing an indecent act, masturbating, in a place, a dwelling house, with intent to insult or offend any person. The Provincial Court judge convicted the Appellant only on the charge under s. 173(1)(a) in summary conviction proceedings. The Appellant was sentenced to four months of jail. The Supreme Court of British Columbia, on summary conviction appeal, affirmed the conviction. The Court of Appeal dismissed an appeal from the Supreme Court of British Columbia.

Origin of the case:	British Columbia
File No.:	29976
Judgment of the Court of Appeal:	July 9, 2003
Counsel:	Gil D. McKinnon Q.C. for the Appellant M. Joyce DeWill-Van Oosten for the Respondent

29976 Daryl Milland Clark c. Sa Majesté la Reine

Droit criminel - Infractions - Action indécente dans un endroit public - Accusé reconnu coupable d'avoir volontairement commis une action indécente dans un endroit public en présence d'une ou de plusieurs personnes - Existe-t-il des circonstances qui permettent de convertir le salon d'une résidence privée en un « endroit public » ? - La Cour d'appel a-t-elle mal compris les faits ou a-t-elle modifié à tort les conclusions du juge de première instance ? - *Mens rea* de l'infraction - *Code criminel*, L.R.C. 1985, ch. C-46, al. 173(1*a*).

La Cour d'appel a exposé les faits qui suivent. Le 28 octobre 2000, entre 21 h et 22 h, la plaignante regardait la télévision avec ses deux filles, âgées de cinq ans et de sept ans, assises sur le sofa faisant face à une porte panoramique coulissante au rez-de-chaussée de leur maison. Cette porte donne sur la fenêtre du salon de l'appelant. Ses rideaux étaient ouverts et son salon était très éclairé. La plaignante prévient son mari. Ils ont conclu qu'il se masturbait et qu'il bougeait d'un côté à l'autre pour ne pas perdre de vue quelque chose. Ils commençaient à craindre qu'il ne regarde dans la direction de leurs enfants. M^{me} S. a aussi remarqué que l'appelant montait sur un tabouret, ce qui le rendait plus visible. On fait venir la police. Le corporal Hogg observait le comportement de l'appelant, lequel n'a pas changé, d'abord de la fenêtre de la même chambre chez S., puis de la cour de l'appelant. Le corporal Hogg pointe sa lampe de poche allumée en direction de l'appelant et lui envoie des signaux pour attirer son attention. L'appelant immédiatement s'éloigne de la fenêtre et éteint les lumières de son salon. Après avoir frappé plusieurs fois à la porte, la police a pu finalement entrer et l'appelant a été arrêté.

L'appelant a été accusé en vertu de l'al. 173(1*a*) d'avoir commis volontairement une action indécente, se masturber, dans un endroit public en présence d'une ou de plusieurs personnes, et en vertu de l'al. 173(1*b*) d'avoir commis volontairement une action indécente, se masturber, dans un endroit quelconque, une habitation, avec l'intention d'insulter ou d'offenser quelqu'un. Le juge de la Cour provinciale a déclaré l'appelant coupable uniquement relativement à l'accusation portée en vertu de l'al. 173(1*a*) par procédure sommaire. L'appelant a été condamné à quatre mois d'emprisonnement. La Cour suprême de la Colombie-Britannique, statuant sur l'appel de la déclaration sommaire de culpabilité, confirme la déclaration de culpabilité. La Cour d'appel a rejeté l'appel formé contre la décision de la Cour suprême de la Colombie-Britannique.

Origine :	Colombie-Britannique
N° du greffe :	29976
Arrêt de la Cour d'appel:	9 juillet 2003
Avocats :	Gil D. McKinnon, c. r., pour l'appelant M. Joyce DeWill-Van Oosten pour l'intimée

29754 Theresa Marche et al v. The Halifax Insurance Company

Commercial law - Insurance - Exclusions from coverage - Statutory conditions - Appellants claiming under fire insurance policy with Respondent insurer - Insurer denying coverage on basis that Appellants had failed to notify it of material change in risk - Trial judge granting judgment to Appellants, but Court of Appeal allowing insurer's appeal - Whether s. 171 of *Insurance Act*, R.S.N.S. 1989, c. 231, applies to statutory conditions which form part of standard insurance policy.

The following statement of facts is taken from the Court of Appeal's judgment. The Appellants, Theresa Marche and Gary Fitzgerald, owned two properties which were insured with the Respondent, the Halifax Insurance Company. One was their residence and the second was the Property in North Sydney, which they rented as two flats. When the insurance policy was last renewed before the fire, both those flats were rented.

In late summer 1998, Mr. Fitzgerald went to British Columbia to find work. Ms. Marche left to join him at the end of September 1998. That month, they listed the Property for sale with a real estate agency. Before leaving, Ms. Marche told their insurance agent that they were turning their residence into a rental property, but did not inform the agent that the Property was vacant and that the Appellants were looking for tenants for both its flats.

Before the new tenants who had been found for the Property could take possession at the beginning of December 1998, Danny Fitzgerald (Danny) and his spouse had moved in and had the power hooked up. Ms. Marche sought his departure, but her efforts were unsuccessful. Ms. Marche then made a rental agreement with Danny for the upstairs flat and about a week later, agreed to rent the lower flat to the daughter of Danny's spouse.

Nothing in the trial record established that the water to the Property was disconnected at any time between September 1998 and December 1998. This can be inferred, from Ms. Marche's evidence that Danny had the power hooked up when he moved in. Danny's rent was quickly in arrears and Ms. Marche again tried to make him leave. Around the middle of January 1999 she had the water to the Property disconnected and at the end of that month, she had the power company remove the power boxes from the two flats.

The fire happened on February 7, 1999. Halifax Insurance denied liability under the fire insurance policy, on the basis that the Appellants had failed to notify it of a material change in the risk. Ms. Marche testified at trial that she was not aware that she had to notify Halifax Insurance or the insurance agent that the Property was vacant, and acknowledged that she had not done so. Neither had she notified either the insurer or the agent of her difficulties with Danny or her efforts to make him leave. A unit manager of Halifax Insurance testified that the insurance policy covering the Property showed it as occupied as a rental dwelling and having two units. A property that was vacant and without electricity would not be accepted because it was not ready for occupancy. The contract of insurance, the fact that the fire was incendiary in nature, the fact that the authors of the fire were unknown and irrelevant, and the amount of the damages were all admitted at the commencement of the trial. The trial judge granted judgment to the Appellants. The Court of Appeal allowed the Respondent's appeal and set aside the trial judge's decision and order.

Origin of the case:	Nova Scotia
File No.:	29754
Judgment of the Court of Appeal:	March 12, 2003
Counsel:	Derrick J. Kimball/Nash T. Brogan for the Appellants Scott C. Norton Q.C./Daniela Bassan for the Respondent

29754 Theresa Marche et autres c. La Compagnie d'assurance Halifax

Droit commercial - Assurance - Exclusions de la couverture - Conditions prescrites par la loi - Réclamation faite par les appelants auprès de l'assureur intimé en vertu d'une police d'assurance incendie - Couverture refusée par l'assureur au motif que les appelants ne l'avaient pas avisé du changement important des risques - Jugement en première instance favorable aux appelants, mais décision de la Cour d'appel en faveur de l'assureur - L'article 171 de l'*Insurance Act*, R.S.N.S. 1989, ch. 231, s'applique-t-il aux conditions prescrites par la loi qui font partie de la police type d'assurance ?

L'exposé des faits qui suit est tiré de l'arrêt de la Cour d'appel. Les appelants, Theresa Marche et Gary Fitzgerald, possédaient deux propriétés, lesquelles étaient assurées par l'intimée, La Compagnie d'assurance Halifax. Ils occupaient l'une d'elles et donnaient l'autre en location en deux appartements. La seconde propriété (la « Propriété ») se trouvait à Sydney Nord. Au dernier renouvellement de la police d'assurance avant l'incendie, les deux appartements étaient loués.

À la fin de l'été 1998, M. Fitzgerald est parti chercher du travail en Colombie-Britannique. M^{me} Marche l'a rejoint à la fin septembre 1998. Ce mois-là, ils ont mis la Propriété en vente chez une agence immobilière. Avant son départ, M^{me} Marche a informé leur agent d'assurances qu'ils donnaient à louer leur résidence, mais ne lui a pas dit que la Propriété était vacante et qu'ils cherchaient des locataires pour les deux appartements.

Avant que les nouveaux locataires qui ont été trouvés pour la Propriété puissent prendre possession des lieux au début décembre 1998, Danny Fitzgerald (« Danny ») et sa conjointe ont emménagé et ont fait installer le courant. M^{me} Marche a essayé en vain de les faire partir. Elle a finalement accepté de louer à Danny l'appartement du haut, puis, une semaine plus tard, de louer celui du bas à la fille de sa conjointe.

Rien au dossier du procès n'indique que l'eau alimentant la Propriété ait été coupée entre septembre 1998 et décembre 1998. On peut déduire que l'eau n'a pas été coupée d'après le témoignage de M^{me} Marche selon lequel Danny avait fait installer le courant quand il a emménagé. Le loyer de Danny ne tardait pas à être en souffrance, et M^{me} Marche a essayé de nouveau de le faire partir. Vers le milieu de janvier 1999, elle a fait couper l'eau alimentant la Propriété et, à la fin de ce mois, elle a demandé à la compagnie d'électricité d'enlever les boîtes électriques des deux appartements.

L'incendie s'est produit le 7 février 1999. La Compagnie d'assurance Halifax a nié sa responsabilité sous le régime de la police d'assurance incendie, au motif que les appelants ne l'avaient pas avisée d'un changement important des risques. M^{me} Marche a déclaré au procès qu'elle ne savait pas qu'elle devait informer la compagnie ou l'agent d'assurance que la Propriété était vacante et a admis ne pas l'avoir fait. Elle n'avait pas non plus avisé l'assureur ou l'agent de ses difficultés avec Danny ou de ses efforts pour le faire partir. Un chef de service de la Compagnie d'assurance Halifax a témoigné que, selon la police d'assurance pour la Propriété, celle-ci est occupée et comporte deux unités. Une propriété vacante et sans électricité n'aurait pas été acceptée du fait qu'elle n'était pas prête pour l'occupation. Le contrat d'assurance, la nature criminelle de l'incendie, le fait que les auteurs de l'incendie ne soient pas connus et ne présentent aucun intérêt ainsi que le montant des dommages ont été admis en preuve au début du procès. Le juge de première instance a rendu jugement en faveur des appelants. La Cour d'appel a accueilli l'appel de l'intimée et a annulé la décision et l'ordonnance du juge de première instance.

Origine :	Nouvelle-Écosse
N° du greffe :	29754
Arrêt de la Cour d'appel :	12 mars 2003
Avocats :	Derrick J. Kimball/Nash T. Brogan pour les appelants Scott C. Norton, c.r./Daniela Bassan pour l'intimée

29717 J.J. v. Nova Scotia (Minister of Health)

Statutes - Interpretation - Adult in need of protection - Welfare of the adult - Whether the courts have jurisdiction under the *Adult Protection Act*, R.S.N.S. 1989 c. 2, to make an order requiring the Minister of Health to implement a plan of care for an adult in need of protection.

By Order of the Nova Scotia Supreme Court (Family Division) dated March 31, 1999, the Appellant, a patient at the Nova Scotia Hospital, was declared to be an adult in need of protection under s. 3(b)(ii) of the *Adult Protection Act*, R.S.N.S., 1989, c.2, and not competent to decide whether to accept or not the services of the Minister of Community Services.

The Appellant, through her lawyer, consented to an order for her placement in her own home with required supervision, a minimum of eight hours a day, with provision for a standing order through the Supportive Community Outreach team (SCOT) of the Nova Scotia Hospital for her commitment to the hospital for a breach of the plan of care, provided that the SCOT and the Adult Protection Team would design a plan of care to ensure that she is adequately occupied throughout the day and properly supervised in her apartment through the day and night in whatever way the Minister decides in light of what is known of her needs and the risks associated with placement in her apartment.

The order was renewed on October 4, 1999. On March 20, 2000, the renewal order substituted the words “in her residence” for the words “in her apartment”. The placement did not take place and the Appellant remained in institutionalized care.

On September 1, 2000, the Minister of Health, now responsible for adult protection matters, sought an order from the Nova Scotia Supreme Court (Family Division) removing the specific placement provision contained in the original order and approving the current plan for the placement of the Appellant in a specific facility approved by the Minister. It was decided that the Minister’s application should be heard in two parts. In March 2001, the first hearing dealt with the Court’s jurisdiction to be involved in placement matters and the assessment of the parties’ plans. In April 2002, the second hearing dealt with the evidence as to the Appellant’s best interests and the conditions to be attached to the placement order. The Court varied the existing placement order and prohibited the Minister from placing the Appellant in a facility situated outside the Halifax Regional Municipality. The Respondent Minister appealed the decision and, on February 19, 2003, the Nova Scotia Court of Appeal agreed with the Respondent that the lower court had exceeded its jurisdiction and remanded the matter to the Supreme Court (Family Division) to be determined in accordance with its decision respecting jurisdiction.

Origin of the case:	Nova Scotia
File No.:	29717
Judgment of the Court of Appeal:	February 19, 2003
Counsel:	Claire McNeil for the Appellant Karen Quigley for the Respondent

29717 J.J. c. Nouvelle-Écosse (Ministre de la santé)

Législation - Interprétation - Adulte ayant besoin de protection - Bien-être de l'adulte - Les tribunaux sont-ils compétents, en application de l'*Adult Protection Act*, R.S.N.S. 1989 c. 2, pour rendre une ordonnance obligeant le Ministre de la santé à mettre en oeuvre un plan de soins destiné à un adulte ayant besoin de protection.

L'ordonnance du 31 mars 1999 de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse (Division de la famille) a déclaré que l'appelante, hospitalisée au Nova Scotia Hospital, était une adulte ayant besoin de protection selon l'article 3(b)(ii) de l'*Adult Protection Act*, R.S.N.S., 1989, c.2 et qu'elle était incapable de décider ou de refuser les services du Ministre des services communautaires.

L'appelante, par son avocat, a consenti à ce qu'une ordonnance de placement à domicile soit rendue en sa faveur et que la surveillance dont elle aura besoin chez elle lui soit prodiguée au moins huit heures par jour, qu'une ordonnance soit rendue permettant à l'équipe externe d'aide communautaire du Nova Scotia Hospital d'effectuer son placement à l'hôpital en cas de violation du plan de soins, que l'équipe externe d'aide communautaire et l'équipe de protection des adultes conçoivent un plan de soins qui tienne l'appelante adéquatement occupée durant la journée et surveillée jour et nuit, selon ce que le Ministre décidera en fonction de la connaissance qu'il a des besoins de l'appelante et des risques inhérents à son placement à domicile.

L'ordonnance a été reconduite le 4 octobre 1999. Le 20 mars 2000, elle a été modifiée par le remplacement des mots "dans son appartement" par "dans sa résidence". Le placement externe qui avait été envisagé dans l'ordonnance initiale n'a pas eu lieu.

Le premier septembre 2000, le Ministre de la santé, le nouveau responsable des questions relatives à la protection des adultes, a demandé à la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse (Division de la famille) de rendre une ordonnance supprimant la disposition de placement externe et approuvant le placement de l'appelante dans un établissement approuvé par le Ministre. L'on a décidé de scinder en deux l'étude de la demande du Ministre. En mars 2001, la première audience a porté sur la compétence du tribunal relative au placement et sur l'évaluation des plans de soins préparés par les parties. En avril 2002, la seconde audience a porté sur les éléments de preuve relatifs à l'intérêt de l'appelante et sur les modalités de placement que devrait prévoir l'ordonnance. Le tribunal a modifié l'ordonnance de placement qui était en vigueur et interdit au Ministre de placer l'appelante dans un établissement situé à l'extérieur du territoire de la Municipalité régionale de Halifax. Le Ministre intimé a porté la décision en appel et, le 19 février 2003, la Cour d'appel de la Nouvelle-Écosse acceptait la prétention de l'intimé selon laquelle le tribunal de première instance ait outrepassé sa compétence. Elle a renvoyé le dossier à la Cour suprême (Division de la famille) pour qu'elle le traite conformément à sa décision sur la compétence de cette dernière.

Origine :	Nouvelle-Écosse
Numéro du greffe. :	29717
Arrêt de la Cour d'appel :	Le 19 février 2003
Avocats :	Claire McNeil pour l'appelante Karen Quigley pour l'intimé

29777 *Vasiliki Tsiaprailis v. Her Majesty The Queen*

Taxation - Assessment - Statutes - Interpretation - Should a permanently disabled person in receipt of a lump sum settlement of a claim against her group disability insurance insurer be taxed on that sum merely because the benefits sued for were “payable on a periodic basis”? - Should tax liability be imposed on the basis of the party’s legal transactions or should the legal form of a transaction be disregarded in favour of an emphasis on so-called underlying economic or business realities?

The Appellant was injured in a motor vehicle accident in 1984. After receiving long term disability benefits from 1985 to 1993 under an insurance policy carried and paid for by her employer, the insurer stopped paying the Appellant, claiming she was no longer totally disabled. The Appellant sued the insurer and after negotiations a lump sum settlement of \$105,000 was paid to her in 1996, which represented her entitlement to past benefits, 75% of the present value of her future benefits, and an amount for costs, disbursements and taxes. The insurer issued and delivered a T4-A to the Appellant without her knowledge or consent. The Appellant filed a T1 Adjustment Request reporting the settlement proceeds and claiming legal expenses. In a notice of reassessment, the Minister of National Revenue reassessed the Appellant for the 1996 taxation year to include the amount of \$105,000 in income, but not allowing the legal expenses. A reassessment later allowed the deduction of \$18,069 from income for legal expenses. The issue litigated was whether the amounts received by the Appellant from the insurer are properly taxable as income by virtue of either paragraph 6(1)(f) or 6(1)(a) of the *Income Tax Act*, R.S.C. 1985, Chapter 1 (5th Supp.) (the “*Act*”).

The Tax Court of Canada gave judgment for the Appellant on the basis that the lump sum payment could not come under paragraph 6(1)(f) of the *Act* dealing with periodic payments. It held that the general provision of paragraph 6(1)(a) could not be used by the Respondent to circumvent the limitation in paragraph 6(1)(f). The majority of the Federal Court of Appeal allowed the appeal on the basis that the portion of the lump sum payment which represented payments already due was made to replace monies payable on a periodic basis, and was therefore taxable under paragraph 6(1)(f). Evans J.A., dissenting, would have dismissed the appeal.

Origin of the case:	Federal Court of Appeal
File No.:	29777
Judgment of the Court of Appeal:	March 17, 2003
Counsel:	James H. Cooke/Donald W. Leschied/Crista Rea for the Appellant Gordon Bourgard/Wendy Burnham/Daniel Bourgeois for the Respondent

29777 Vasiliki Tsiaprailis c. Sa majesté la Reine

Droit fiscal - Évaluation - Législation - Interprétation - Une personne ayant une invalidité permanente qui a reçu une somme forfaitaire en règlement d'une réclamation contre son assureur de régime d'assurance invalidité de groupe devrait-elle être imposable sur cette somme du simple fait que les prestations réclamées étaient « *payables périodiquement* » ? - Pour l'assujettissement à l'impôt, faut-il considérer la forme juridique des opérations de la partie ou en faire abstraction et mettre plutôt l'accent sur les réalités économiques ou commerciales fondamentales ?

L'appelante s'était blessée dans un accident de voiture en 1984. Après lui avoir payé des prestations d'invalidité de longue durée de 1985 à 1993 au titre d'une police d'assurance offerte et payée par son employeur, l'assureur a cessé les versements au motif que l'appelante n'était plus totalement invalide. Celle-ci a poursuivi l'assureur et, après des négociations, a reçu en 1996 la somme forfaitaire de 105 000 \$ à titre de règlement. Cette somme représente les prestations passées auxquelles elle avait droit, 75% de la valeur actuelle de ses prestations futures ainsi que les dépens, les débours et les taxes. L'assureur a préparé et a envoyé à l'appelante un T4-A à son insu et sans son consentement. Celle-ci a déposé une Demande de redressement d'une T1 en y indiquant la somme reçue dans le cadre du règlement et en réclamant les frais de justice. Dans un avis de nouvelle cotisation, le ministre du Revenu national a établi à l'égard de l'appelante une nouvelle cotisation pour l'année d'imposition 1996 de manière à inclure la somme de 105 000 \$ dans son revenu, mais lui a refusé la déduction pour frais de justice. Une nouvelle cotisation ultérieure autorise la déduction de 18 069 \$ du revenu au titre des frais de justice. La question en litige est de savoir si les sommes que l'appelante a reçues de l'assureur sont à bon droit imposables comme revenu sous le régime des al. 6(1)f) ou 6(1)a) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, L.R.C. 1985, ch. 1 (5^e suppl.) (la « *Loi* »).

La Cour canadienne de l'impôt a rendu jugement en faveur de l'appelante, concluant que la somme forfaitaire ne peut être visée par l'al. 6(1)f) de la *Loi*, lequel porte sur les paiements périodiques. Elle a conclu que l'intimée ne pouvait invoquer l'al. 6(1)a) pour contourner la portée restrictive de l'al. 6(1)f). La Cour d'appel fédérale a accueilli à la majorité l'appel, estimant que la portion de la somme forfaitaire reçue représente les arriérés de sommes payables périodiquement et qu'elle est donc imposable sous le régime de l'al. 6(1)f). Le juge Evans, dissident, aurait rejeté l'appel.

Origine :	Cour d'appel fédérale
N° du greffe :	29777
Arrêt de la Cour d'appel :	17 mars 2003
Avocats :	James H. Cooke/Donald W. Leschied/Crista Rea pour l'appelante Gordon Bourgard/Wendy Burnham/Daniel Bourgeois pour l'intimée

29823 *Biolysse Pharma Corporation v. Bristol-Myers Squibb Company et al*

Administrative law - Judicial review - Property law - Trade-marks - Pharmaceutical preparation - Decision of Minister to issue Notice of Compliance - Statutory interpretation - *Patented Medicines (NOC) Regulations*, SOR/93-133, ss. 5(1) and 5(1.1) - Whether a patent may be used to eliminate a competitor when the competitor is neither using nor infringing any valid patent claim - Proper method of interpretation of a regulation - Whether “entire context” means the “entire context” of the regulation only, or whether interpretation of the regulation must be viewed in the broader context of the Act and other relevant facts or legal principles - Proper balance to be struck between public interest in keeping drug prices low, and in patents, to keep drug prices high in the context of interpreting the applicable statutory provisions - Whether default position should be competition or monopoly.

The Appellant is a small pharmaceutical company based in St. Catherine’s Ontario that has developed a new method of producing the drug, paclitaxel, from a novel source. Paclitaxel is a drug used in the treatment of breast, ovarian and non-small-cell lung cancer. The corporate Respondents (the “Respondents”) are large pharmaceutical companies that owned two patents for injectable paclitaxel solutions, derived from the bark of the yew tree (*taxus brevifolia*), and marketed under the name “Taxol”. The Appellant derived its paclitaxel from the twigs and needles of the Canadian yew bush (*taxus canadensis*) and marketed its product under the name “PACLITAXEL for injection.” When the Appellant developed its product, the Minister of Health (the “Minister”) advised it to file a New Drug Submission (“NDS”) rather than an Abbreviated New Drug Submission (“ANDS”) because the Appellant’s proposed drug emanated from a novel botanical source. The Appellant submitted an NDS for its injectable paclitaxel solution in the same dosage as Bristol’s medication. It conducted clinical trials and submitted this data, along with data from the public domain regarding the safety and efficacy of the product.

The Minister issued a Notice of Compliance (“NOC”) to the Appellant in relation to 6mg/ml PACLITAXEL for injection, having determined that s. 5 of the *Patented Medicines (NOC) Regulations* (the “Regulations”), SOR/93-133 was not engaged as the Appellant did not compare its drug or make reference to another drug in order to demonstrate bioequivalence.. As a result, the Appellant was not required to send a Notice of Allegation (“NOA”) to the Respondents. Having received the NOC, the Appellant began to sell and advertise its product.

The Respondents applied for judicial review of a decision of the Minister to issue a NOC to the Appellant pursuant to the *Regulations*. The Respondents submitted that they should have received an NOA before the NOC was issued. They further submitted that the Minister had erred when he issued the NOC and when he decided that the NOA was not necessary. The Respondents successfully applied for judicial review of the decision to issue the NOC and for an order quashing the NOC. The decision was upheld on appeal by the Federal Court of Appeal.

Origin of the case:	Federal Court of Appeal
File No.:	29823
Judgment of the Court of Appeal:	April 7, 2003
Counsel:	Andrew J. Roman/Michelle Wong for the Appellant Anthony G. Creber/Patrick S. Smith for the Respondents Bristol-Myers Squibb Company et al Frederick Woyiwada for the Respondent A.G. of Canada

29823 *Biolysse Pharma Corporation c. Bristol-Myers Squibb Company et autres*

Droit administratif - Contrôle judiciaire - Droit des biens - Marques de commerce - Préparations pharmaceutiques - Décision du ministre de délivrer l'avis de conformité - Interprétation législative - *Règlement sur les médicaments brevetés (avis de conformité)*, DORS/93-133, par. 5(1) et 5(1.1) - Un brevet peut-il servir à éliminer un concurrent lorsque celui-ci n'utilise ni ne contrefait aucune revendication de brevet valide - Méthode à appliquer pour l'interprétation d'un règlement - Par « contexte global », faut-il entendre le « contexte global » du règlement uniquement ou faut-il interpréter le règlement dans le contexte plus général de la Loi et d'autres faits ou principes juridiques pertinents ? - Équilibre à établir entre l'intérêt du public à ce que les prix des médicaments demeurent bas et l'intérêt des titulaires de brevets à ce que les prix des médicaments soient élevés dans le contexte de l'interprétation des dispositions législatives applicables - La position par défaut doit-elle être la concurrence ou le monopole ?

L'appelante, petite compagnie pharmaceutique implantée à St. Catherines (Ontario), a mis au point une nouvelle méthode de fabrication du paclitaxel à partir d'une source nouvelle. Le paclitaxel est employé dans le traitement du cancer du sein, de l'ovaire et du poumon non à petites cellules. Les sociétés intimées (les « intimées »), de grosses compagnies pharmaceutiques, sont titulaires de deux brevets portant sur des solutions injectables de paclitaxel, substance issue de l'écorce d'if (*taxus brevifolia*) et commercialisée sous le nom de « Taxol ». L'appelante tire son paclitaxel des brindilles et des aiguilles de l'if du Canada (*taxus canadensis*) et commercialise son produit sous le nom de « PACLITAXEL pour perfusion ». Lorsque l'appelante a mis au point son produit, le ministre de la Santé (le « Ministre ») lui a indiqué de déposer une présentation de drogue nouvelle (PDN) plutôt qu'une présentation abrégée de drogue nouvelle (PADN) parce que la drogue qu'elle propose provient d'une source biologique nouvelle. L'appelante a soumis une PDN relativement à sa solution de paclitaxel injectable indiquant la même posologie que Bristol pour son médicament. Elle a effectué des essais cliniques et a présenté ces données de pair avec les données publiques sur l'innocuité et l'efficacité du produit.

Le ministre a délivré un avis de conformité (« AC ») à l'appelante pour PACLITAXEL pour perfusion, 6mg/ml, ayant estimé que l'article 5 du *Règlement sur les médicaments brevetés (avis de conformité)* (le « Règlement »), DORS/93133, ne s'appliquait pas, car l'appelante n'a pas comparé sa drogue, et n'a pas fait référence, à une autre drogue pour en démontrer la bioéquivalence. L'appelante n'était donc pas tenue d'envoyer un avis d'allégation (« AA ») aux intimées. Ayant reçu l'AC, elle a commencé à vendre son produit et à en faire la publicité.

Les intimées ont présenté une demande de contrôle judiciaire de la décision du ministre de délivrer un AC à l'appelante sous le régime du *Règlement*. Elles ont fait valoir qu'elles auraient dû recevoir un AA avant la délivrance de l'AC. De plus, elles soutiennent que le ministre a fait erreur en délivrant l'AC et en décidant que l'AA n'était pas nécessaire. Elles ont demandé et obtenu le contrôle judiciaire de la décision de délivrer l'AC et une ordonnance visant à annuler l'AC. La Cour d'appel a confirmé la décision.

Origine :	Cour d'appel fédérale
N° du greffe :	29823
Arrêt de la Cour d'appel :	7 avril 2003
Avocats :	Andrew J. Roman/Michelle Wong pour l'appelante Anthony G. Creber/Patrick S. Smith pour les intimés Bristol-Myers Squibb Company et autres Frederick Woyiwada pour l'intimé le procureur général du Canada

30128 *Glen Thomas Saunders v. Her Majesty The Queen*

Charter of Rights and Freedoms - Criminal law - Search warrant - Evidence - Whether or not there was sufficient reliable information which a justice of the peace could issue a warrant to search the Appellant's residence - Whether or not the ensuing police search of the Appellant's residence contravened section 8 of the *Charter* - Whether or not the evidence obtained from the search should be excluded from the trial pursuant to section 24 (2) of the *Charter*.

At approximately 9 p.m. on 1 April 2001 a search warrant issued pursuant to the *Controlled Drugs and Substances Act* ("CDSA") was executed by the Royal Canadian Mounted Police at the residence of the Appellant in Deer Lake. Twenty-seven full one gram vials of cannabis resin, one five gram container of cannabis resin, seventy-two empty vials contaminated with trace amounts of cannabis resin, and seven hundred and five dollars in cash were seized. The Appellant was charged with possession of a controlled substance for the purpose of trafficking pursuant to section 5(2) of the CDSA.

The trial commenced with an application by the Appellant for a remedy under section 24(2) of the *Charter* to exclude the evidence seized as a result of the execution of the warrant, due to an alleged violation of s. 8 of the *Charter*. No evidence was called on the application by either the Appellant or the Crown. The facts of the search and seizure were agreed upon, and a copy of the information to obtain and the warrant to search were filed with the Trial judge.

The information to obtain the search warrant was comprised of 23 paragraphs of information stretching over five pages. It contained information from three police confidential informations, as well as information obtained directly by the police through other means. There was no challenge at trial to the validity of any of the material contained in the information to obtain. The Appellant's written and oral submissions at trial were restricted to a facial attack on the sufficiency of the information to obtain advanced in support of the issuance of the warrant.

The trial judge found that the Appellant's s. 8 *Charter* rights had been breached and that the evidence seized from the Appellant's residence on 1 April 2002 should be excluded pursuant to section 24(2) of the *Charter*. On 14 June 2002, after having been granted time to consider the implications of the ruling on the *Charter* motion, the Crown elected to call no further evidence. The Court then dismissed the charge against the Appellant, on application by Defence counsel. On appeal, the majority of the Court of Appeal allowed the appeal and remitted the matter back to the Provincial Court for a new trial. Welsh J.A., dissenting, held that the trial judge had not erred in concluding that there was not sufficient information on which a justice of the peace could issue a warrant; the search contravened section 8 of the *Charter* and the evidence should be excluded under section 24(2).

Origin of the case:	Newfoundland and Labrador
File No.:	30128
Judgment of the Court of Appeal:	December 9, 2003
Counsel:	Robin Reid for the Appellant James C. Martin for the Respondent

30128 *Glen Thomas Saunders c. Sa Majesté la Reine*

Charte des droits et libertés - Droit criminel - Mandat de perquisition - Preuve - La dénonciation contenait-elle des renseignements fiables suffisants pour qu'un juge de paix puisse décerner un mandat autorisant à perquisitionner dans la résidence de l'appelant? - La perquisition policière qui a suivi dans la résidence de l'appelant contrevenait-elle à l'art. 8 de la *Charte*? - Y a-t-il lieu d'écarter du procès, conformément au par. 24 (2) de la *Charte*, les éléments de preuve obtenus grâce à la perquisition?

Vers 21 h, le 1^{er} avril 2001, la Gendarmerie royale du Canada exécutent, dans la résidence de l'appelant située à Deer Lake, un mandat décerné conformément à la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* (« la Loi »). Les policiers saisissent vingt-sept fioles d'un gramme remplies de résine de cannabis, un contenant d'un gramme de résine de cannabis, soixante-douze fioles vides comportant des traces de résine de cannabis et sept cent cinq dollars en espèces. L'appelant est accusé de possession d'une substance désignée en vue d'en faire le trafic en contravention du par. 5(2) de la Loi.

Le procès débute par une demande de réparation fondée sur le par. 24(2) de la *Charte*, que l'appelant présente en vue de faire écarter les éléments de preuve saisis à la suite de l'exécution du mandat, pour le motif qu'il y aurait eu violation de l'art. 8 de la *Charte*. L'appelant et le ministère public ne produisent aucune preuve relativement à cette demande. Les parties s'entendent sur les faits relatifs à la perquisition et à la saisie, et déposent auprès du juge du procès une copie de la dénonciation présentée à l'appui de la demande de mandat de perquisition ainsi que le mandat de perquisition lui-même.

La dénonciation présentée à l'appui de la demande de mandat de perquisition comporte 23 paragraphes de renseignements répartis sur cinq pages. Elle comprend des données émanant de trois renseignements policiers confidentiels ainsi que d'autres données que la police a obtenues directement par d'autres moyens. Au procès, personne ne conteste la validité du contenu de la dénonciation présentée à l'appui de la demande de mandat. Dans la plaidoirie et l'argumentation écrite qu'il présente au procès, l'appelant ne fait que contester le caractère suffisant de la dénonciation produite à l'appui de la demande de mandat.

Le juge du procès conclut qu'il y a eu atteinte aux droits que l'art. 8 de la *Charte* garantit à l'appelant et que les éléments de preuve saisis à la résidence de l'appelant le 1^{er} avril 2002 doivent être écartés conformément au par. 24(2) de la *Charte*. Le 14 juin 2002, après avoir eu le temps d'examiner les implications de la décision concernant la requête fondée sur la *Charte*, le ministère public choisit de ne présenter aucun autre élément de preuve. La Cour rejette alors, à la demande de l'avocat de l'appelant, l'accusation portée contre ce dernier. En appel, les juges majoritaires de la Cour d'appel accueillent l'appel et renvoient l'affaire devant la Cour provinciale pour qu'elle tienne un nouveau procès. Selon la juge Welsh, dissidente, le juge du procès n'a commis aucune erreur en concluant que les renseignements contenus dans la dénonciation n'étaient pas suffisants pour qu'un juge de paix puisse décerner un mandat, la perquisition contrevenait à l'art. 8 de la *Charte* et la preuve devait être écartée en vertu du par. 24(2).

Origine :	Terre-Neuve-et-Labrador
N° du greffe :	30128
Arrêt de la Cour d'appel :	9 décembre 2003
Avocats :	Robin Reid pour l'appelant James C. Martin pour l'intimée

29865 *Her Majesty the Queen v. Krystopher Krymowski, Ryan Douglas Marshall, Quinn Mason McFarlane, Michael Peter Schultz, J.J.V. - Y.O.A., A.M.V. - Y.O.A.*

Criminal Law - Evidence - Trial - Amending Information - Re-opening case - Respondents charged with hate crimes - Whether Court of Appeal erred with respect to principles governing taking judicial notice of dictionary definitions or amending an Information or re-opening a case against an accused.

On August 26, 1997, approximately 25 demonstrators marched along a sidewalk in front of a Scarborough motel temporarily housing a group of persons who were awaiting the outcome of their refugee claims. The demonstrators chanted statements like “Gypsies out,” “How do you like Canada now,” and “White power” and some carried placards. The Hate Crimes Unit, with the consent of the Attorney General, charged the Respondents under s. 319(6) of the *Criminal Code*, R.S.C. 1985, c. C-46. There were two Informations, one under the *Young Offenders Act* and one under the *Criminal Code*, charging that:

On or about the 26th day of August, 1997, in the City of Scarborough, in the Toronto Region, and elsewhere in the Province of Ontario, did wilfully promote hatred against an identifiable group, to wit Roma, by communicating statements, including the written statements: "Honk if you hate Gypsies", "Canada is not a Trash Can", and "Your [sic] a cancer to Canada", contrary to the Criminal Code of Canada.

The Crown elected to proceed summarily, and, by consent, the evidence in the trial of the adult Respondents was applied to the trial of the two Young Offenders.

Defence counsel elected not to call evidence and submitted in closing arguments that there was no evidence that the Roma are similar to, the same as, or related to Gypsies. The Appellant Crown sought to amend the Information to read "Roma a.k.a. gypsies," but this application was dismissed. The Crown then asked the trial judge to take judicial notice of the dictionary definitions of Roma, but he declined. Finally, the Crown asked the trial judge to reopen the trial to allow it to call evidence that gypsies are the same as Roma., but this too was refused.

The Respondents were acquitted and the Crown's subsequent appeals were dismissed.

Origin of the case:	Ontario
File No.:	29865
Judgment of the Court of Appeal:	May 20, 2003
Counsel:	Jamie Klukach for the Appellant David Gomes for the Respondents Krystopher Krymowski and Ryan Douglas Marshall Peter Lindsay for the Respondents Quinn Mason McFarlane, Michael Peter Schultz, J.J.V. and A.M.V.

29865 *Sa Majesté la Reine c. Krystopher Krymowski, Ryan Douglas Marshall, Quinn Mason McFarlane, Michael Peter Schultz, J.J.V.-L.J.C., A.M.V.-L.J.C.*

Droit criminel - Preuve - Procès - Modification de la dénonciation - Réouverture du procès - Intimés accusés de crimes haineux - La Cour d'appel a-t-elle commis une erreur relativement aux principes régissant la connaissance judiciaire des définitions du dictionnaire, la modification d'une dénonciation ou la réouverture du procès d'un accusé?

Le 26 août 1997, environ 25 manifestants ont déambulé sur le trottoir devant un motel de Scarborough où logeait temporairement un groupe de personnes en attente d'une décision relative à leur revendication du statut de réfugié. Les manifestants scandaient des slogans comme « Dehors les Tsiganes », « Comment trouvez-vous le Canada maintenant » et « Pouvoir blanc », et certains brandissaient des pancartes. Avec le consentement du procureur général, l'unité des crimes haineux a porté des accusations contre les intimés sur le fondement du par. 319(6) du *Code criminel*, L.R.C. 1985, ch. C-46. Deux dénonciations ont été déposées, l'une fondée sur la *Loi sur les jeunes contrevenants*, et l'autre sur le *Code criminel*, dont voici le libellé:

[TRADUCTION] Vers le 26 août 1997, à Scarborough, dans la région de Toronto, et ailleurs en Ontario, ont fomenté volontairement la haine contre un groupe identifiable, les Rom, par la communication de déclarations, y compris les déclarations écrites « Klaxonnez si vous détestez les Tsiganes », « Le Canada n'est pas une poubelle » et « Vous êtes un cancer pour le Canada », contrairement au Code criminel du Canada.

Le ministère public a opté pour la procédure sommaire et, avec le consentement de la partie adverse, la preuve offerte au procès des intimés adultes a été déposée au procès des deux jeunes contrevenants.

Les avocats de la défense ont décidé de ne pas présenter de preuve et ont fait valoir, en concluant leur plaidoirie, qu'aucune preuve n'établissait que les Rom étaient semblables, identiques ou apparentés au Tsiganes. Le ministère public appelant a demandé l'autorisation de modifier la dénonciation pour qu'elle précise [TRADUCTION] « Rom (ou Tsiganes) », mais sa demande a été rejetée. Il a ensuite exhorté le juge du procès à prendre connaissance d'office de la définition de Rom figurant au dictionnaire, mais il a refusé. Enfin, le ministère public a demandé la réouverture du procès afin qu'il puisse faire la preuve que Rom et Tsiganes désignent le même peuple; il a de nouveau été débouté.

Les intimés ont été acquittés, et les appels interjetés par le ministère public ont été rejetés.

Origine :	Ontario
N° du greffe :	29865
Arrêt de la Cour d'appel de l'Ontario:	le 20 mai 2003
Avocats :	Jamie Klukach pour l'appelante David Gomes pour les intimés Krystopher Krymowski et Ryan Douglas Mashall Peter Lindsay pour les intimés Quinn Mason McFarlane, Michael Peter Schultz, J.J.V. et A.M.V.

29525 Her Majesty the Queen in Right of Alberta et al v. Chereda Bodner et al

Constitutional law - Judicial independence - Justices of the Peace - Judicial review - Whether ss. 2(a), 2(f) and 2(g) of Alberta *Order in Council 174/2000* interfere with the financial security of sitting Justices of the Peace and thereby violate the principle of judicial independence guaranteed by the preamble of the *Constitution Act, 1867* and/or by s. 11(d) of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* - If so, do they constitute a reasonable limit under s. 1 of the *Charter* - Whether the Court of Appeal erred in imposing a more stringent standard of justification - Whether the Court of Appeal erred in adopting a standard of review which required a thorough and searching analysis of the reasons of the government - Whether the Court of Appeal erred in refusing to refer the matter back to the government for review - Whether the Court of Appeal erred in directing payment of costs on a solicitor-client basis to the Respondents.

The following facts were taken from the judgment of the Alberta Court of Appeal. Alberta established a Commission to make recommendations for salary and benefits for Justices of the Peace for the period April 1, 1998 to March 31, 2003. The terms and objectives of the Commission were set out in *Order in Council 2/2000*, Alta Reg 8/2000. The Commission recommended, among other things, an increase in salary for full time Justice of the Peace from approximately \$55,000 to \$95,000 per annum and an increase in the per diem rate for part-time Justices of the Peace from \$220 per day to \$600 per day with increases in both cases in 2000 and 2002. The Appellants, Her Majesty the Queen in Right of Alberta and the Lieutenant Governor in Council (together the “government”) rejected many of the Commission’s key recommendations. By *Order in Council 174/2000*, the government set significantly reduced salary and per diem rates, reduced the amount of the increases in future years and delayed the dates on which the increases would be implemented. The Respondents, Justices of the Peace commenced an action seeking a declaration that *Order in Council 174/2000* was unconstitutional and the Commission recommendations be implemented.

The chambers judge concluded that government reasons for rejecting the Commission recommendations did not meet the standard of justification mandated in the case law. While he found the Commission made three errors in its calculations, he declined to remit the matter to the government for reconsideration on the basis that the government had not availed itself of the proper procedure. He declared the challenged portions unconstitutional and ordered the implementation of the Commission report. He also awarded costs on a solicitor-client basis. The Court of Appeal dismissed the appeal.

Origin of the case:	Alberta
File No.:	29525
Judgment of the Court of Appeal:	November 22, 2002
Counsel:	Phyllis A. Smith Q.C./Scott H. Chen/Robert C. Maybank Q.C. for the Appellants Alan D. Hunter Q.C./Dr. S.L. Martin Q.C. for the Respondents

29525 Sa Majesté la Reine du chef de l'Alberta et al. c. Chereda Bodner et al.

Droit constitutionnel - Indépendance judiciaire - Juges de paix - Contrôle judiciaire - Les al. 2 a), f) et g) du décret 174/2000 de l'Alberta portent-ils atteinte à la sécurité financière des juges de paix siégeant et violent-ils de ce fait le principe de l'indépendance judiciaire que garantissent le préambule de la *Loi constitutionnelle de 1867* ou l'al. 11 d) de la *Charte canadienne des droits et libertés* ? - Dans l'affirmative, constituent-ils une limite raisonnable au sens de l'article premier de la *Charte* ? La Cour d'appel a-t-elle appliqué à tort une norme de justification plus stricte ? - A-t-elle eu tort d'adopter une norme de contrôle exigeant une analyse approfondie des motifs du gouvernement ? - A-t-elle commis une erreur en refusant de renvoyer l'affaire au gouvernement pour réexamen ? - A-t-elle eu tort d'ordonner le paiement aux intimés de dépens sur la base avocat-client ?

Les faits qui suivent sont tirés de l'arrêt de la Cour d'appel de l'Alberta. La province de l'Alberta a mis sur pied une commission appelée à formuler des recommandations concernant la rémunération (salaire et avantages) payable aux juges de paix pour la période allant du 1^{er} avril 1998 au 31 mars 2003. Le mandat et les objectifs de la commission ont été définis par le décret 2/2000, Alta Reg 8/2000. La commission a notamment recommandé une hausse salariale faisant passer le salaire annuel des juges de paix exerçant à temps plein d'environ 55 000 \$ à 95 000 \$ et une augmentation du taux quotidien de rémunération des juges de paix exerçant à temps partiel, soit 600 \$ au lieu de 220 \$, avec majorations dans les deux cas en 2000 et en 2002. Les appelants, Sa Majesté la Reine du chef de l'Alberta et le lieutenant-gouverneur en conseil (collectivement le « gouvernement »), ont rejeté bon nombre des principales recommandations de la commission. Dans le décret 174/2000, le gouvernement a établi des taux annuels et quotidiens de rémunération sensiblement inférieurs, réduit les hausses salariales pour les années ultérieures et reporté l'entrée en vigueur des augmentations. Les intimés, des juges de paix, ont intenté une action afin d'obtenir un jugement déclarant inconstitutionnel le décret 174/2000 et ordonnant la mise en oeuvre des recommandations de la commission.

Le juge siégeant en chambre a conclu que les motifs pour lesquels le gouvernement avait rejeté les recommandations de la commission ne satisfaisaient pas à la norme de justification applicable selon la jurisprudence. Il a relevé trois erreurs dans les calculs de la commission, mais il a refusé de renvoyer l'affaire au gouvernement pour réexamen au motif que ce dernier n'avait pas engagé la bonne procédure. Il a déclaré inconstitutionnels les alinéas contestés et a ordonné la mise en oeuvre du rapport de la commission. Il a par ailleurs accordé des dépens sur la base avocat-client. La Cour d'appel a rejeté le pourvoi.

Origine :	Alberta
N° du greffe :	29525
Arrêt de la Cour d'appel :	le 22 novembre 2002
Avocats :	Phyllis A. Smith, c.r. / Scott H. Chen / Robert C. Maybank, c.r. pour les appelants Alan D. Hunter, c.r. / D ^r S.L. Martin, c.r. pour les intimés

30006 *Provincial Court Judges' Association of New Brunswick et al v. Her Majesty The Queen in Right of the Province of New Brunswick as represented by the Minister of Justice*

Constitutional Law - Judicial Independence - Whether par. (a)(i), (ii) and (iii) of New Brunswick *Order in Council 2002-110* interferes with the financial security of Provincial Court judges and thereby violates the principle of judicial independence guaranteed by the preamble to the *Constitution Act, 1867*- Whether par. (a)(i), (ii) and (iii) of New Brunswick *Order in Council 2002-110* interferes with the financial security of Provincial Court judges and thereby violates the principle of judicial independence guaranteed by s. 11(d) of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* - If it does, does it constitute a reasonable limit pursuant to s. 1 - What is the appropriate standard by which a reviewing court should examine a Government's justifications for departing from the recommendations of a Judicial Remuneration Commission ("JRC") - Whether the Court of Appeal erred in applying the wrong test in reviewing the response of Government to the recommendations of the JRC - Whether the Court of Appeal erred in failing to award solicitor and client costs to the Appellant in respect of the case before it and the case below.

Pursuant to this Court's decision in *Reference re Remuneration of Judges of the Provincial Court of Prince Edward Island*, [1997] 3 S.C.R. 3 ("P.E.I. Reference"), the Province of New Brunswick amended the *Provincial Court Act*, R.S.N.B. 1973, c.P-21 thereby establishing the Judicial Remuneration Commission. On a triennial basis, it is required to conduct an inquiry as to the adequacy of Provincial Court judges' remuneration and benefits. The first three member Commission (the "1998 Commission") was set up shortly after the amendments to the legislation. The second Commission began its mandate in January 2001 (the "2001 Commission") and submitted its report on April 11, 2001. The report of the 2001 Commission is the subject of this appeal.

Pursuant to the *Provincial Court Act*, the government may accept or reject the recommendations of a commission. On November 21, 2001, the Minister tabled the 2001 Commission's report as well as the Government's response. Most of the Commission's recommendations, including those dealing with salary increases, were rejected by the Government.

The Appellants applied to the Court of Queen's Bench asking for an order requiring the Government of the Province to fully implement the recommendations of the Commission regarding salary and benefits. It claimed that the Government failed to give rational reasons for rejecting the principal recommendations of the 2001 Commission. Boisvert J. dismissed the application as it related to salary; however, granted the application regarding pension, vacation and health care, and ordered that the issue of life insurance be returned to the 2001 Commission for further submissions by the parties. Boisvert J. ordered party and party costs in favour of the Appellants. The Appellants appealed the decision of Boisvert J. on the issue of the salary recommendations of the 2001 Commission. The Court of Appeal dismissed the appeal and declined to make an order for costs.

Origin of the case:	New Brunswick
File No.:	30006
Judgment of the Court of Appeal:	August 20, 2003
Counsel:	Susan Dawes/Robb Tonn for the Appellants Gaétan Migneault/Nancy E. Forbes for the Respondent

30006 Association des juges de la Cour provinciale du Nouveau-Brunswick et autres c. Sa Majesté la Reine du chef de la province du Nouveau-Brunswick, représentée par le ministre de la Justice

Droit constitutionnel - Indépendance judiciaire - Les sous-alinéas a)(i), (ii) et (iii) du *Décret 2002-110* du Nouveau-Brunswick portent-ils atteinte à la sécurité financière des juges de la Cour provinciale et contreviennent-ils, de ce fait, au principe de l'indépendance judiciaire garanti par le préambule de la *Loi constitutionnelle de 1867*? - Les sous-alinéas a)(i), (ii) et (iii) du *Décret 2002-110* du Nouveau-Brunswick portent-ils atteinte à la sécurité financière des juges de la Cour provinciale et contreviennent-ils, de ce fait, au principe de l'indépendance judiciaire garanti par l'al. 11*d* de la *Charte canadienne des droits et libertés*? - Dans l'affirmative, l'atteinte constitue-t-elle une limite raisonnable au regard de l'article premier? - Selon quelle norme de contrôle le tribunal siégeant en révision devrait-il examiner les raisons avancées par le gouvernement pour justifier son inobservation des recommandations de la Commission sur la rémunération des juges (« CRJ »)? - La Cour d'appel a-t-elle commis une erreur en appliquant le mauvais critère dans son examen de la réponse du gouvernement aux recommandations de la CRJ? - La Cour d'appel a-t-elle commis une erreur en refusant aux appelants les dépens avocat-client dans l'affaire dont elle est saisie et dans l'affaire mentionnée ci-dessous?

Conformément à l'arrêt *Renvoi : juges de la cour provinciale de l'Île-du-Prince-Édouard*, [1997] 3 R.C.S. 3 (« Renvoi Î.-P.-E. »), le Nouveau-Brunswick a modifié la *Loi sur la Cour provinciale*, L.R.N.-B. 1973, ch.P-21, notamment pour établir la Commission sur la rémunération des juges. Tous les trois ans, la Commission doit mener une enquête relativement à la suffisance des salaires et avantages consentis aux juges de la Cour provinciale. La première commission de trois membres (la « Commission de 1998 ») a été créée peu après la modification de la loi. La deuxième commission (la « Commission de 2001 ») a commencé son mandat en janvier 2001 et a soumis son rapport le 11 avril 2001. C'est ce rapport qui fait l'objet du présent pourvoi.

Aux termes de la *Loi sur la Cour provinciale*, le gouvernement peut accepter ou rejeter les recommandations d'une commission. Le 21 novembre 2001, le ministre dépose le rapport de la Commission de 2001 ainsi que la réponse du gouvernement. Celui-ci a rejeté la plupart des recommandations de la commission, notamment celles concernant les augmentations salariales.

Les appelants se sont adressés à la Cour du Banc de la Reine pour lui demander de rendre une ordonnance enjoignant le gouvernement de la province de mettre entièrement en oeuvre les recommandations de la Commission concernant les salaires et avantages. Ils soutiennent que le gouvernement n'a pas donné de raisons logiques pour justifier son rejet des principales recommandations de la Commission de 2001. Le juge Boisvert a rejeté la demande pour ce qui est des salaires, mais y a fait droit pour ce qui est des pensions, des vacances et des soins de santé, et a ordonné que la question de l'assurance vie soit renvoyée à la Commission de 2001 pour que les parties puissent présenter d'autres arguments. Il a accordé les dépens entre parties aux appelants. Ceux-ci appellent de sa décision pour ce qui est des recommandations de la Commission 2001 concernant la question des salaires. La Cour d'appel a rejeté l'appel et a refusé d'ordonner le paiement des dépens.

Origine :	Nouveau-Brunswick
N° du greffe :	30006
Arrêt de la Cour d'appel :	20 août 2003
Avocats :	Susan Dawes/Robb Tonn, pour les appelants Gaétan Migneault/Nancy E. Forbes, pour l'intimée

30148 *The Ontario Judges' Association et al v. Her Majesty The Queen in right of the Province of Ontario, as represented by the Chair of Management Board*

Constitutional law – Judicial independence – Judicial review – Whether a government can rely on reasons for rejection derived from evidence collected after a commission process has concluded, which evidence and reasons could have been, but were not, adduced or argued before the commission and which contradict the position the government took before the commission - Where a government is of the view that a commission has made errors or failed to deal with matters in its report, in what circumstances must the government return to the commission and request that it reconsider its recommendations or report - Whether a government can rely on alleged errors or omissions made by a commission in proceedings before the courts, where it did not identify, refer to or rely upon those alleged errors or omissions in its reasons for rejecting the commission's recommendations - What is the standard of constitutional justification a government must meet in order to legitimately refuse to implement commission recommendations?

The relevant facts as found by the courts below are as follows. The Appellants sought judicial review and an order quashing and setting aside the decision of the Respondent, Government of Ontario, dated February 1, 2000, which rejected and failed to implement any of the pension recommendations of the Fourth Triennial (1998-2001) Remuneration Commission (the "Commission"). The Commission was constituted pursuant to the *Courts of Justice Act*, R.S.O. 1990, c. 43, s. 51.13, and the Framework Agreement, attached as a schedule to that statute. The Framework Agreement governs the jurisdiction and terms of reference of each triennial commission. The Commission's recommendations relating to judicial salaries, benefits and allowances are binding on the Government. In contrast, the Commission's recommendations relating to judicial pensions are not binding.

On May 20, 1999, the Commission released its report. The majority of the Commission recommended significant improvements to the judges' pension scheme. The Commission recommended that the Government improve the pension scheme for provincial judges in one of three ways: (1) duplicate the federal scheme; (2) adopt a 20 year accrual rate of 3.3 per cent, which would provide a judge with a pension of 66 2/3 per cent of salary at age 65 after 20 years of service; or (3) provide an across-the-board increase of 10 per cent, making the base pension 55 per cent. The majority of the Commission also recommended a retirement Rule of 80 for provincial judges, similar to the plan for federally appointed judges. The Rule of 80 permits retirement before age 65 without penalty if a judge's age and years of service, added together, equal 80. Finally, the majority of the Commission recommended that the penalties applicable to provincial judges who retire early be eliminated or, in the alternative, the reduction factors be reversed.

The Respondent, Government, decided to engage Price PricewaterhouseCoopers ("PwC") to review and provide advice on the Commission's pension recommendations. In a letter to the Chair of the Commission dated February 1, 2000, the Government, speaking through the Chair of the Management Board of Cabinet, indicated that it decided not to implement any of the recommendations of the Commission. The Appellants' application for judicial review of the Respondent's decision was dismissed by the Ontario Divisional Court, as was their appeal to the Ontario Court of Appeal.

Origin of the case:	Ontario
File No.:	30148
Judgment of the Court of Appeal:	October 29, 2003
Counsel:	C. Michael Mitchell/Steven M. Barrett for the Appellants Lori Sterling/Sean Hanley/Arif Virani for the Respondent

30148 *Association des juges de l'Ontario et autres c. Sa Majesté la Reine du chef de la province d'Ontario, représentée par le président du Conseil de gestion*

Droit constitutionnel – Indépendance de la magistrature – Contrôle judiciaire – Un gouvernement peut-il, pour le rejet, se fonder sur des motifs tirés de la preuve recueillie après les travaux d'une commission, lesquels preuve et motifs auraient pu être, mais ne l'ont pas été, présentés et débattu devant la commission et contredisent la position adoptée par le gouvernement devant la commission ? - Si le gouvernement estime qu'une commission a fait erreur ou n'a pas abordé certains points dans son rapport, dans quelles circonstances doit-il s'adresser de nouveau à la commission pour qu'elle réexamine ses recommandations ou son rapport ? - Un gouvernement peut-il se fonder sur des erreurs ou omissions qu'une commission aurait faites lors des procédures judiciaires alors qu'il ne les a pas signalées, mentionnées ou invoquées pour justifier son rejet des recommandations de la commission ? - Quelle norme de justification constitutionnelle un gouvernement doit-il respecter pour pouvoir refuser légitimement de mettre en oeuvre les recommandation de la commission ?

Voici les faits exposés par les tribunaux d'instance inférieure. Les appelants ont demandé le contrôle judiciaire et une ordonnance d'annulation de la décision du 1^{er} février 2000 de l'intimé, le gouvernement de l'Ontario, par laquelle il refuse de mettre en oeuvre les recommandations de la quatrième Commission triennale (1998-2001) sur la rémunération (la « Commission ») en ce qui a trait aux pensions. La Commission a été créée en vertu de la *Loi sur les tribunaux judiciaires*, L.R.O. 1990, ch. 43, art. 51.13, et de la convention cadre énoncée à l'annexe de cette loi. La convention cadre régit la compétence et le mandat de chaque commission triennale. Les recommandations de la Commission concernant la rémunération, les avantages sociaux et les allocations des juges lient le gouvernement, mais non celles qui portent sur leurs pensions.

La Commission a remis son rapport le 20 mai 1999. Elle a, à la majorité, recommandé d'importantes améliorations au régime de pensions des juges. Elle a recommandé que le gouvernement améliore le régime de pensions des juges provinciaux d'une des trois façons suivantes : (1) copier le régime fédéral; (2) adopter un taux d'accumulation des prestations de pensions de 3,3 pour 100 sur 20 ans, ce qui donnerait au juge une pension de 66 2/3 pour 100 du salaire à 65 ans après 20 années de service; (3) accorder une augmentation générale de 10 pour 100, ce qui donnerait une pension de base de 55 pour 100. La Commission a, à la majorité, également recommandé que, tout comme pour les juges fédéraux, la règle de 80 soit appliquée aux juges provinciaux en matière de retraite. La règle de 80 permet à un juge de prendre sa retraite avant 65 ans sans pénalité si l'addition de son âge et de ses années de service donne au moins 80. Enfin, la Commission a, à la majorité, recommandé que les pénalités que subissent les juges provinciaux qui prennent leur retraite avant 65 ans soient éliminées ou que l'ordre des facteurs de réduction soit inversé.

L'intimé, le gouvernement, a décidé de recourir aux services de Price PricewaterhouseCoopers pour examiner les recommandations de la Commission en matière de pensions et pour le conseiller à ce sujet. Dans une lettre qu'il a adressée au président de la Commission le 1^{er} février 2000, le gouvernement, par l'entremise du président de son Conseil de gestion, a fait savoir qu'il ne mettrait en oeuvre aucune des recommandations de la Commission. La Cour divisionnaire de l'Ontario a rejeté la demande des appelants visant à obtenir le contrôle judiciaire de la décision de l'intimé, tout comme la Cour d'appel de l'Ontario a rejeté leur appel.

Origine :	Ontario
N° du greffe :	30148
Arrêt de la Cour d'appel :	29 octobre 2003
Avocats :	C. Michael Mitchell/Steven M. Barrett, pour les appelants Lori Sterling/Sean Hanley/Arif Virani, pour l'intimée

30477 *Attorney General of Quebec et al. v. Conférence des juges du Québec et al. and Attorney General of Quebec et al. v. Morton S. Minc et al. and Conférence des juges municipaux du Québec et al. v. Attorney General of Quebec et al.*

Constitutional law – Judicial independence – Judicial review – Remuneration of judges – Whether the Court of Appeal erred in applying the constitutional review standard of “simple rationality” to the government’s response to the O’Donnell committee’s report – Whether the Quebec Court of Appeal erred in affirming the trial judge’s decision to reject the evidence presented in the course of the inquiry – Whether the Court of Appeal erred in finding that the committee lacked the jurisdiction to recommend that the existing wage parity between Court of Québec judges and municipal court judges be terminated – Whether the Court of Appeal erred in finding that the committee had not been objective in ruling on the abolition of parity – Whether the Court of Appeal erred in dismissing the intervention of the Conférence des juges municipaux on the ground that it would be contrary to the constitutional and legislative processes.

In October 2001, the O’Donnell committee (“committee”), which had been appointed by the Quebec government to review the remuneration of provincially appointed judges, tabled two reports in the Quebec National Assembly. On December 18, 2001, the National Assembly adopted the government’s position and the reasons it had given to justify that position, which were set out in the response to the committee’s recommendations. However, the most important of the committee’s recommendations, including those relating to judges’ salaries, were rejected.

The first report concerned the remuneration of judges of the Court of Québec and permanent judges of the municipal courts of Laval, Montréal and Québec, while the second concerned the remuneration of judges of the municipal courts to which the *Act respecting municipal courts*, R.S.Q., c. 72.01, applies.

The Conférence des juges du Québec sought, by way of a motion for a declaratory judgment in the form of a motion for judicial review, to have the government’s decision and the National Assembly’s resolution declared constitutionally invalid and to have the recommendations of the committee’s first report on the remuneration of judges of the Court of Québec and the municipal courts of Laval, Montréal and Québec implemented.

The municipal judges of Laval, Montréal and Québec sought the same result in a separate proceeding, although they also sought to cancel the twelfth recommendation of the committee’s first report, which would terminate the wage parity between themselves and the puisne judges of the Court of Québec.

The Superior Court declared in two separate judgments that the government’s response and the National Assembly’s resolution were unconstitutional. It ordered the government to apply all the recommendations made in the committee’s first report, including the twelfth recommendation that wage parity be terminated. In three separate judgments, the Court of Appeal affirmed the judgments at trial, except as regards the twelfth recommendation. The Court declared that the committee had exceeded its jurisdiction by considering the issue of wage parity even though the parties had not asked it to do so.

The Conférence des juges municipaux du Québec, which represents judges of the municipal courts to which the *Act respecting municipal courts* applies, also contests one of the Court of Appeal judgments.

Origin of the case:	Quebec
File No.:	30477
Judgment of the Court of Appeal:	May 31, 2004 corrected July 7, 2004
Counsel:	Claude-Armand Sheppard and Annick Bergeron for the Attorney General of Quebec and the Minister of Justice of Quebec Raynold Langlois, Q.C., for the Conférence des juges du Québec et al.

William J. Atkinson and Michel Gagné for Morton S. Minc et al.
Simon Venne for Raymonde Verreault
André Gauthier, Raymond Nepveu and Denis Cloutier for the Conférence
de juges municipaux du Québec

30477 *Procureur général du Québec et autre c. Conférence des juges du Québec et autres et Procureur général du Québec et autre c. Morton S. Minc et autres et Conférence des juges municipaux du Québec et autres c. Procureur général du Québec et autre*

Droit constitutionnel – Indépendance judiciaire – Contrôle judiciaire – Rémunération des juges – La Cour d’appel a-t-elle erré en appliquant la norme de contrôle constitutionnel de la « simple rationalité » à la réponse du gouvernement au rapport du comité O’Donnell? – La Cour d’appel du Québec a-t-elle erré en confirmant la décision du premier juge de rejeter la preuve présentée lors de l’enquête? – La Cour d’appel a-t-elle erré en concluant que le comité n’avait pas la compétence de recommander de mettre fin à la parité de traitement existant entre les juges de la Cour du Québec et les juges des cours municipales? – La Cour d’appel a-t-elle erré en concluant que le comité ne s’était pas prononcé de manière objective sur l’abolition de la parité? – La Cour d’appel a-t-elle erré en rejetant l’intervention de la Conférence des juges municipaux au motif que l’intervention irait à l’encontre des processus constitutionnel et législatif?

En octobre 2001, le Comité O’Donnell (« comité »), nommé par le gouvernement du Québec pour examiner la rémunération des juges de nomination provinciale, a déposé deux rapports auprès de l’Assemblée nationale du Québec. Le 18 décembre 2001, l’Assemblée a fait siennes la position et les justifications du gouvernement, exposées dans la réponse aux recommandations du comité. Toutefois, les recommandations les plus importantes du comité, notamment celles ayant trait au salaire des juges, ont été rejetées.

Le premier rapport visait la rémunération des juges de la Cour du Québec et des juges permanents des cours municipales de Laval, de Montréal et de Québec, tandis que le second visait plutôt la rémunération des juges des cours municipales auxquelles s’appliquait la *Loi sur les cours municipales*, L.R.Q., ch. 72.01.

La Conférence des juges du Québec a demandé, par requête pour jugement déclaratoire de la nature d’une requête en révision judiciaire, que la décision gouvernementale et la résolution de l’Assemblée nationale soient déclarées constitutionnellement invalides et que les recommandations du premier rapport du comité portant sur la rémunération des juges de la Cour du Québec et des cours municipales de Laval, de Montréal et de Québec soient mises en oeuvre.

Les juges municipaux de Laval, de Montréal et de Québec ont cherché, par une procédure séparée, à obtenir le même résultat, en cherchant toutefois à faire annuler la 12^{ième} recommandation du premier rapport du comité, qui mettait fin à la parité de salaire entre ces juges et les juges puînés de la Cour du Québec.

Dans deux jugements séparés la Cour supérieure a déclaré inconstitutionnelles la réponse du gouvernement et la résolution de l’Assemblée nationale. Il a ordonné au gouvernement de suivre l’ensemble des recommandations faites dans le premier rapport du comité, y compris la 12^{ième} recommandation relative à l’élimination de la parité. Dans trois jugements distincts, la Cour d’appel a confirmé les jugements de première instance, sauf pour la question de la 12^{ième} recommandation. La Cour a déclaré que le comité avait excédé sa compétence en se saisissant, sans la demande des parties, de la question de la parité de traitement.

La Conférence des juges municipaux du Québec, qui représente les juges des cours municipales auxquelles s’appliquait la *Loi sur les cours municipales*, conteste également l’un des jugements de la Cour d’appel.

Origine:	Québec
N° du greffe:	30477
Arrêt de la Cour d’appel:	Le 31 mai 2004 rectifié le 7 juillet 2004
Avocats:	Claude-Armand Sheppard et Annick Bergeron pour le Procureur général du Québec et le Ministre de la Justice du Québec Raynold Langlois, c.r. pour Conférence des juges du Québec et autres

William J. Atkinson et Michel Gagné pour Morton S. Minc et autres
Simon Venne pour Raymonde Verreault
André Gauthier, Raymond Nepveu et Denis Cloutier pour Conférence de
juges municipaux du Québec

30049 *Stewart Roy Smith v. Her Majesty The Queen*

Criminal Law - Appeals - Procedural Law - What is the appropriate standard of review of the Court of Appeal decision - Whether the verdict of guilty in this case was based on a misapprehension of the evidence which resulted in a miscarriage of justice?

Côté J.A. set out the following facts for the majority of the Court of Appeal. The complainant and the Appellant drove together a considerable distance in the Appellant's truck en route to a work camp. Accompanying them in another truck were others, including her relative. Because of drinking stops en route, the complainant became very intoxicated. One of the legs of the journey was 20 miles of highway. The other party waited for the Appellant and the complainant for some time at an agreed upon meeting point. After about 30 to 45 minutes, the Appellant and the complainant arrived at the meeting place. The Appellant said he had turned off the main highway to stop and got lost.

The complainant was or soon became very upset and crying. She mentioned that her pants were on backwards and her panties were missing. She was not sure whether she wanted to go to the police or the hospital. Her relative persuaded her to carry on to the camp in a different vehicle. After arriving at one work camp, there was further delay in shifting some of the people and baggage to a different work camp. The complainant adamantly refused to ride to the second camp with the Appellant and it took much persuasion to induce her to do so. By the time of her arrival at the second camp, the complainant had discovered that her hiking boots were off, her track pants were on backwards, and that her panties had disappeared. After checking in at the camp, the complainant complained to the senior manager of the camp that the Appellant had raped her, and that she wanted to press charges. The police were called. The Appellant was told of the accusation. Though it was the middle of the night, he and his truck disappeared for one to two hours.

The police came and seized the garments of the Appellant. Inside (but not outside) one leg of his trousers was a surface light reddish smear. Definitive analysis for blood was not possible because the concentration of the substance causing the stain was too low. One inconclusive test indicated blood. The complainant's medical examination was inconclusive. The complainant's relative testified that the next day he confronted the Appellant who stated that there had been no intercourse, but "I just touchy feely'd her. . . . That's all I did."

The Appellant was charged with one count of sexual assault. Trial was before a judge alone. The Appellant was convicted. The Appellant appealed. The panel of the Court of Appeal heard the appeal and Berger J.A. advised his colleagues that he required further argument, but none occurred. The majority upheld the conviction. Berger J.A. dissented, objected to the refusal of further argument and set out additional facts. Berger J.A. and the majority rendered different factual conclusions on several points. The majority held that DNA analysis of the stained fabric cut from the Appellant's trousers indicated the presence of female DNA from the complainant and the Appellant's DNA. Berger J.A. held that the analysis revealed that no one could say that the stain contained DNA.

Origin of the case:	Alberta
File No.:	30049
Judgment of the Court of Appeal:	October 28, 2003
Counsel:	Brian E. Devlin Q.C. for the Appellant David C. Marriot for the Respondent

30049 *Stewart Roy Smith c. Sa Majesté la Reine*

Droit criminel - Appels - Procédure - Norme de contrôle applicable à la décision de la Cour d'appel - En l'espèce, la déclaration de culpabilité est-elle fondée sur une interprétation erronée de la preuve qui a donné lieu à une erreur judiciaire?

Au nom de la majorité de la Cour d'appel, le juge Côté expose les faits qui suivent. La plaignante et l'appelant se rendaient ensemble, dans le camion de l'appelant, à un camp de travail se trouvant à une distance considérable. D'autres personnes, dont l'oncle de la plaignante, les accompagnaient dans un autre camion. Après avoir pris quelques verres à des haltes en cours de route, la plaignante était complètement ivre. L'une des étapes du voyage représentait 20 miles d'autoroute. L'autre groupe attendait l'appelant et la plaignante pendant un certain temps au point de rendez-vous convenu. Ils sont arrivés au bout de 30-45 minutes. L'appelant a dit qu'il était sorti de l'autoroute pour faire halte et qu'il s'était perdu.

À son arrivée, ou peu de temps après, la plaignante était dans tous ses états et pleurait. Elle disait que son pantalon était mis à l'envers et que sa culotte avait disparu. Elle ne savait pas si elle devait aller à la police ou à l'hôpital. Son oncle l'a persuadée de poursuivre la route dans un autre véhicule jusqu'au camp. À l'arrivée à un camp de travail, il fallait que des passagers et des bagages changent de véhicule pour aller à un autre camp de travail, ce qui a entraîné un autre retard. La plaignante refusait catégoriquement de monter dans le véhicule de l'appelant pour faire le chemin avec lui jusqu'au second camp. Il a fallu beaucoup de persuasion pour qu'elle se laisse convaincre. À son arrivée au second camp, elle s'était déjà rendu compte qu'elle ne portait plus ses bottes de randonnée, que son pantalon de survêtement était mis à l'envers et qu'elle n'avait plus sa culotte. Après s'être présentée à la réception du camp, elle s'est plainte au responsable du camp que l'appelant l'avait violée et qu'elle voulait porter des accusations. On fait venir la police. L'appelant est informé de l'accusation. Bien que ce soit au milieu de la nuit, il disparaît avec son camion pour une heure ou deux.

La police arrive et saisit les vêtements de l'appelant. Il y avait une légère tache rougeâtre à l'intérieur (mais pas à l'extérieur) d'une jambe de son pantalon. Il n'était pas possible de procéder à une analyse définitive pour savoir si c'était du sang, car la concentration de la substance était trop faible. Selon une analyse, non concluante, il s'agissait du sang. L'examen médical de la plaignante n'était pas concluant. L'oncle de la plaignante a témoigné que le lendemain il avait affronté l'appelant, lequel a déclaré qu'il n'y avait pas eu de rapports sexuels, mais que « je l'ai seulement un tripotée [...]. C'est tout. ».

L'appelant est inculpé d'un chef d'agression sexuelle. Le procès s'est déroulé devant juge seul. L'appelant a été déclaré coupable. Il interjette appel. La Cour d'appel entend l'appel, et le juge Berger fait savoir à ses collègues qu'il a besoin d'entendre d'autres arguments de la part des parties, mais cela ne s'est pas produit. La majorité confirme la déclaration de culpabilité. Le juge Berger, dissident, n'accepte qu'il n'y ait pas eu d'audition d'autres arguments et expose des faits supplémentaires. Ses conclusions de fait et celles de la majorité diffèrent sur plusieurs points. Selon la majorité, l'analyse génétique du morceau de tissu taché découpé dans le pantalon de l'appelant révèle la présence d'ADN féminin provenant de la plaignante et d'ADN de l'appelant. Selon le juge Berger, l'analyse révèle que personne ne pouvait affirmer que la tache contenait de l'ADN.

Origine :	Alberta
N° du greffe :	30049
Arrêt de la Cour d'appel :	28 octobre 2003
Avocats :	Brian E. Devlin, c.r., pour l'appelant David C. Marriot, pour l'intimée

30074 *David Zurowski v. Her Majesty The Queen*

Criminal law - Motor vehicle accident - Evidence - Identification of offending driver - Whether the trial judge's verdict was unreasonable and not supported by the evidence - Whether the trial judge erred by relying on the totality of witnesses identifying the Appellant, when each individual witness did not satisfy him on the issue of identity beyond a reasonable doubt.

McClung J.A. set out the following facts in the Court of Appeal. A serious injury hit and run collision occurred in Edmonton on February 17, 2001. The issue at trial was the identity of the driver. The trial date was June 11, 2002, some 16 months later. After the accident, the offending driver, suffering a cut forehead, left the scene of the accident, but without providing his name and address. He smelled of alcohol. A City of Edmonton Emergency Medical Services (EMS) vehicle had arrived before the suspected driver took off in another vehicle, white in colour, which he apparently requisitioned by cell phone. Before he left, the driver and his passenger were seen removing material including green garbage bags from the colliding vehicle's trunk as well as cleaning out the glove box.

Two witnesses at trial, Donna Weber and Aime Royer, could not identify the Appellant as the driver. Weber was the driver of another car, and Royer was the captain of the ambulance response team. Four other witnesses identified the Appellant as the driver with the cut forehead who had left the scene before the police arrived. The positive identification of Zurowski was made by Rose Boyes and Shaun Merritt. Two responding ambulance attendants also identified the Appellant. Kevin Keith spoke to Zurowski for one minute and Gerald Lewis held his head while first aid was being administered. The Appellant did not testify.

The trial judge convicted Zurowski of two counts of dangerous driving causing bodily harm, driving while disqualified, and failing to stop at the scene of an accident on the basis of this evidence. On appeal, the majority of the Court of Appeal dismissed the appeal. Berger J.A. dissenting on the basis that the trial judge failed to appreciate the tenuous nature of the identification evidence and its frailties which, taken singly or cumulatively, undermine the reliability of the conviction. He also erred in law by equating the sheer number of identification witnesses with quality, reliability and accuracy of their testimony.

Origin of the case:	Alberta
File No.:	30074
Judgment of the Court of Appeal:	November 4, 2003
Counsel:	Alexander D. Pringle Q.C./Dino Bottos for the Appellant Arnold Schlayer for the Respondent

30074 David Zurowski c. Sa Majesté la Reine

Droit criminel - Accident d'automobile - Preuve - Identification du conducteur contrevenant - La décision du juge du procès est elle déraisonnable et dénuée de fondement en preuve ? - Le juge du procès a-t-il commis une erreur en se fondant sur le nombre total des témoins qui ont identifié l'appelant, alors qu'individuellement aucun d'entre eux ne l'a convaincu hors de tout doute raisonnable sur la question de l'identité .

À la Cour d'appel, le juge McClung expose les faits qui suivent. Une collision avec délit de fuite entraînant des blessures graves s'est produite à Edmonton le 17 février 2001. Le litige porte sur l'identité du conducteur. Le procès a lieu le 11 juin 2002, soit environ 16 mois plus tard. Après l'accident, le conducteur contrevenant, s'étant ouvert le front, a quitté les lieux, mais sans donner ses nom et adresse. Il sentait l'alcool. Un véhicule des services médicaux d'urgence de la ville d'Edmonton est arrivé avant que le suspect ne parte dans un autre véhicule, de couleur blanche, qu'apparemment il avait fait venir par portable. Avant qu'il parte, des témoins l'ont vu, avec sa passagère, retirer des affaires, notamment des sacs d'ordures verts, du coffre du véhicule accidenté et vider complètement la boîte à gants.

Deux témoins au procès, Donna Weber et Aime Royer, n'ont pas pu identifier l'appelant comme étant le conducteur. M^{me} Weber est la conductrice d'une autre voiture et M^{me} Royer, la capitaine de l'équipe d'intervention des services ambulanciers. Quatre autres témoins ont identifié l'appelant comme étant le conducteur avec une blessure au front qui avait quitté les lieux avant l'arrivée de la police. Il a été formellement identifié par Rose Boyes et Shaun Merritt. Deux ambulanciers de l'équipe d'intervention l'ont aussi identifié. Kevin Keith lui a parlé pendant une minute et Gerald Lewis lui tenait la tête pendant qu'il recevait les premiers soins. L'appelant n'a pas témoigné.

Se fondant sur ces témoignages, le juge du procès a déclaré M. Zurowski coupable de deux infractions de conduite dangereuse causant des lésions corporelles, une de conduite durant l'interdiction et une de défaut d'arrêter lors d'un accident. En appel, la Cour d'appel a rejeté à la majorité l'appel. Le juge Berger, dissident au motif que le juge du procès n'a pas tenu compte du caractère ténu de la preuve d'identification et de ses faiblesses, qui, prises isolément ou globalement, sapent la fiabilité de la déclaration de culpabilité. Il a également commis une erreur en droit en assimilant le simple nombre de témoins en matière d'identification à la qualité, la fiabilité et l'exactitude de leur témoignage.

Origine :	Alberta
N° du greffe :	30074
Arrêt de la Cour d'appel :	4 novembre 2003
Avocats :	Alexander D. Pringle, c.r./Dino Bottos, pour l'appelant Arnold Schlayer, pour l'intimée

DEADLINES: APPEALS

The Fall Session of the Supreme Court of Canada started October 4, 2004.

Pursuant to the *Supreme Court Act* and *Rules*, the following requirements for filing must be complied with before an appeal can be heard:

Appellant's record; appellant's factum; and appellant's book(s) of authorities must be filed within 12 weeks of the filing of the notice of appeal or 12 weeks from decision on the motion to state a constitutional question.

Respondent's record (if any); respondent's factum; and respondent's book(s) of authorities must be filed within eight weeks after the service of the appellant's documents.

Intervener's factum and intervener's book(s) of authorities, (if any), must be filed within eight weeks of the order granting leave to intervene or within 20 weeks of the filing of a notice of intervention under subrule 61(4).

Parties' condensed book, if required, must be filed on the day of hearing of the appeal.

The Registrar shall enter the appeal on a list of cases to be heard after the respondent's factum is filed or at the end of the eight-week period referred to in Rule 36.

DÉLAIS : APPELS

La session d'automne de la Cour suprême du Canada a commencé le 4 octobre 2004.

Conformément à la *Loi sur la Cour suprême* et aux *Règles*, il faut se conformer aux exigences suivantes avant qu'un appel puisse être entendu:

Le dossier de l'appellant, son mémoire et son recueil de jurisprudence et de doctrine doivent être déposés dans les douze semaines du dépôt de l'avis d'appel ou douze semaines de la décision de la requête pour formulation d'une question constitutionnelle.

Le dossier de l'intimé (le cas échéant), son mémoire et son recueil de jurisprudence et de doctrine doivent être déposés dans les huit semaines suivant la signification des documents de l'appellant.

Le mémoire de l'intervenant et son recueil de jurisprudence et de doctrine, le cas échéant, doivent être déposés dans les huit semaines suivant l'ordonnance autorisant l'intervention ou dans les vingt semaines suivant le dépôt de l'avis d'intervention visé au paragraphe 61(4).

Le recueil condensé des parties, le cas échéant, doivent être déposés le jour de l'audition de l'appel.

Le registraire inscrit l'appel pour audition après le dépôt du mémoire de l'intimé ou à l'expiration du délai de huit semaines prévu à la règle 36.

SUPREME COURT OF CANADA SCHEDULE
CALENDRIER DE LA COUR SUPREME

- 2004 -

10/06/04

OCTOBER - OCTOBRE						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
					1	2
3	M 4	5	6	7	8	9
10	H 11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24 31	25	26	27	28	29	30

NOVEMBER - NOVEMBRE						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
	M 1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	H 11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30				

DECEMBER - DECEMBRE						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
			1	2	3	4
5	M 6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	H 27	H 28	29	30	31	

- 2005 -

JANUARY - JANVIER						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
						1
2	H 3	4	5	6	7	8
9	M 10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30	31					

FEBRUARY - FÉVRIER						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
		1	2	3	4	5
6	M 7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28					

MARCH - MARS						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
		1	2	3	4	5
6	M 7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	H 25	26
27	H 28	29	30	31		

APRIL - AVRIL						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	M 11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30

MAY - MAI						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
1	2	3	4	5	6	7
8	M 9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	H 23	24	25	26	27	28
29	30	31				

JUNE - JUIN						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
			1	2	3	4
5	M 6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	

Sittings of the court:
Séances de la cour:

Motions:
Requêtes:

Holidays:
Jours fériés:

18
M
H

18 sitting weeks/semaines séances de la cour
88 sitting days/journées séances de la cour
9 motion and conference days/ journées requêtes.conférences
2 holidays during sitting days/ jours fériés durant les sessions